5) 9
HAYDN

Les Saisons

Musique de

JOSEPH HAYDN

arrangée en

QUATUORS

pour deux Violons, Viole et Violoncelle

par

S. Neukomm.

approuvés par l'Auteur.

Liv: I

Prix 10 Francs.

Bonn
chez N. Simrock.

Violino 1mo

Die Einleitung stellt den Übergang vom Winter zum Frühling vor.

L'Ouverture peint le passage de l'hyver au printems.

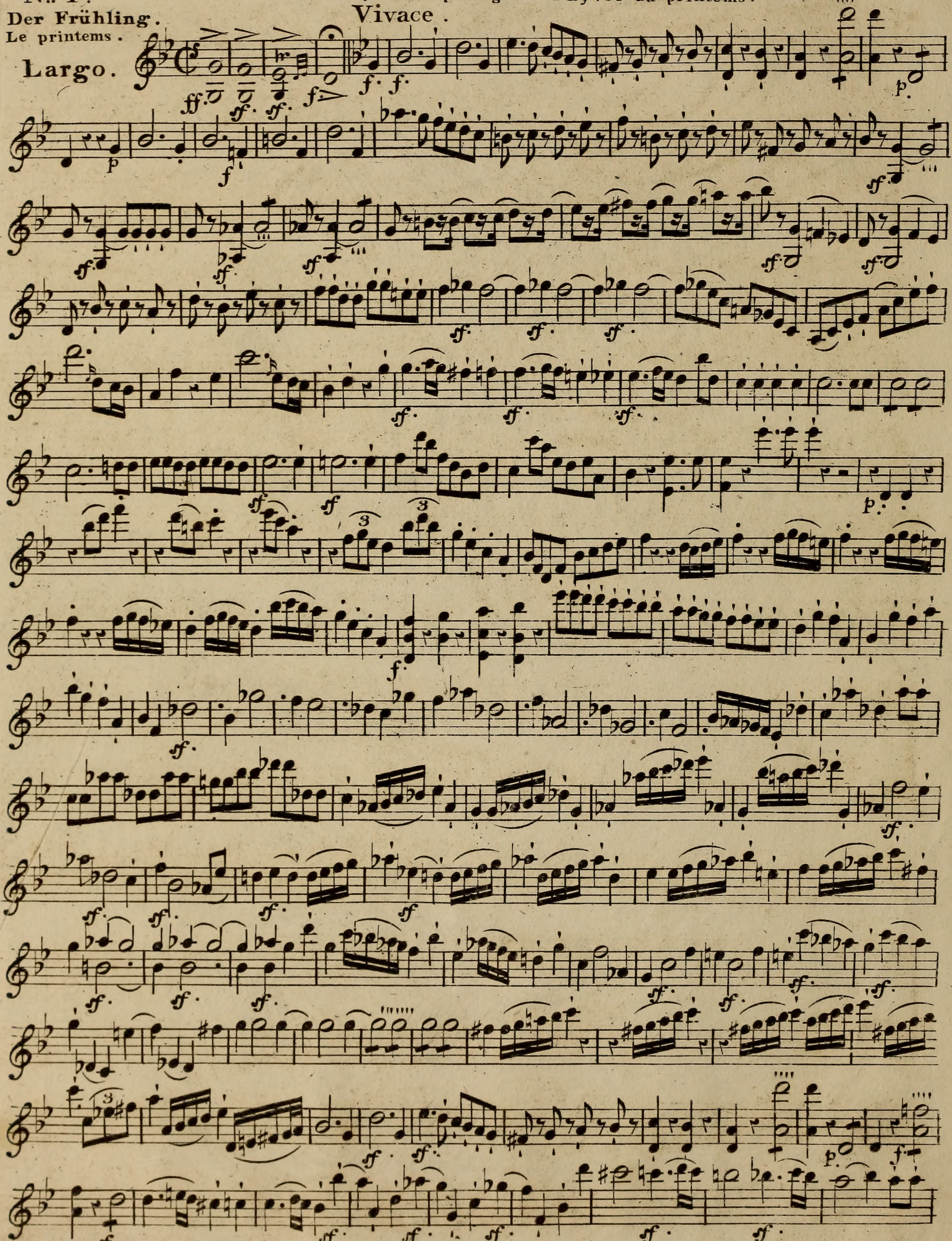
No. 1.

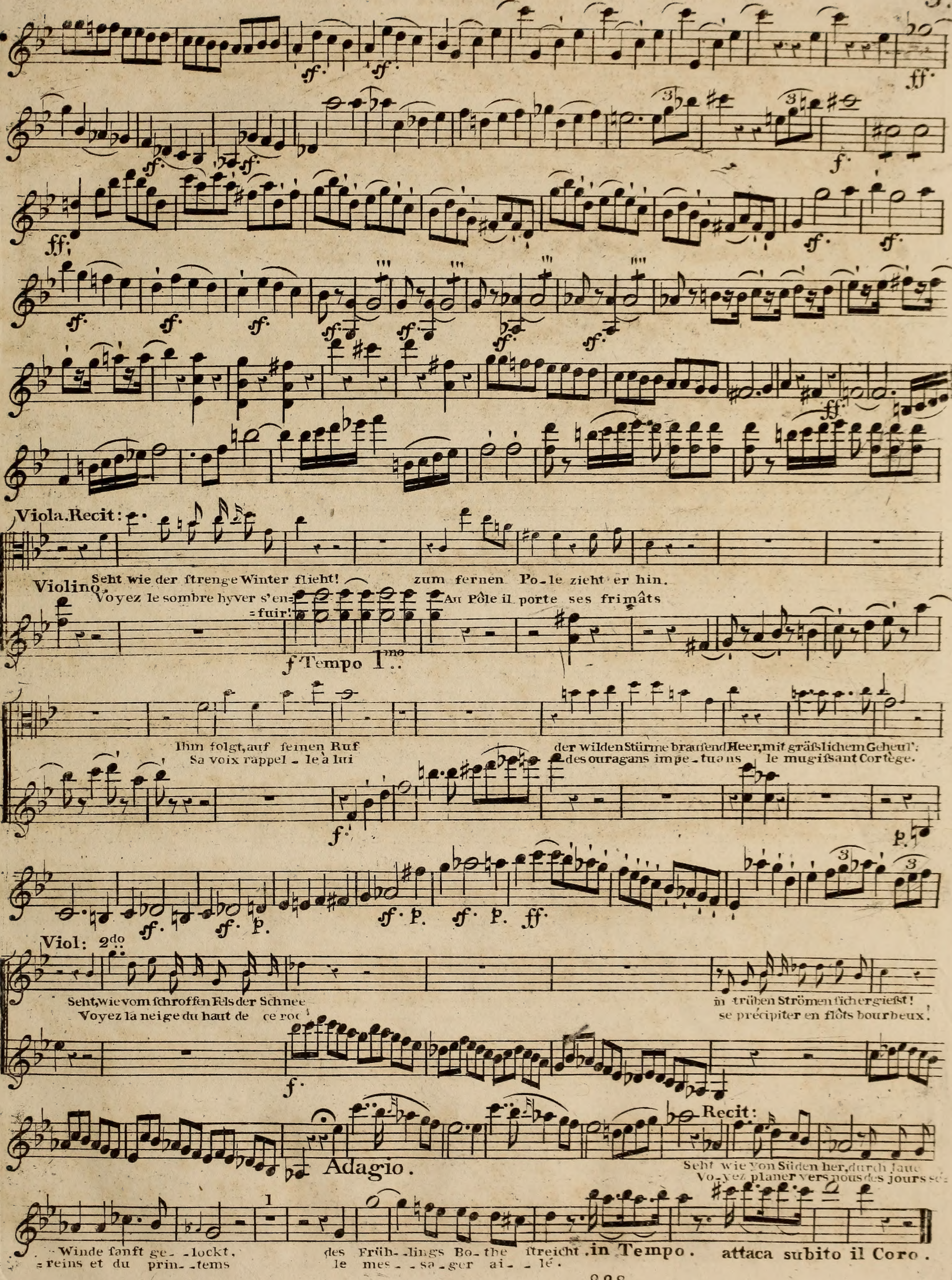
Der Frühling.

Le printems.

Largo.

Vivace.



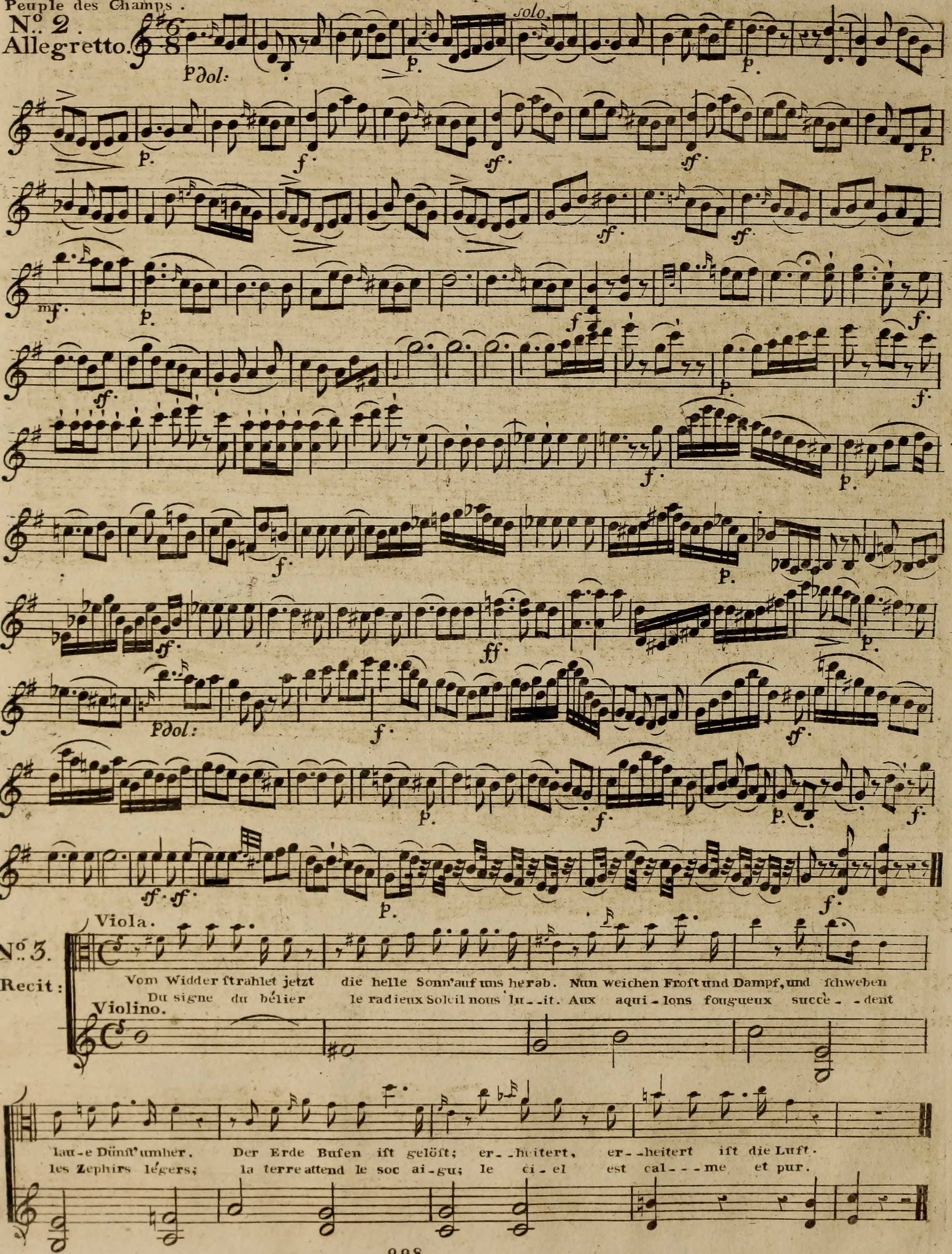

Viola. Recit:
Violino.
Seht wie der ftrenge Winter flieht! zum fernen Po-le zieht er hin.
Voyez le sombre hyver s'en=fuir! Au Pôle il porte ses frimâts
f Tempo 1mo.
Ihm folgt, auf feinen Ruf der wilden Stürme braufend Heer, mit gräfslichem Geheul'.
Sa voix rappel - le à lui des ouragans impe-tuans le mugifsant Cortège.
Viol: 2do.
Seht, wie vom fchroffen Fels der Schnee in trüben Strömen fich ergiefst!
Voyez la neige du haut de ce roc se précipiter en flots bourbeux.
Adagio.
Recit:
Seht wie von Süden her, durch laue Winde fanft ge-lockt, des Früh-lings Bo-the ftreicht.
Vo-yez planer vers nous des jours se=reins et du prin-tems le mes-sa-ger ai-lé.
in Tempo.
attaca subito il Coro.

Violino 1mo.

Komm holder Lenz.
Viens doux printems.

Chor des Landvolks.
Peuple des Champs.

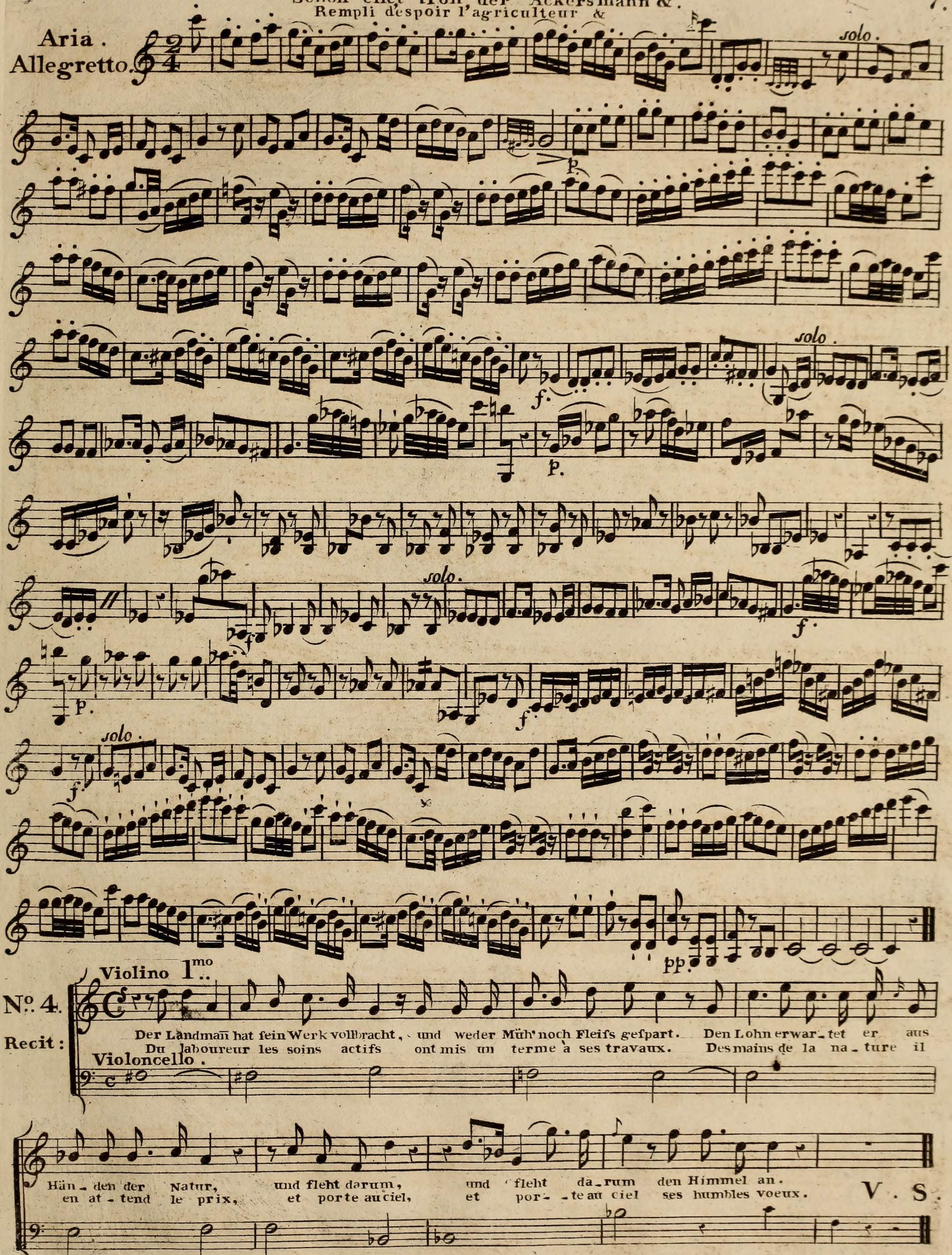
N.o 2.
Allegretto.



Violino 1mo.

Schon eilet froh der Ackersmann &.
Rempli d'espoir l'agriculteur &

Aria. Allegretto.

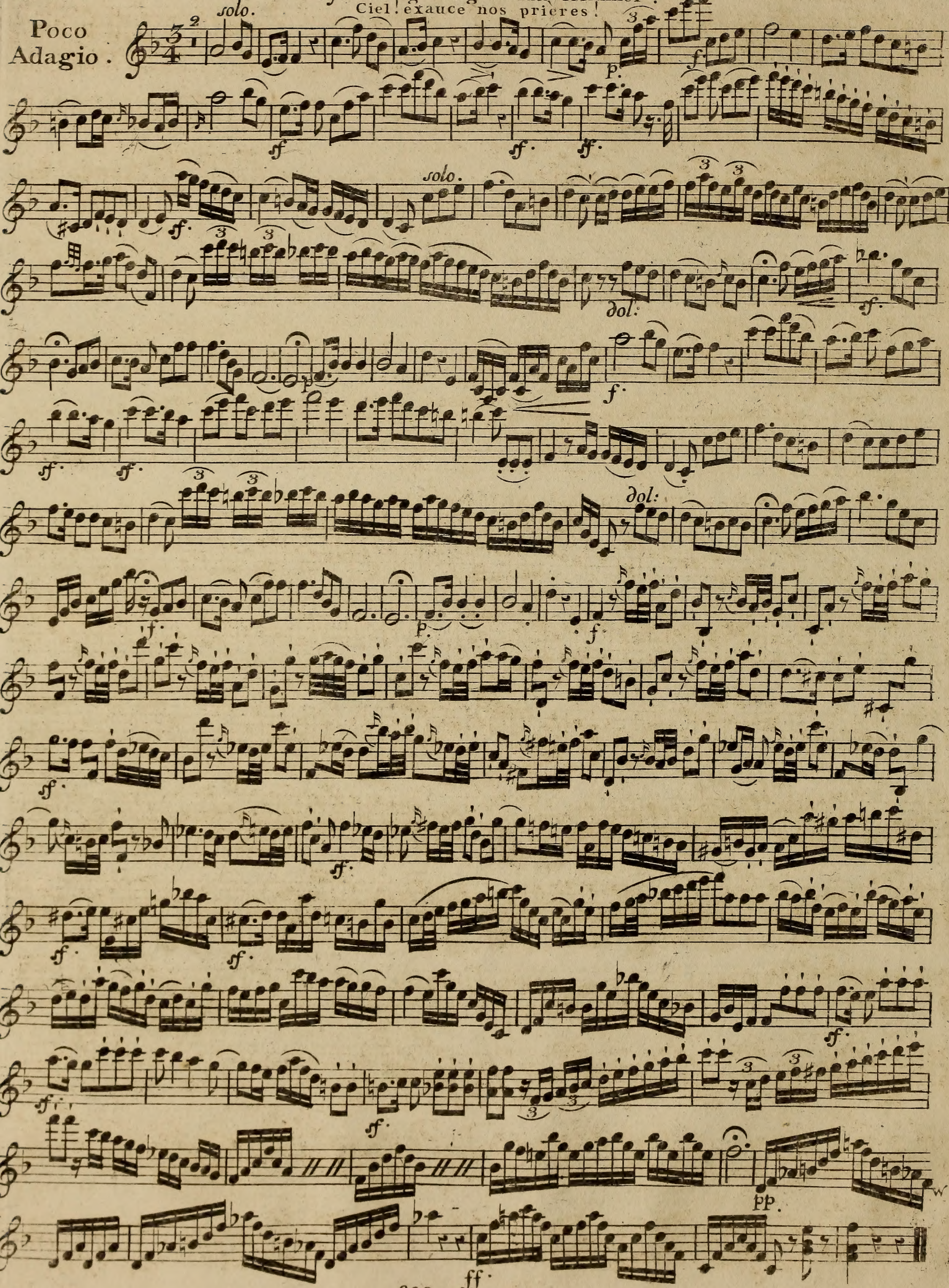


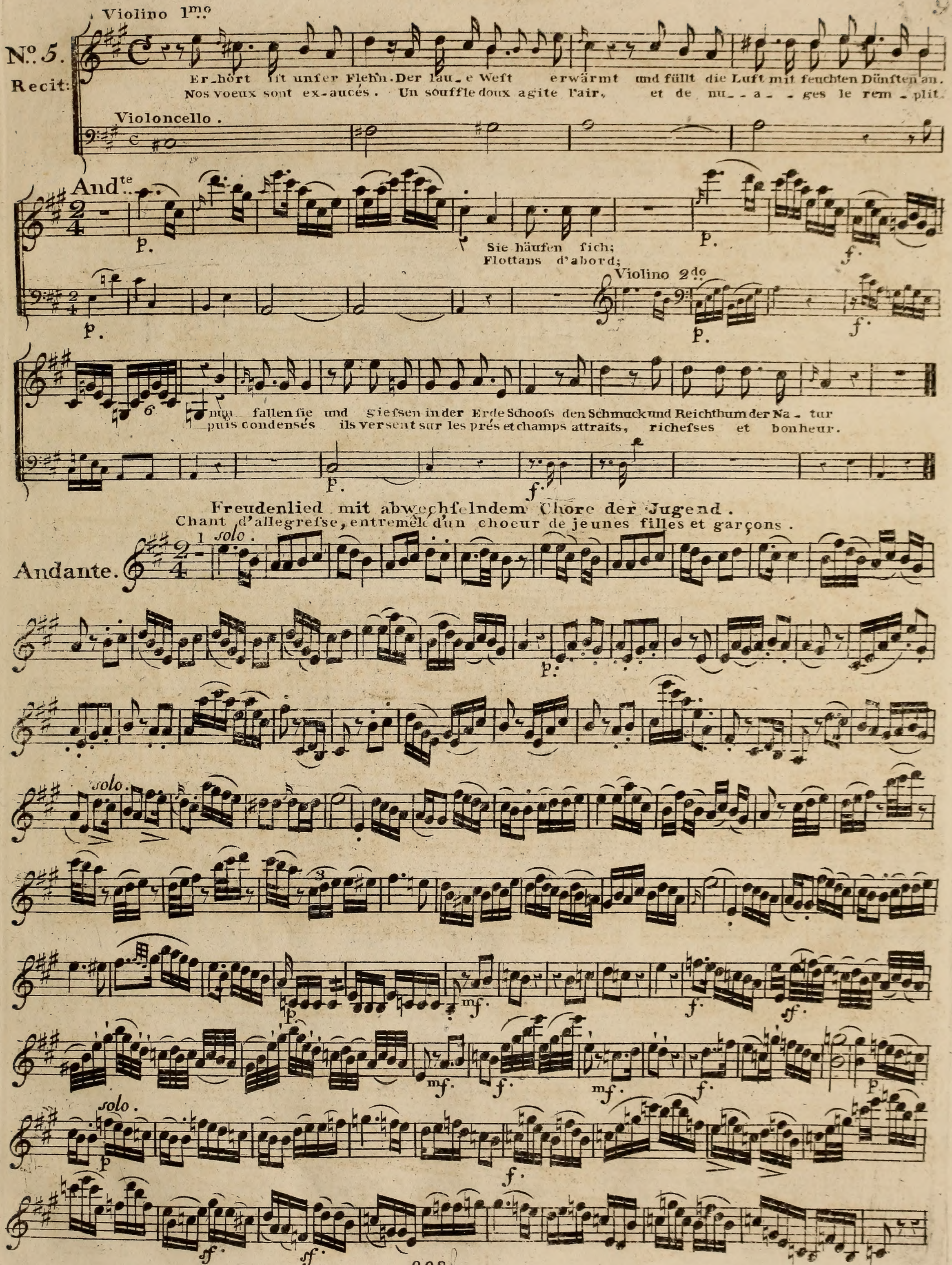
No. 4. Recit:

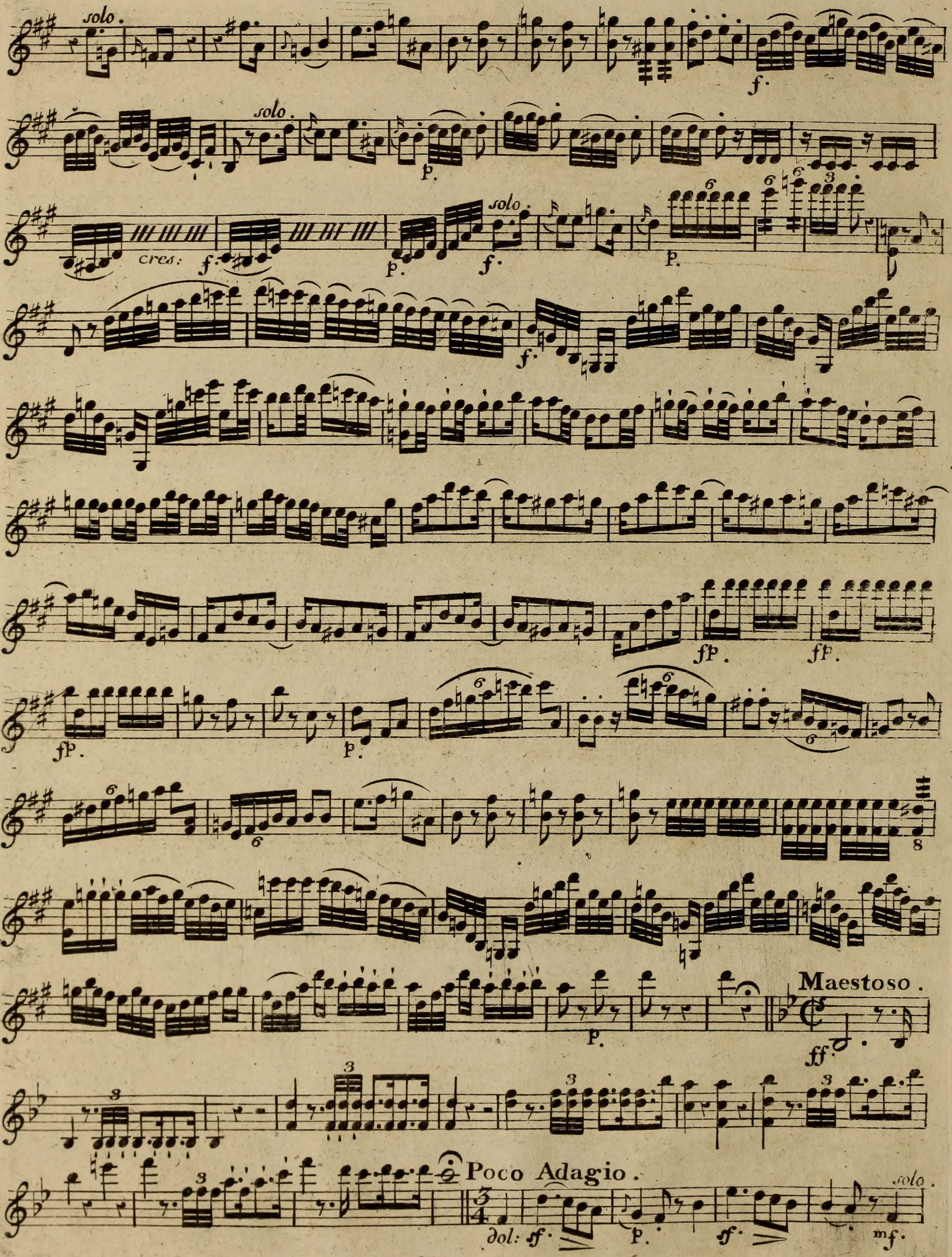
V. S.

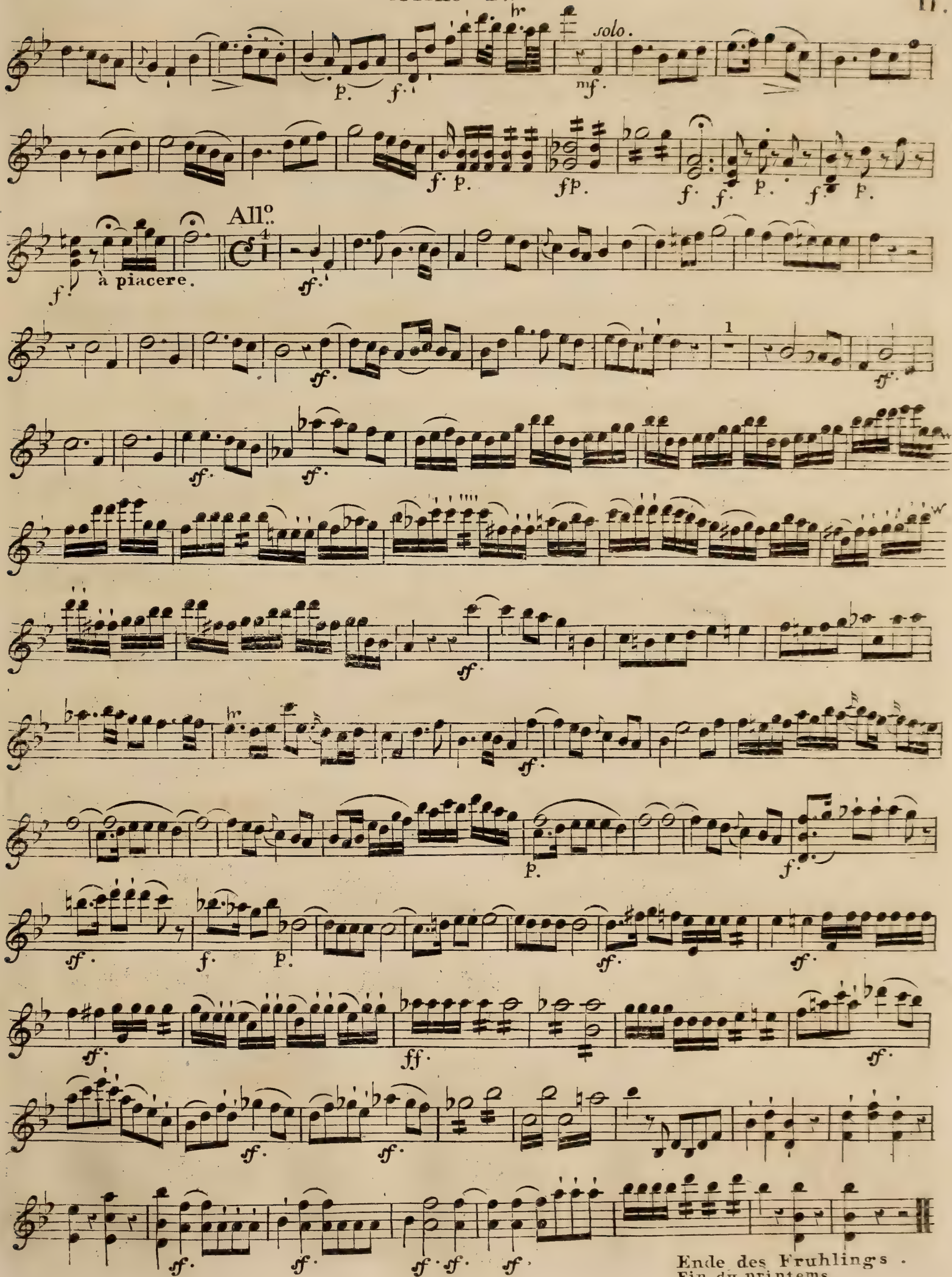
Violino 1mo

Sey nun gnädig milder Himmel.
Ciel! exauce nos prieres!




Violino 1mo.
No. 5.
Recit:
Er_hört ist unser Fleh'n. Der lau_e West erwärmt und füllt die Luft mit feuchten Dünsten an.
Nos voeux sont ex_aucés. Un souffle doux agite l'air, et de nu_a_ges le rem_plit.
Violoncello.
Andte.
Sie häufen sich;
Flottans d'abord;
Violino 2do
nun fallen sie und giessen in der Erde Schooss den Schmuck und Reichthum der Na_tur
puis condensés ils versent sur les prés et champs attraits, richesses et bonheur.
Freudenlied mit abwechselndem Chore der Jugend.
Chant d'allegresse, entremêlé d'un choeur de jeunes filles et garçons.
Andante.
solo.
solo.
solo.

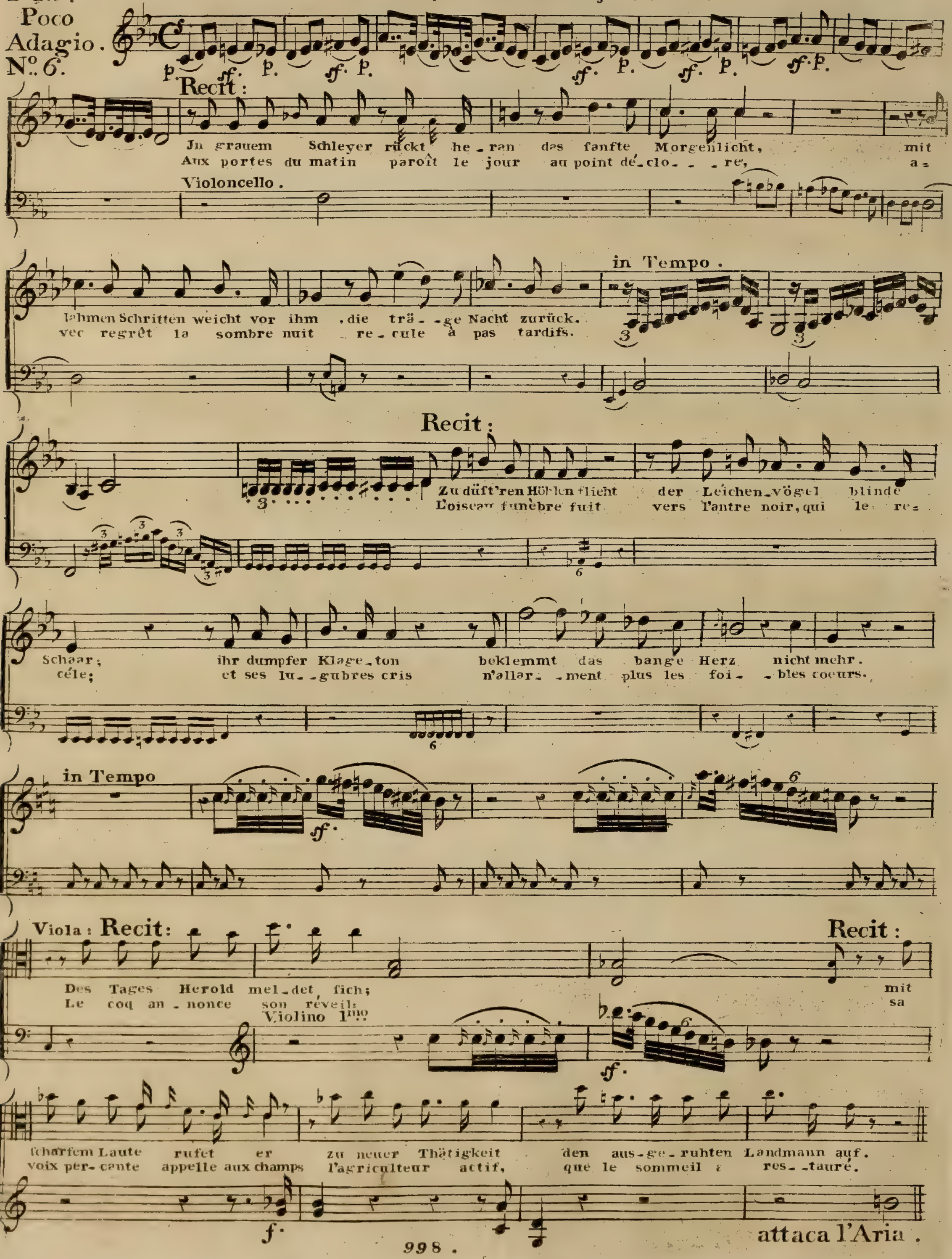

solo.
f.
solo.
p.
cres:
f.
p.
f.
solo.
p.
f.
fp.
fp.
fp.
p.
8
p.
Maestoso.
ff
3
Poco Adagio.
dol: sf.
p.
sf.
mf.
solo.



Ende des Fruhlings.
Fin du printems.

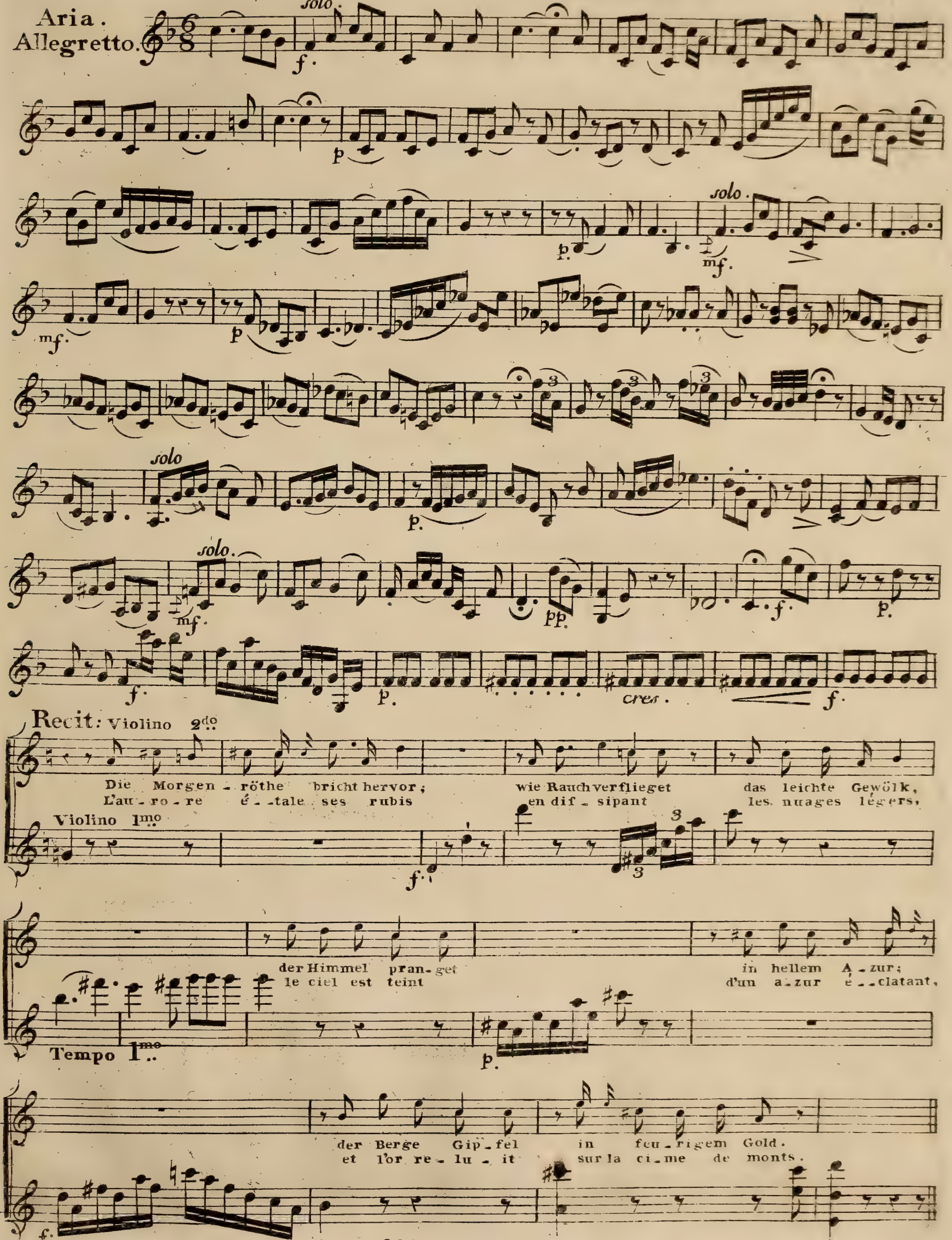
Violino 1mo

Der Sommer. Die Einleitung ftellt die Morgendämmerung vor.
L' Eté. L'ouvertur peint l'aube du jour.



Violino 1mo

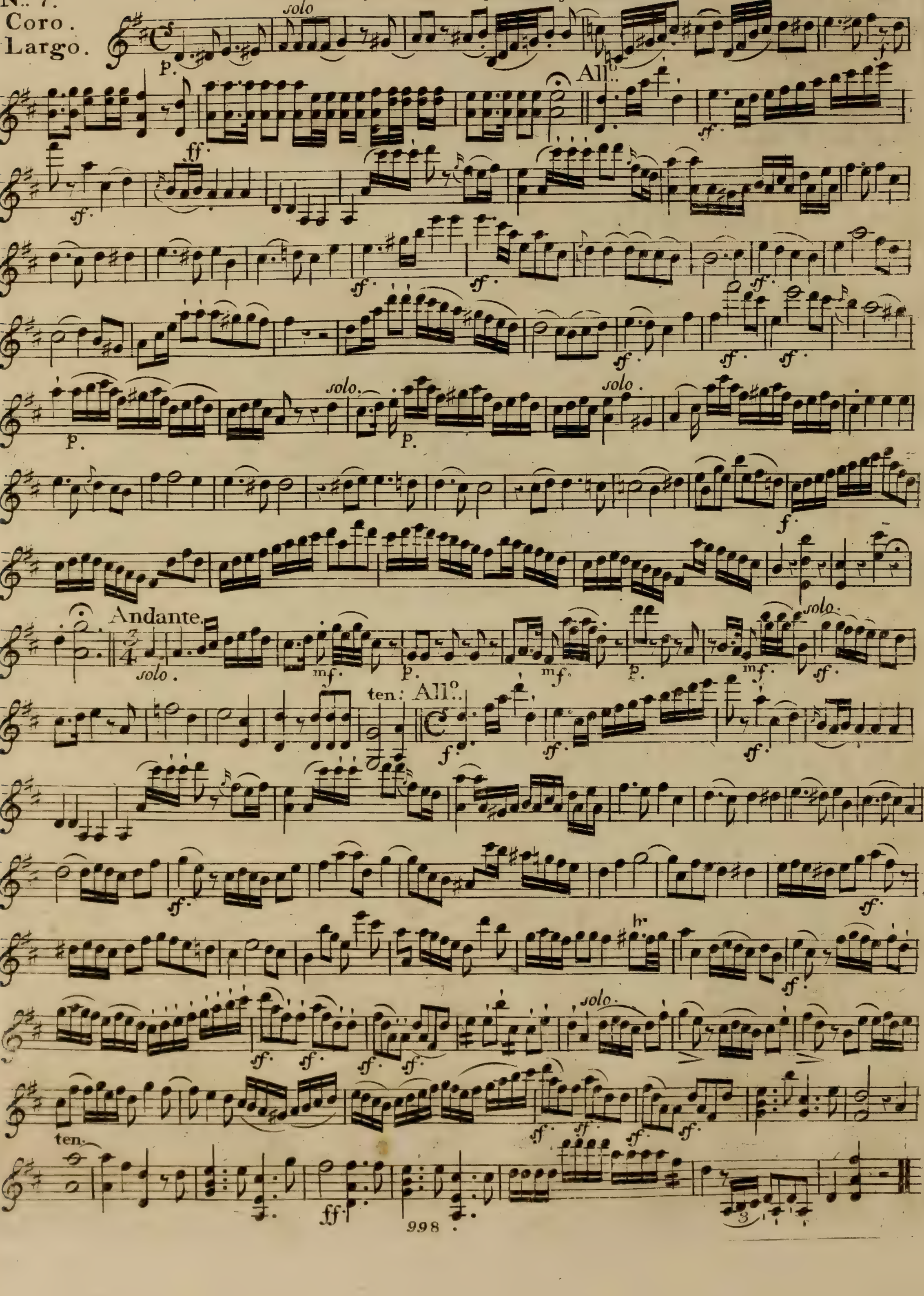
Der muntre Hirt verfammelt nun.
Tôt le berger autour de lui rafsemble vâches &.

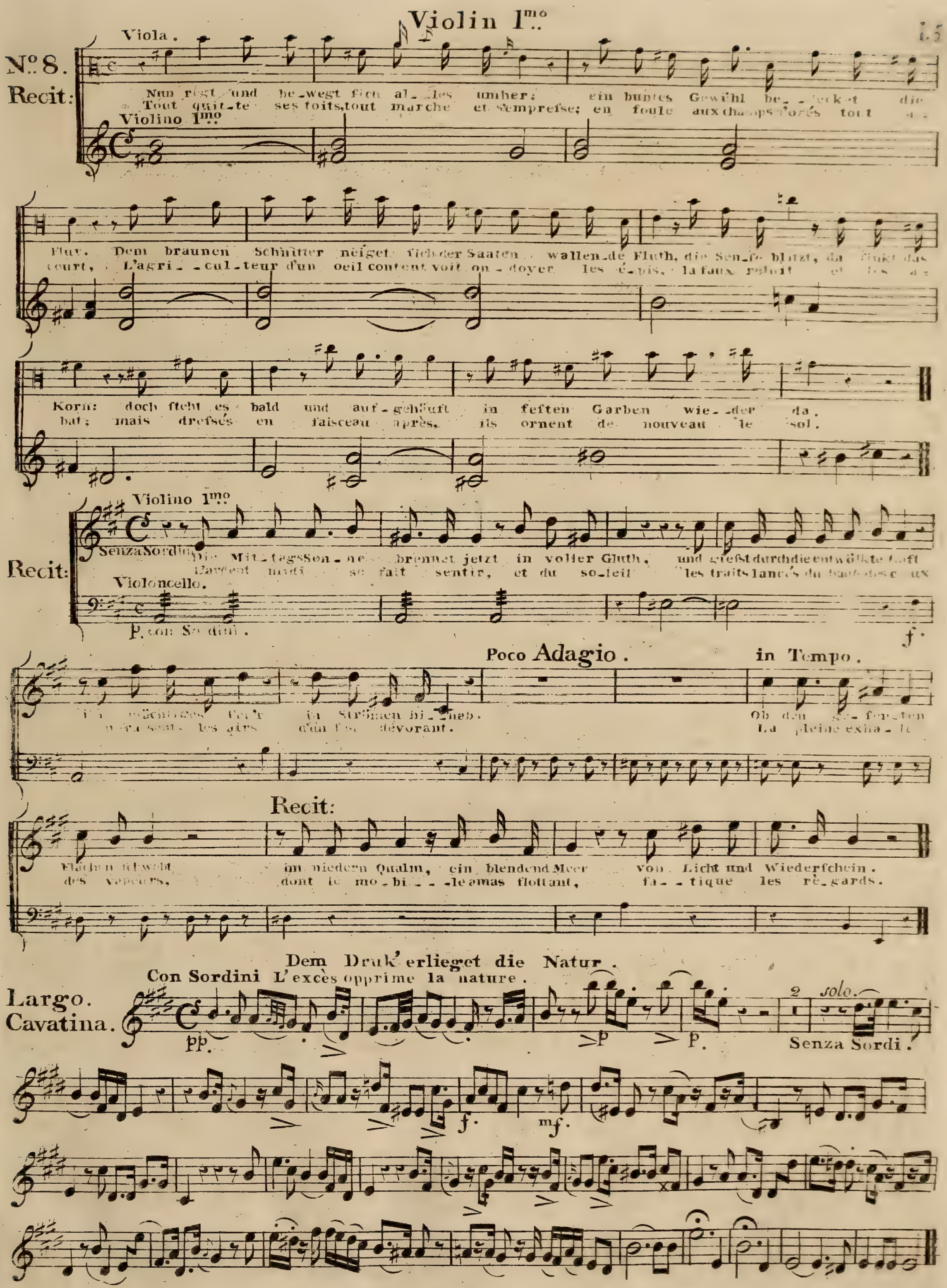


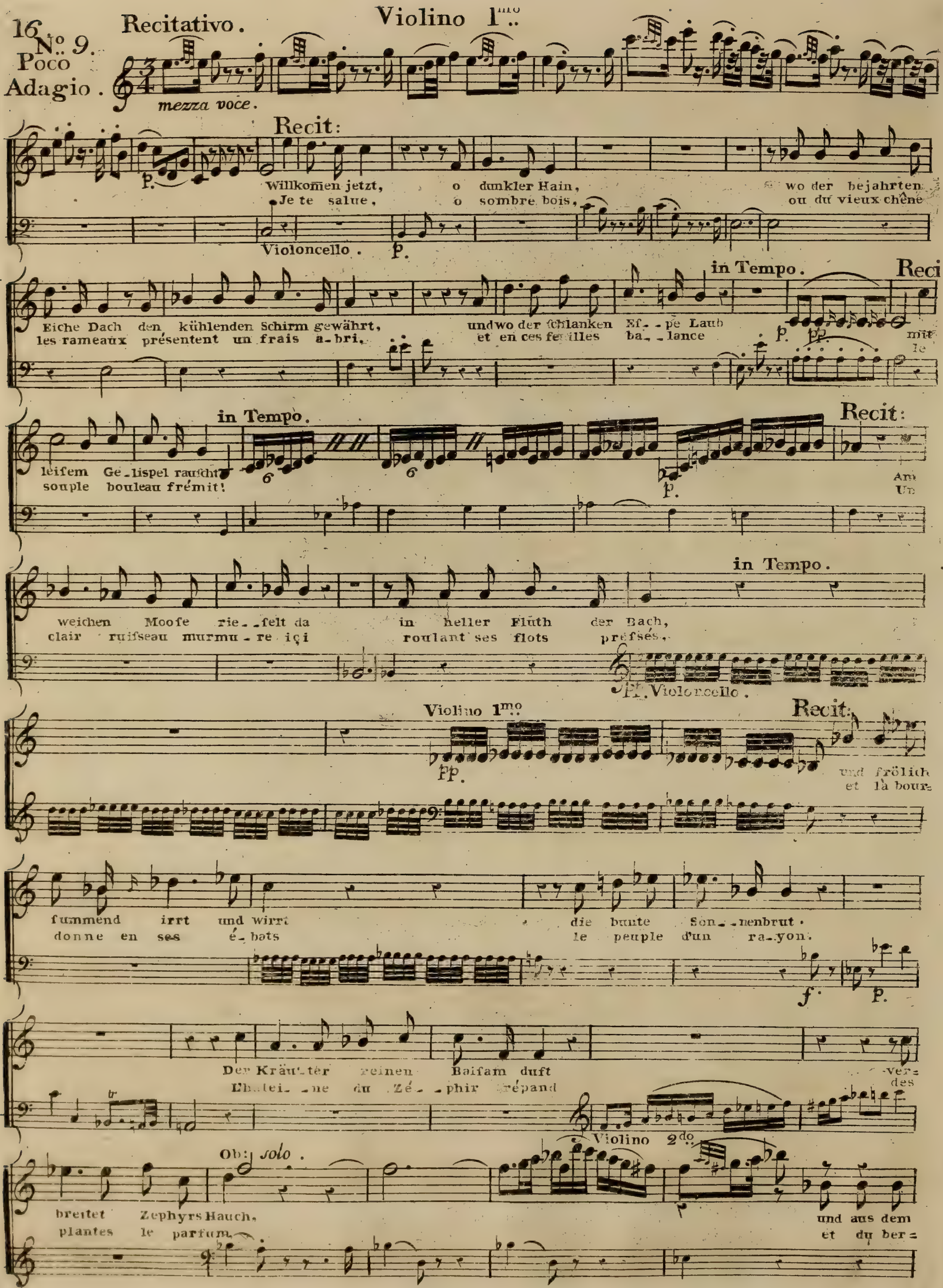
Violino 1mo

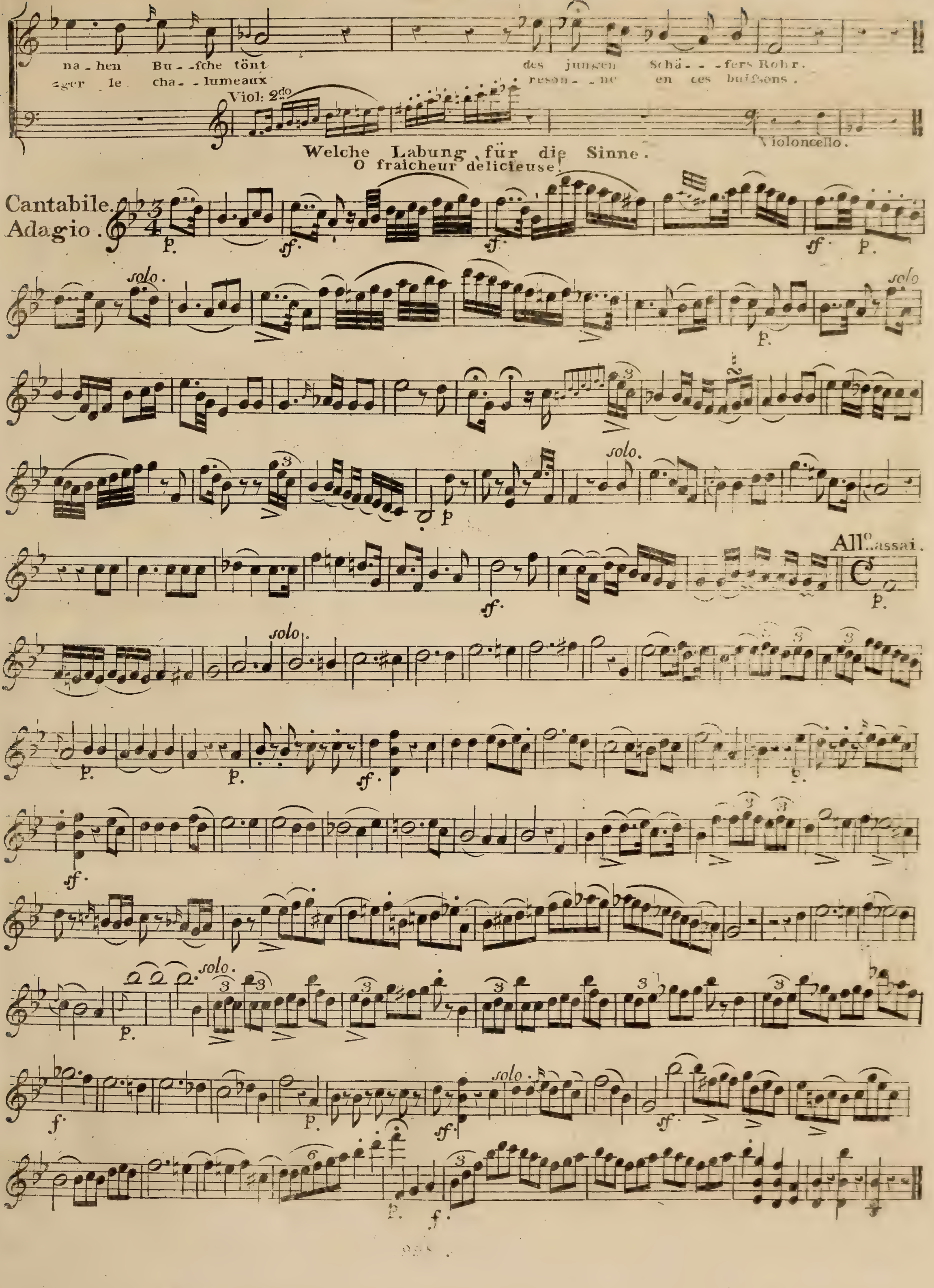
Sie steigt herauf die Sonne &c.
Il monte, il vient le père du jour, &c.

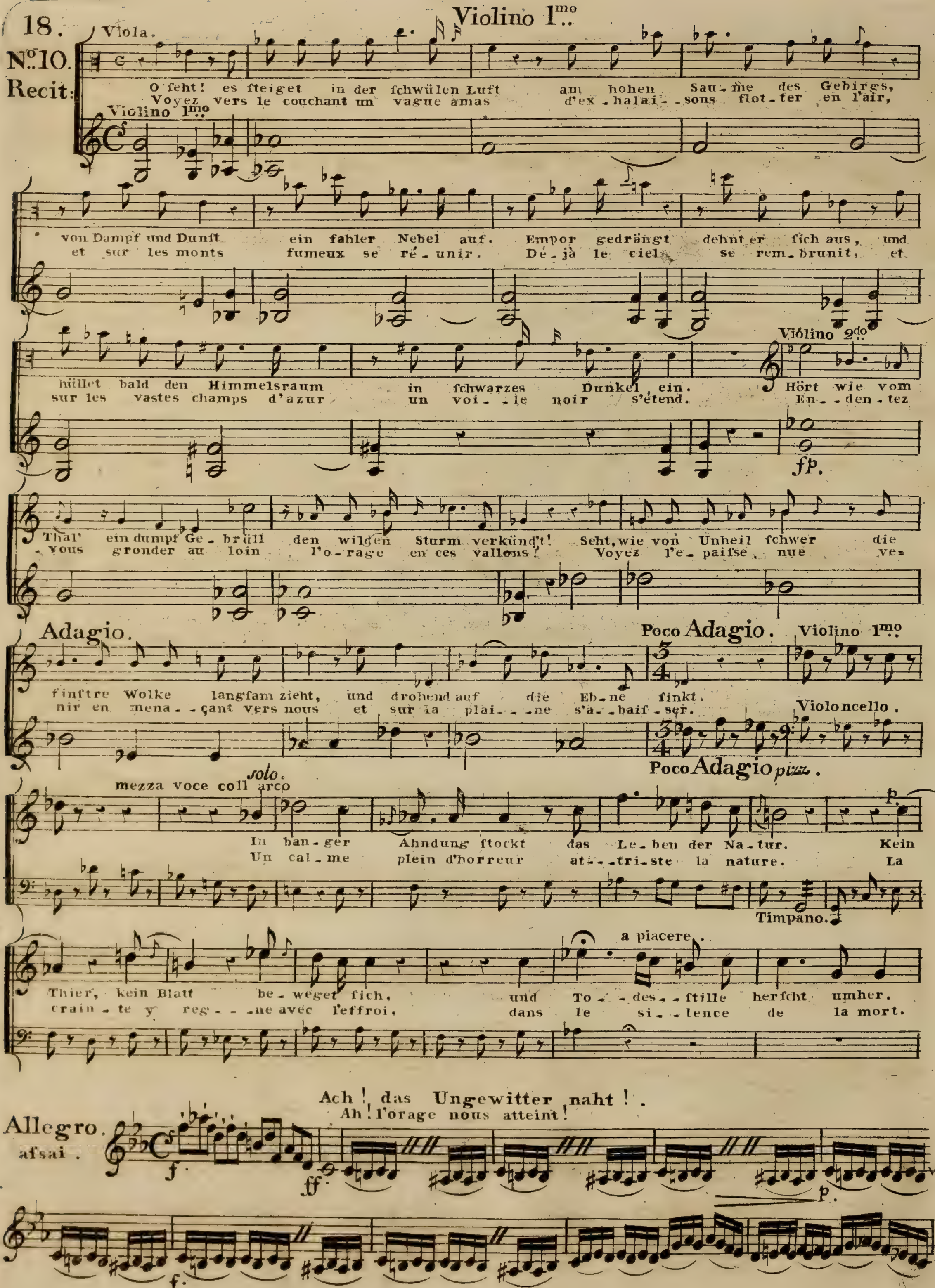
No. 7.
Coro.
Largo.



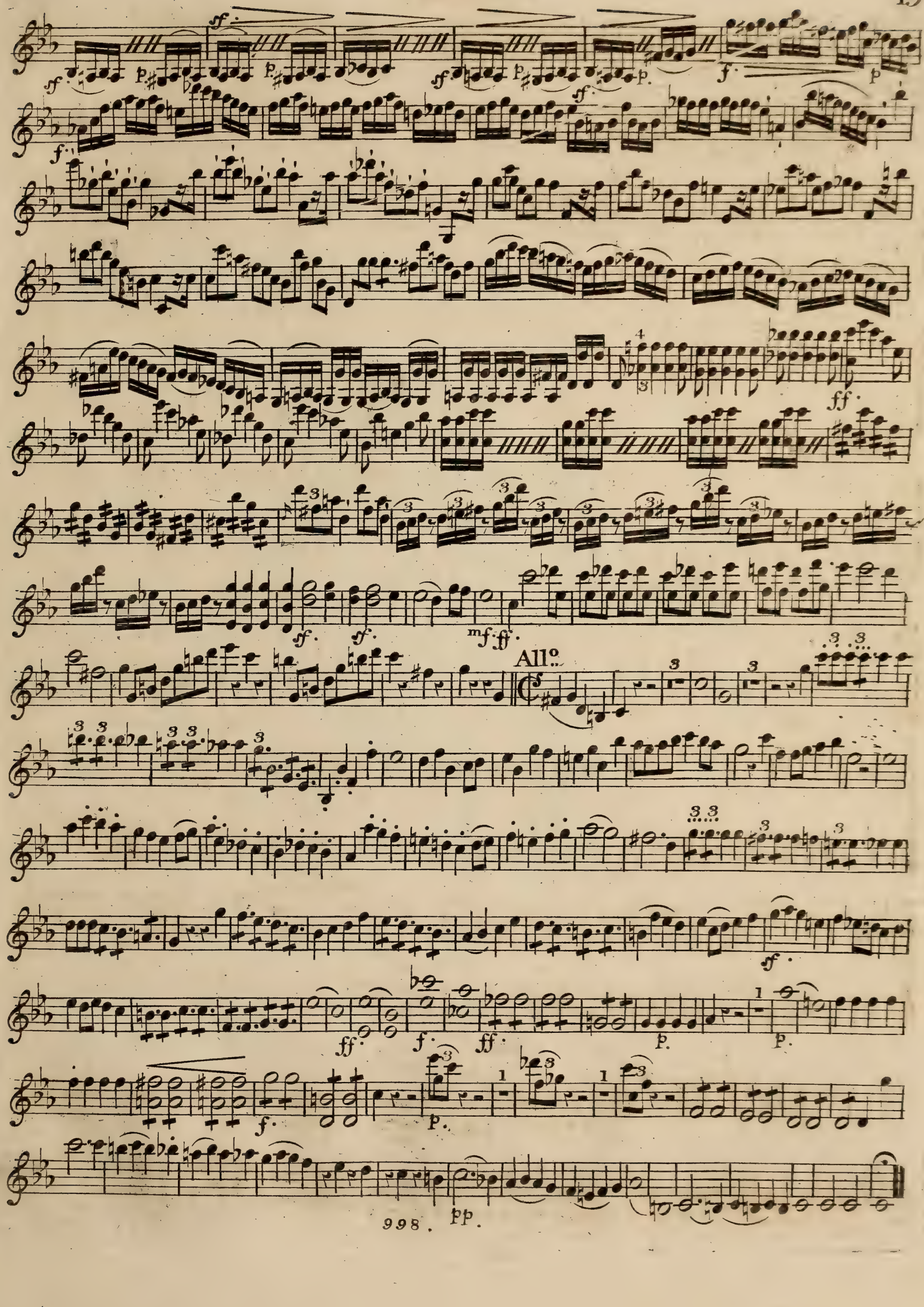

Violin Imo.
No. 8.
Recit:
Viola.
Nun regt und bewegt sich alles umher: ein buntes Gewühl bedecket die Flur. Dem braunen Schnitter neiget sich der Saaten wallende Fluth, die Sense blitzt, da sinkt das Korn: doch steht es bald und aufgehäuft in festen Garben wieder da.
Tout quitte ses toits, tout marche et s'empresse; en foule aux champs dorés tout accourt, L'agriculteur d'un oeil content voit ondoyer les épis, la faux reluit et les abat; mais dressés en faisceau après, ils ornent de nouveau le sol.
Violino Imo.
Recit:
Violino Imo.
Senza Sordini.
Violoncello.
P. con Sordini.
Die Mittags Sonne brennet jetzt in voller Gluth, und gießt durch die entwölkte Luft ihr mächtiges Feu'r in Strömen hinab.
L'ardeur du midi se fait sentir, et du soleil les traits lancés du haut des cieux
Poco Adagio.
in Tempo.
Ob den gesenkten Flächen schwebt im niedern Qualm, ein blendend Meer von Licht und Wiederschein.
La pleine exhale des vapeurs, dont le mobile amas flottant, fatigue les regards.
Recit:
f.
Dem Druk' erlieget die Natur.
L'excès opprime la nature.
Con Sordini
Largo.
Cavatina.
pp.
p.
solo.
Senza Sordi.
f.
mf.


No 9.
Poco Adagio.
Recitativo.
Violino 1mo
mezza voce.
Recit:
Willkomen jetzt, o dunkler Hain, wo der bejahrten
Je te salue, o sombre bois, ou du vieux chêne
Violoncello.
in Tempo.
Reci:
Eiche Dach den kühlenden Schirm gewährt, und wo der schlanken Efe-pe Laub mit
les rameaux présentent un frais a-bri, et en ces feuilles ba-lance le
in Tempo.
Recit:
leifem Ge-lispel rauscht!
souple bouleau frémit!
Am
Un
in Tempo.
weichen Moofe rie-felt da in heller Fluth der Bach,
clair ruifseau murmu-re içi roulant ses flots prefsés,
pp. Violoncello.
Violino 1mo
Recit:
und frölich
et là bour=
fummend irrt und wirrt die bunte Son-nenbrut.
donne en ses é-bats le peuple d'un ra-yon.
Der Kräu-ter reinen Balsam duft ver=
Chalei-ne du Zé-phir répand des
Ob: solo.
Violino 2do
breitet Zephyrs Hauch, und aus dem
plantes le parfum, et du ber=

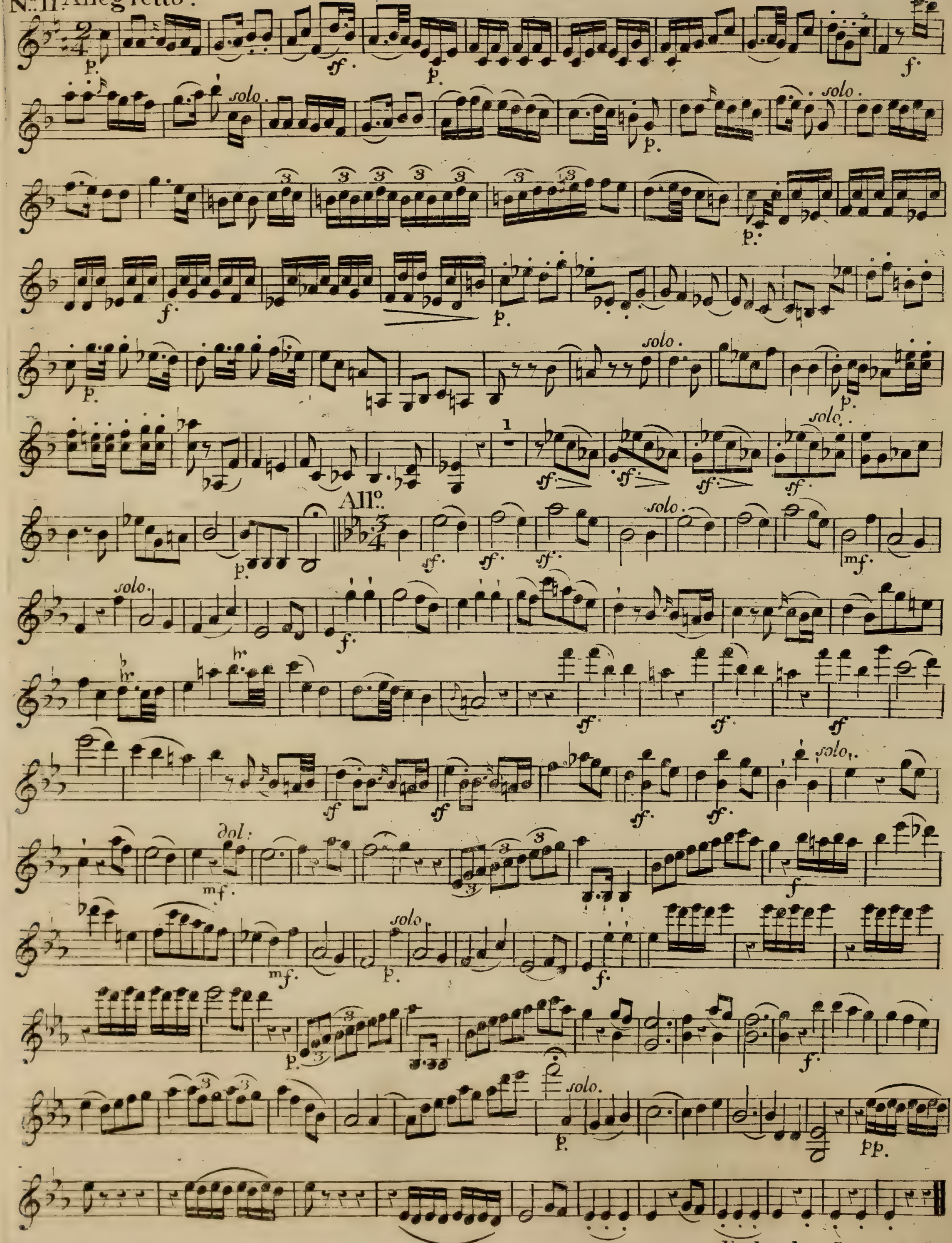

na _ hen Bu _ fche tönt des jungen Schä _ _ fers Rohr.
_ger le cha _ _ lumeaux reson _ _ ne en ces buifsons.
Viol: 2do
Welche Labung für die Sinne.
O fraicheur delicieuse!
Violoncello.
Cantabile. Adagio.
solo.
All°. assai.



Violino 1mo
No. 10.
Recit:
Viola.
O feht! es fteiget in der fchwülen Luft am hohen Sau-me des Gebirgs,
Voyez vers le couchant un vague amas d'ex-halai-sons flot-ter en l'air,
Violino 1mo
von Dampf und Dunft ein fahler Nebel auf. Empor gedrängt dehnt er fich aus, und
et sur les monts fumeux se ré-unir. Dé-jà le ciel se rem-brunit, et
hüllet bald den Himmelsraum in fchwarzes Dunkel ein. Hört wie vom
sur les vastes champs d'azur un voi-le noir s'étend. En-den-tez
Violino 2do
fp.
Thal' ein dumpf Ge-brüll den wilden Sturm verkünd't! Seht, wie von Unheil fchwer die
Vous gronder au loin l'o-rage en ces vallons! Voyez l'e-paifse nue ve-
Adagio.
finftre Wolke langfam zieht, und drohend auf die Eb-ne finkt.
nir en mena-çant vers nous et sur la plai-ne s'a-baif-ser.
Poco Adagio.
Violino 1mo
Violoncello.
Poco Adagio pizz.
mezza voce coll arco
solo.
In ban-ger Ahndung ftockt das Le-ben der Na-tur. Kein
Un cal-me plein d'horreur at-tri-ste la nature. La
p.
Timpano.
a piacere.
Thier, kein Blatt be-weget fich, und To-des-ftille herfcht umher.
crain-te y reg-ne avec l'effroi, dans le si-lence de la mort.
Ach! das Ungewitter naht!
Ah! l'orage nous atteint!
Allegro afsai.
f.
ff.
p.
f.


All°

No. 11 Allegretto.



Ende des Sommers.
Fin de l'Eté.

Les Saisons

Musique de

JOSEPH HAYDN

arrangée en

QUATUORS

pour deux Violons, Viole et Violoncelle

par

S. Neukomm.

approuvés par l'Auteur.

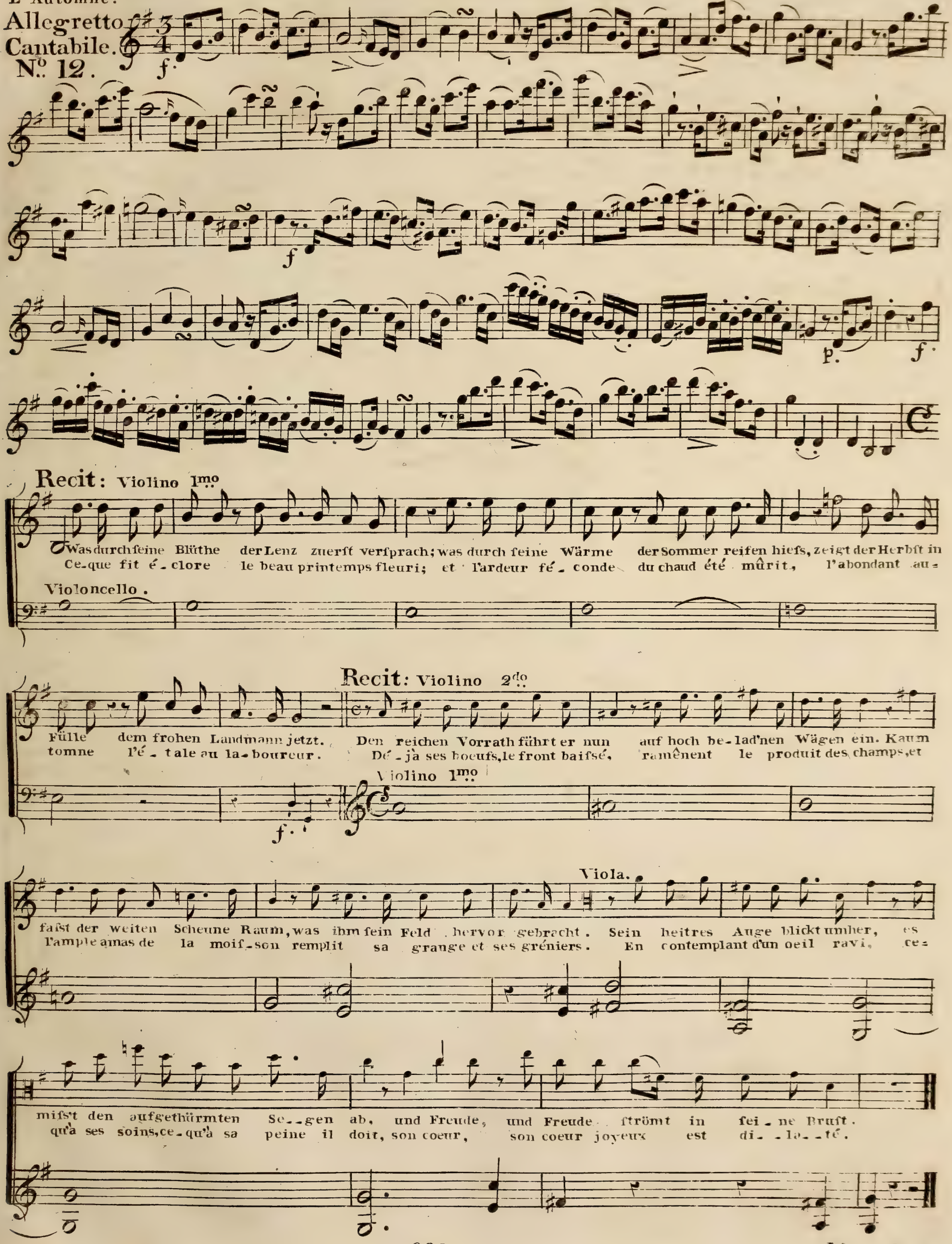
Liv: II *Prix 10 Francs.*

Bonn
chez N. Simrock.

VERTRAG VOM

Der Herbst.
L' Automne.

Der Einleitung Gegenstand ist des Landmanns freudiges Gefühl über die reiche Aerndte.
L'objet de l'ouverture est le sentiment de joie de la moisson abondante.

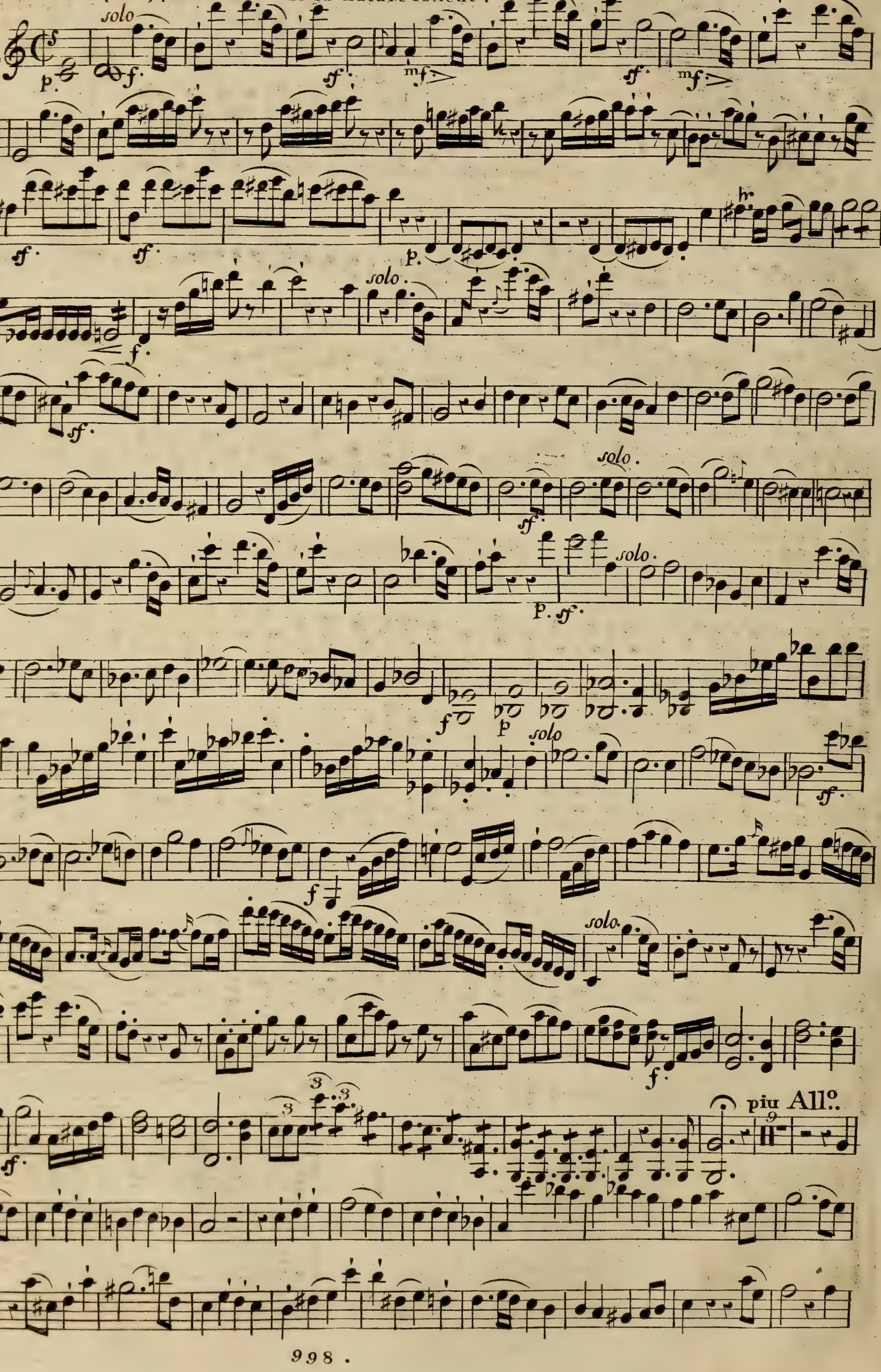


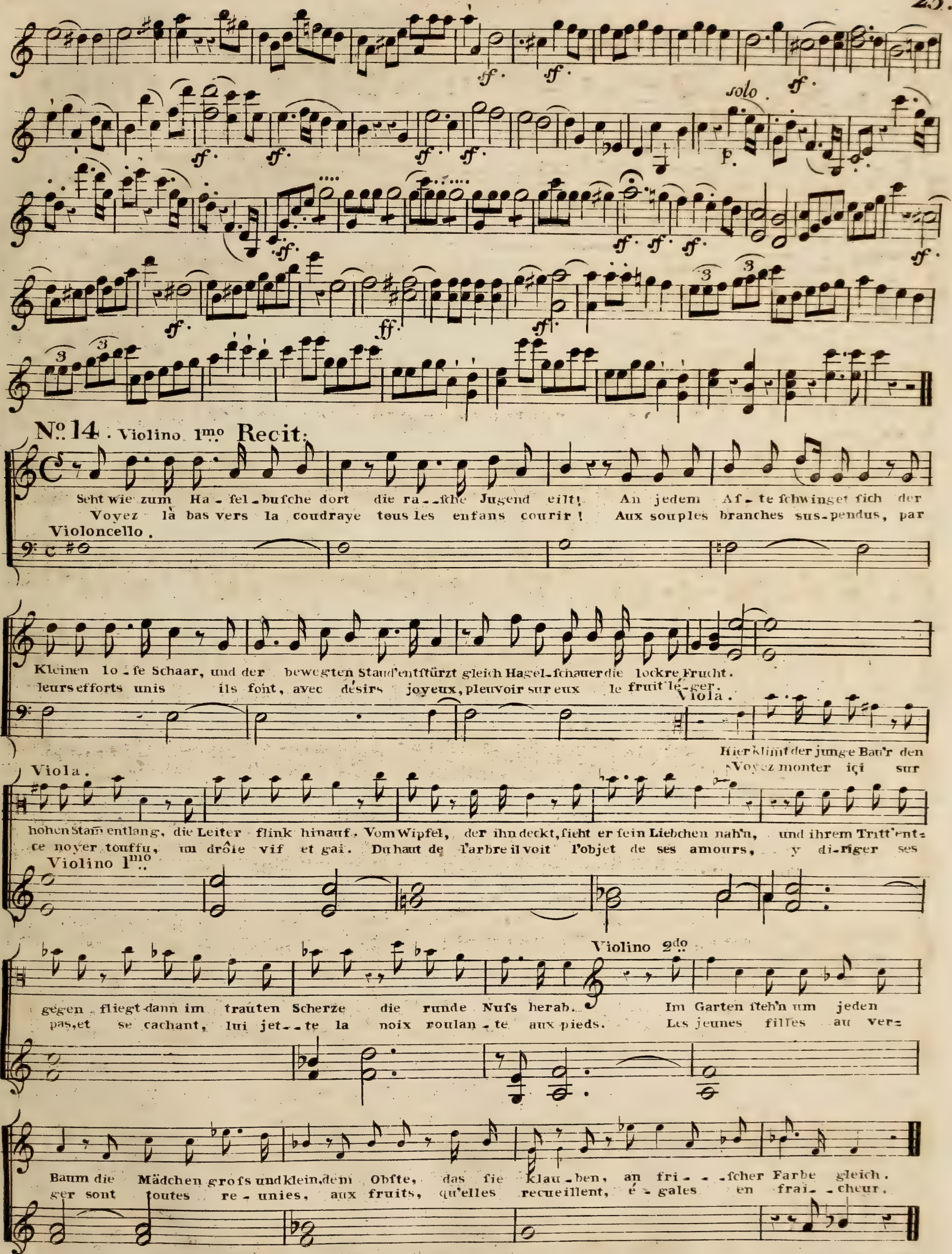
V. S.

Violino I^mo^

So lohnet die Natur den Fleifs, ihn ruft, ihn lockt fie an.
Tel est le prix, que le travail de la nature obtient.

No. 13. Terzetto
Allegretto



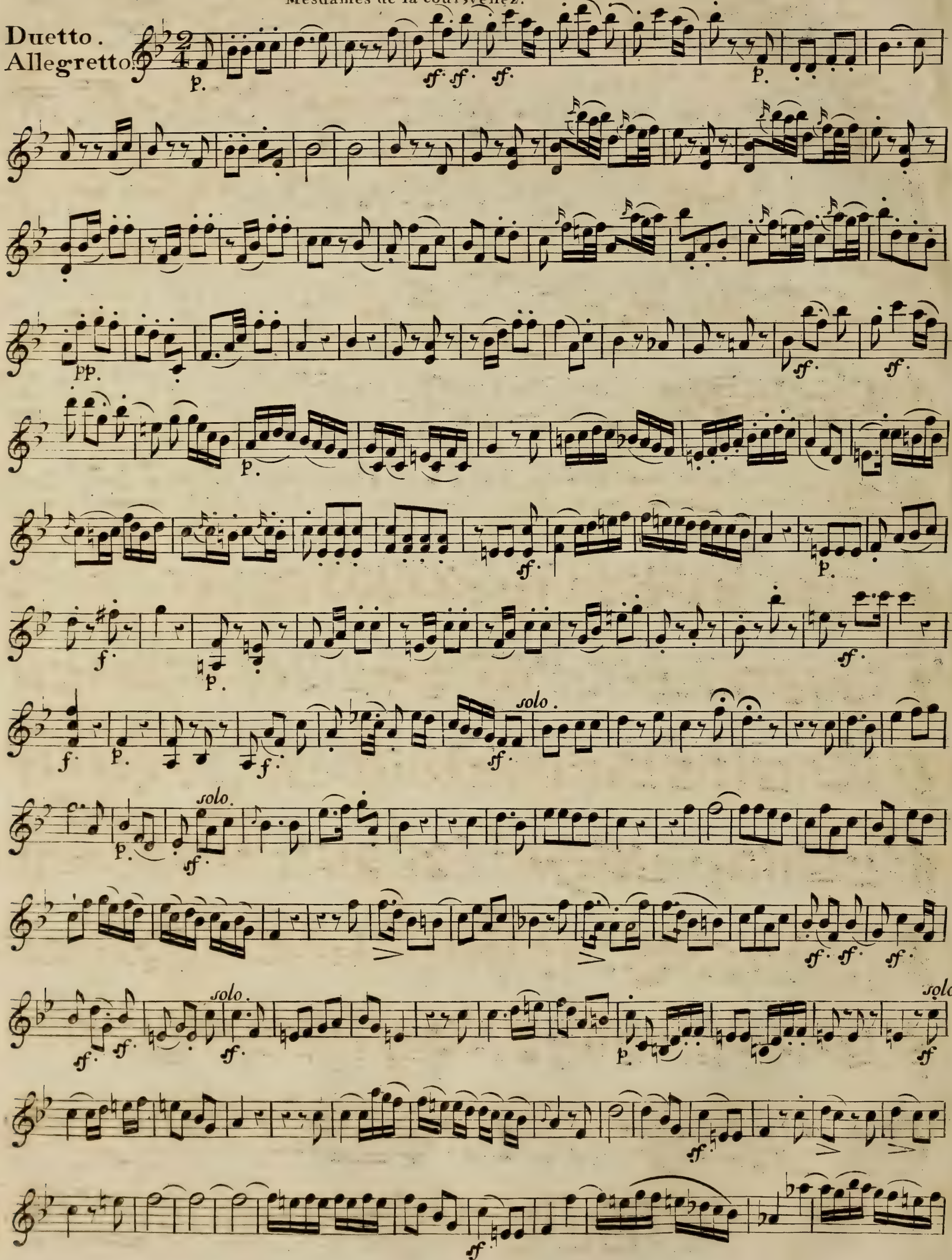

ff. ff. solo ff. ff. ff. ff. ff. p.
ff. ff. ff. ff. ff.
ff. ff. ff.
No. 14. Violino 1mo Recit:
Seht wie zum Ha - fel - bufche dort die ra - fche Jugend eilt! An jedem Af - te fchwinget fich der
Voyez là bas vers la coudraye tous les enfans courir! Aux souples branches sus-pendus, par
Violoncello.
Kleinen lo - fe Schaar, und der bewegten Stand'entftürzt gleich Hagel-fchauer die lockre Frucht.
leurs efforts unis ils font, avec désirs joyeux, pleuvoir sur eux le fruit lé-ger.
Viola.
Hier klimt der junge Bau'r den
Voyez monter içi sur
Viola.
hohen Stam entlang, die Leiter flink hinauf. Vom Wipfel, der ihn deckt, fieht er fein Liebchen nah'n, und ihrem Tritt' ent-
ce noyer touffu, un drôle vif et gai. Du haut de l'arbre il voit l'objet de ses amours, y di-riger ses
Violino 1mo
Violino 2do
gegen fliegt dann im trauten Scherze die runde Nufs herab. Im Garten fteh'n um jeden
pas, et se cachant, lui jet - te la noix roulan - te aux pieds. Les jeunes filles au ver-
Baum die Mädchen grofs und klein, dem Obfte, das fie klau - ben, an fri - - fcher Farbe gleich.
ger sont toutes re - unies, aux fruits, qu'elles recueillent, é - gales en frai - cheur.

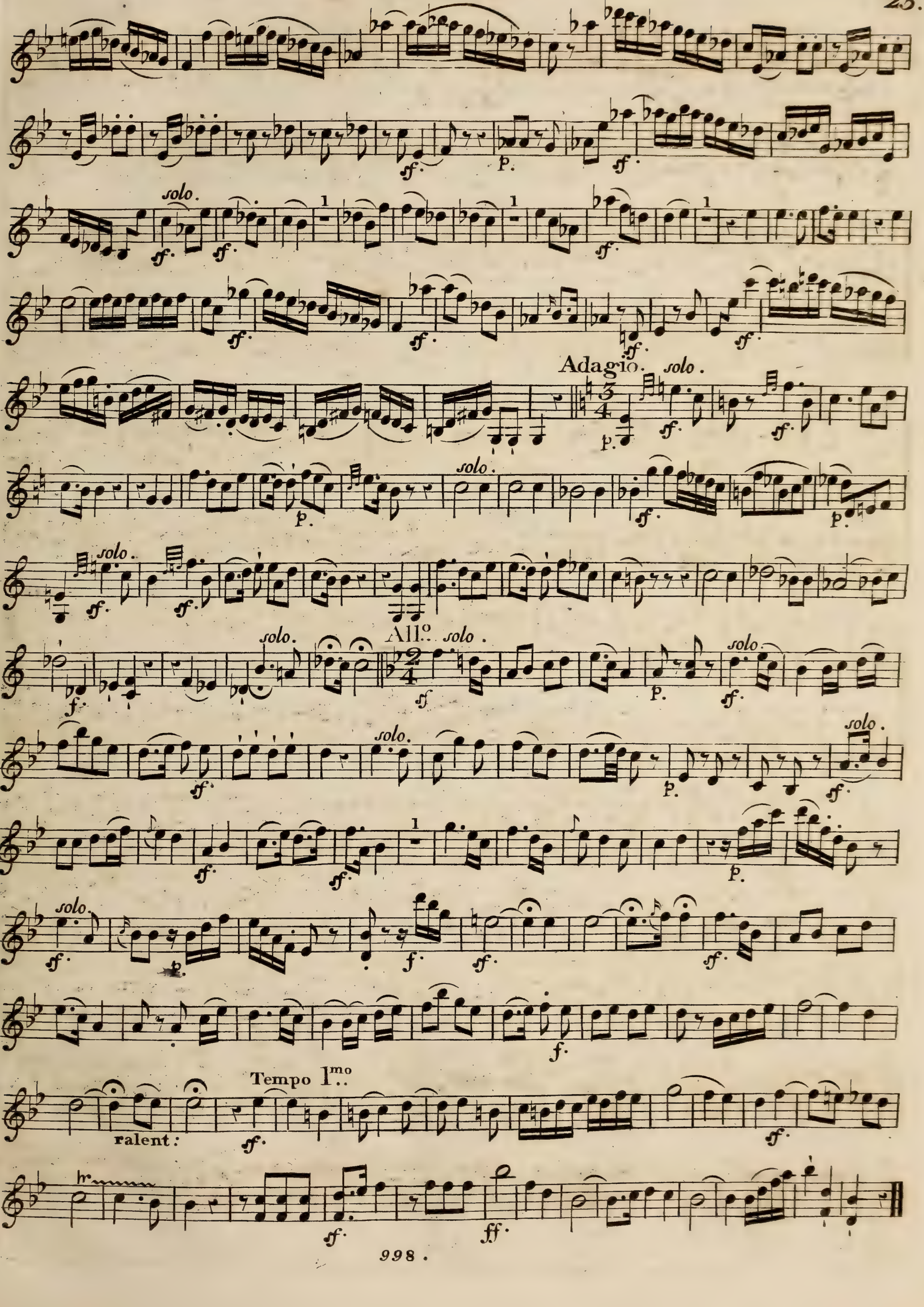
V. S.

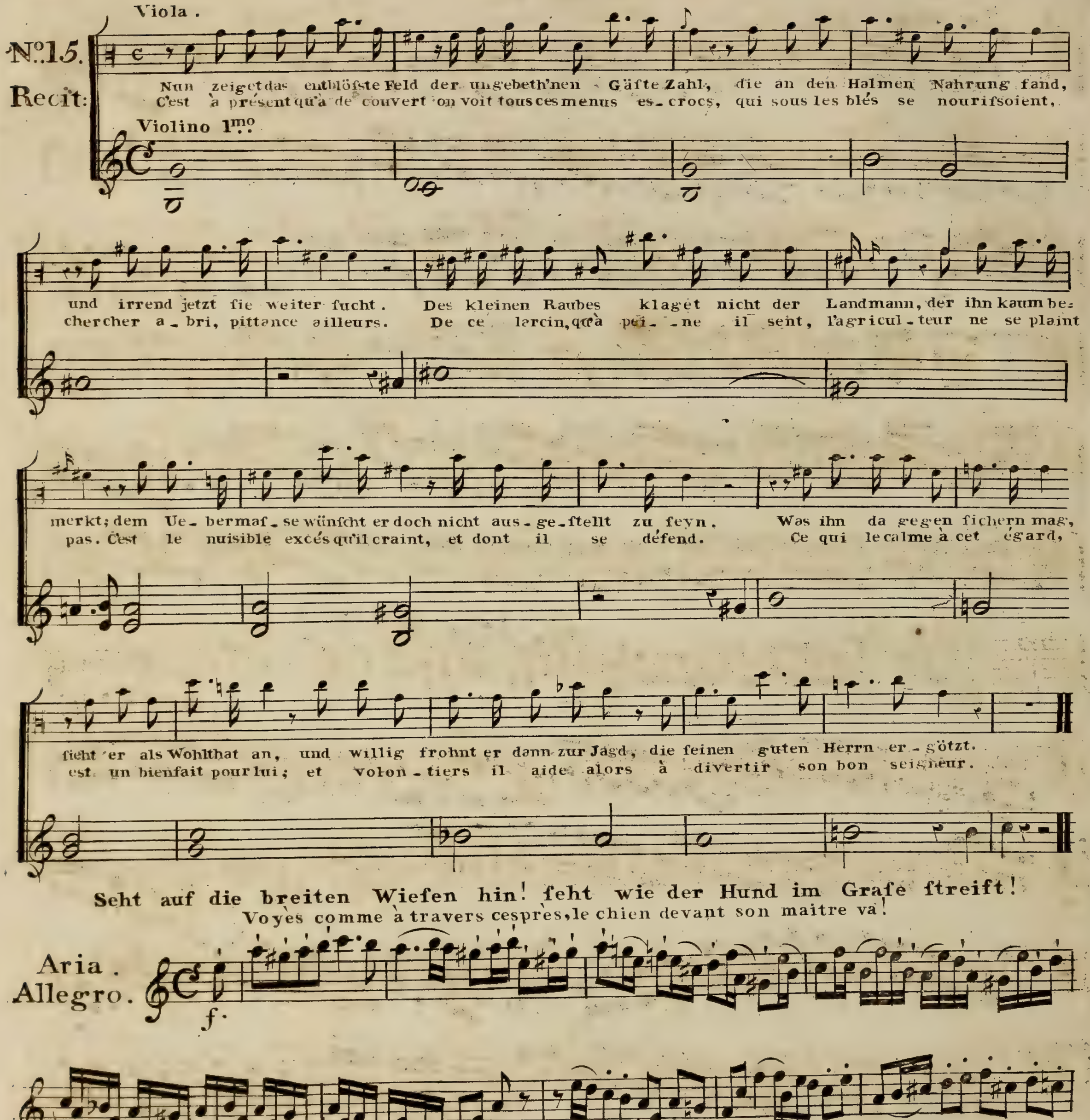
Violino 1mo

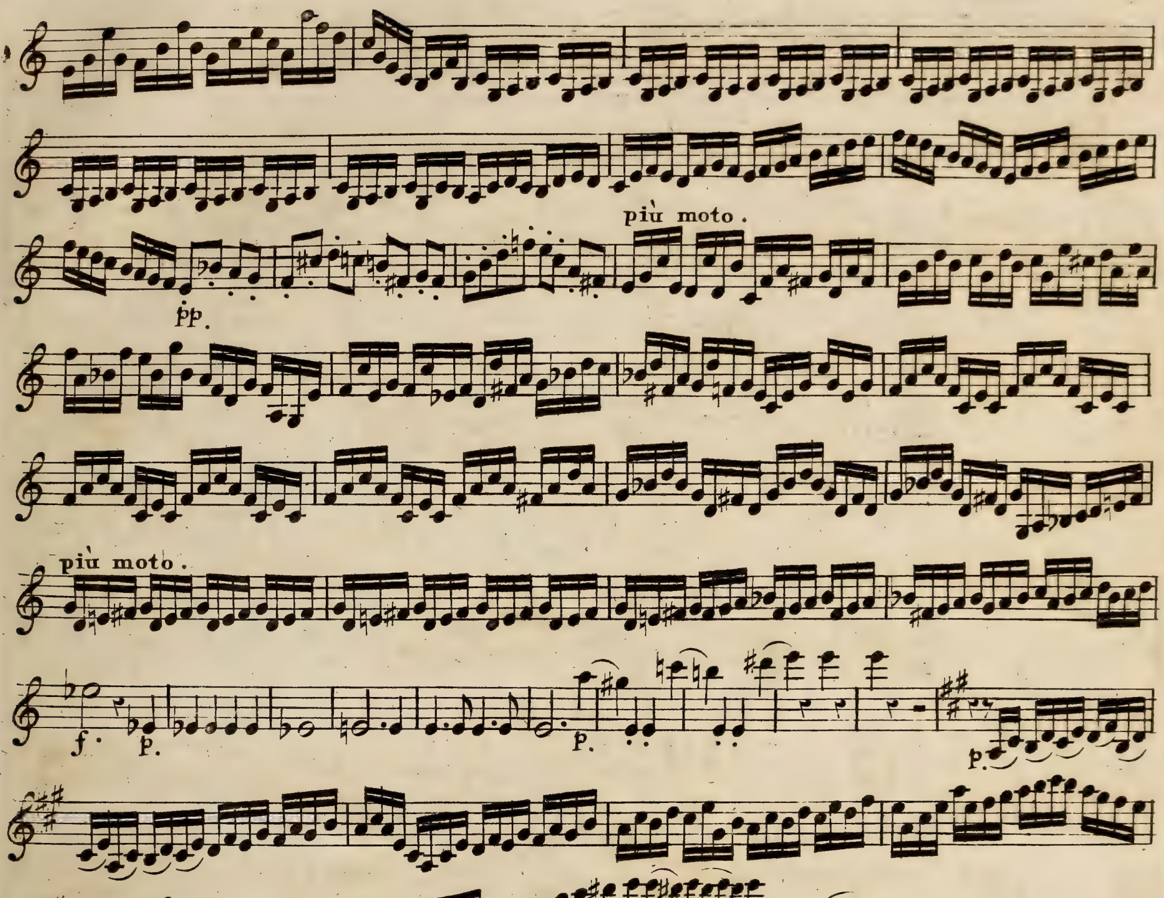
Ihr Schönen aus der Stadt, kommt her!

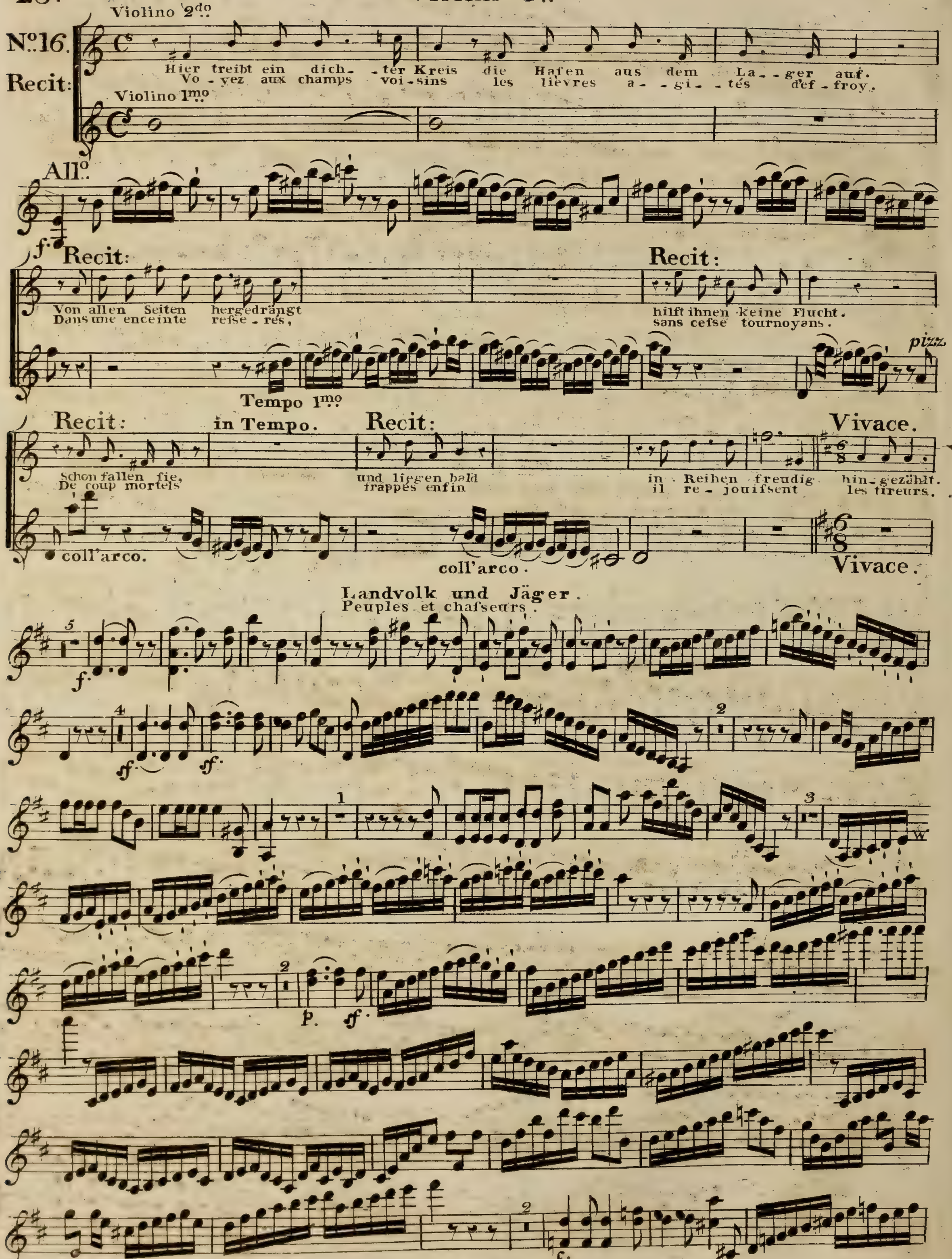
Mesdames de la cour, venez.

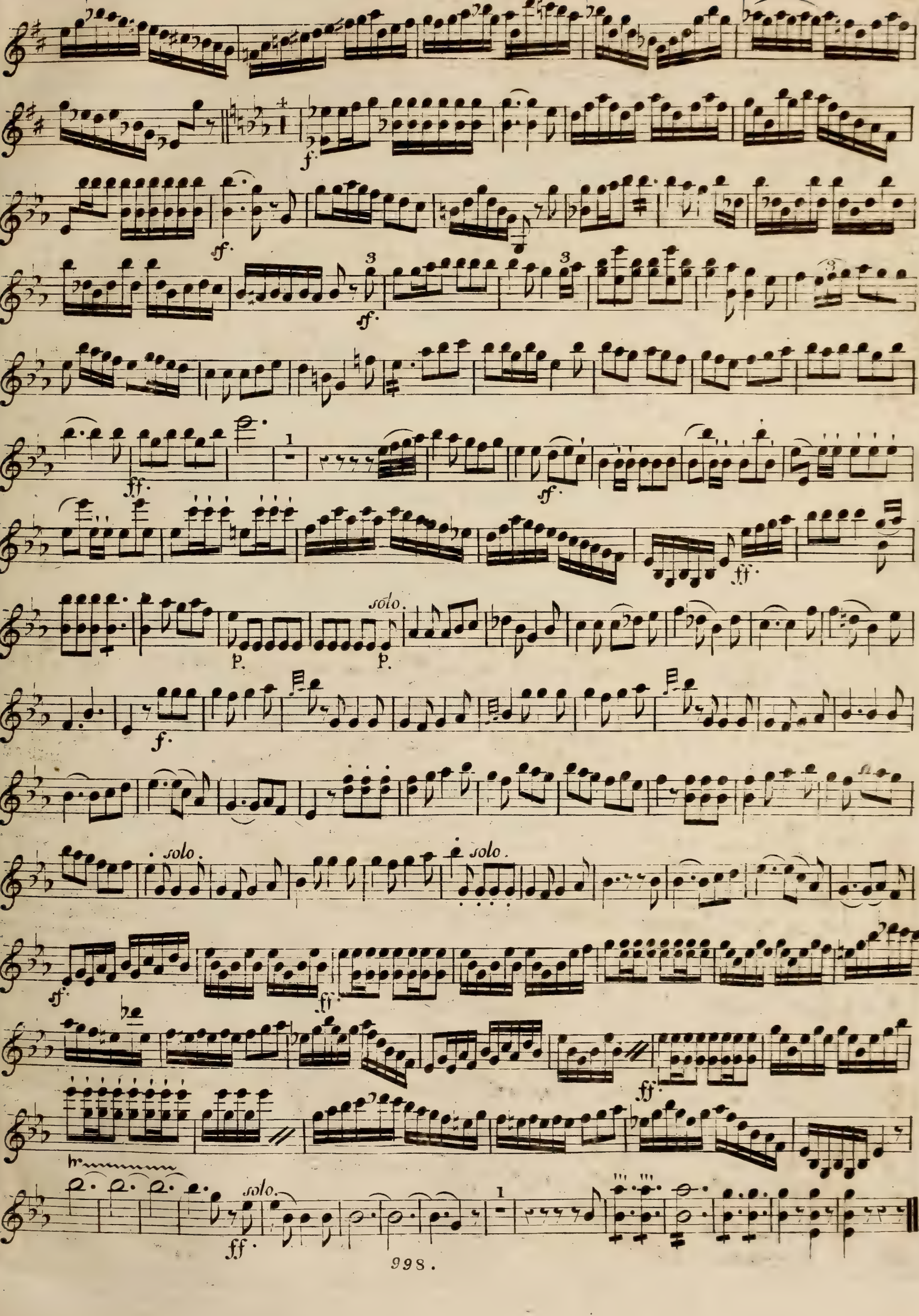


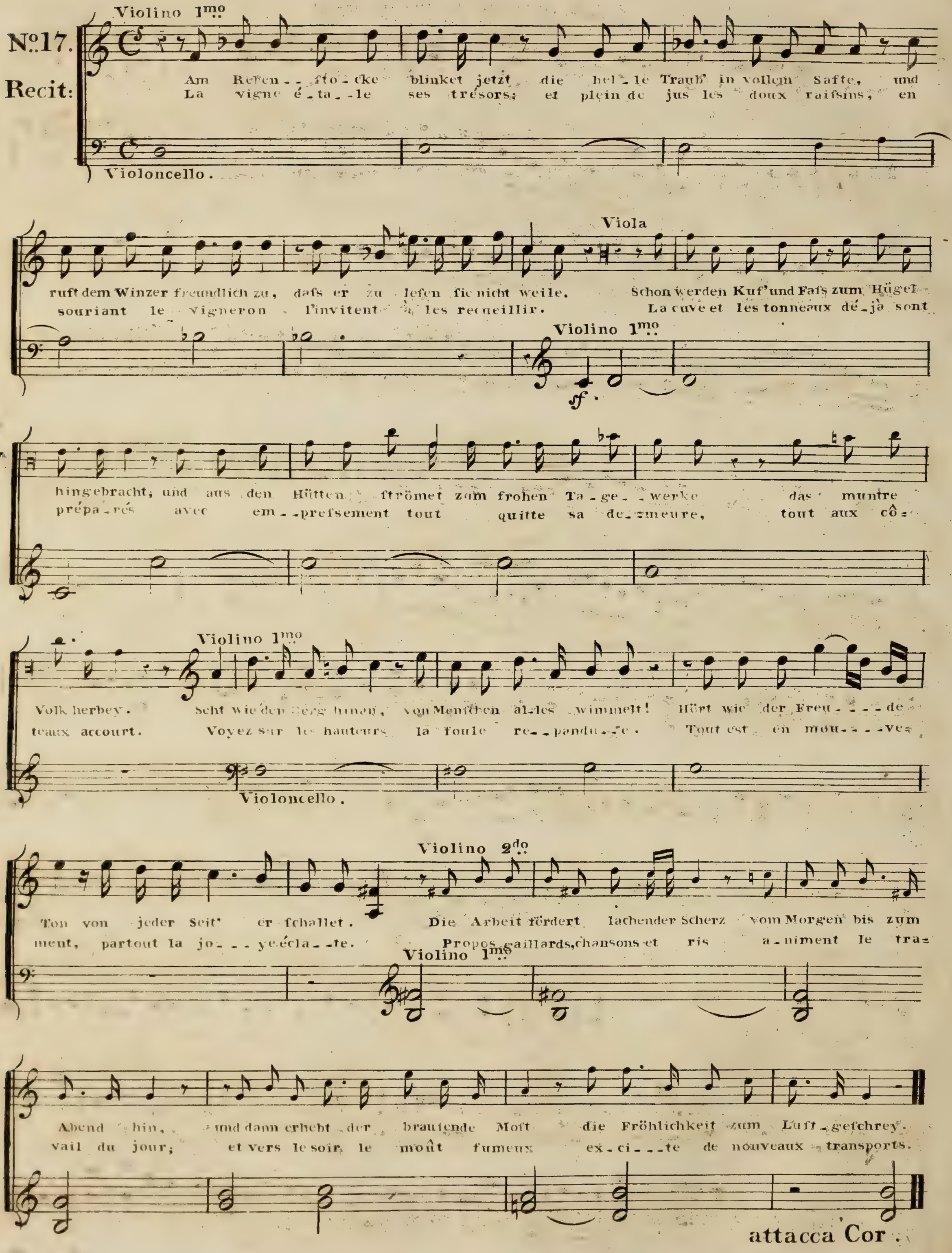

solo.
Adagio. solo.
solo.
solo.
solo.
All.o solo.
solo.
solo.
solo.
Tempo 1mo
ralent:


Viola .
No. 15.
Recit:
Nun zeiget das entblöfste Feld der ungebeth'nen Gäfte Zahl, die an den Halmen Nahrung fand,
C'est à présent qu'à de couvert on voit tous ces menus es_crocs, qui sous les blés se nourifsoient,
Violino 1mo
und irrend jetzt fie weiter fucht. Des kleinen Raubes klaget nicht der Landmann, der ihn kaum be=
chercher a_bri, pittance ailleurs. De ce larcin, qu'à pei_ne il sent, l'agricul_teur ne se plaint
merkt; dem Ue_bermaf_se wünfcht er doch nicht aus_ge_ftellt zu feyn. Was ihn da gegen fichern mag,
pas. C'est le nuisible excès qu'il craint, et dont il se défend. Ce qui le calme à cet égard,
fieht er als Wohlthat an, und willig frohnt er dann zur Jagd, die feinen guten Herrn er_götzt.
est un bienfait pour lui; et volon_tiers il aide alors à divertir son bon seigneur.
Seht auf die breiten Wiefen hin! feht wie der Hund im Grafe ftreift!
Voyes comme à travers ces prés, le chien devant son maitre va!
Aria .
Allegro.
f.
p.

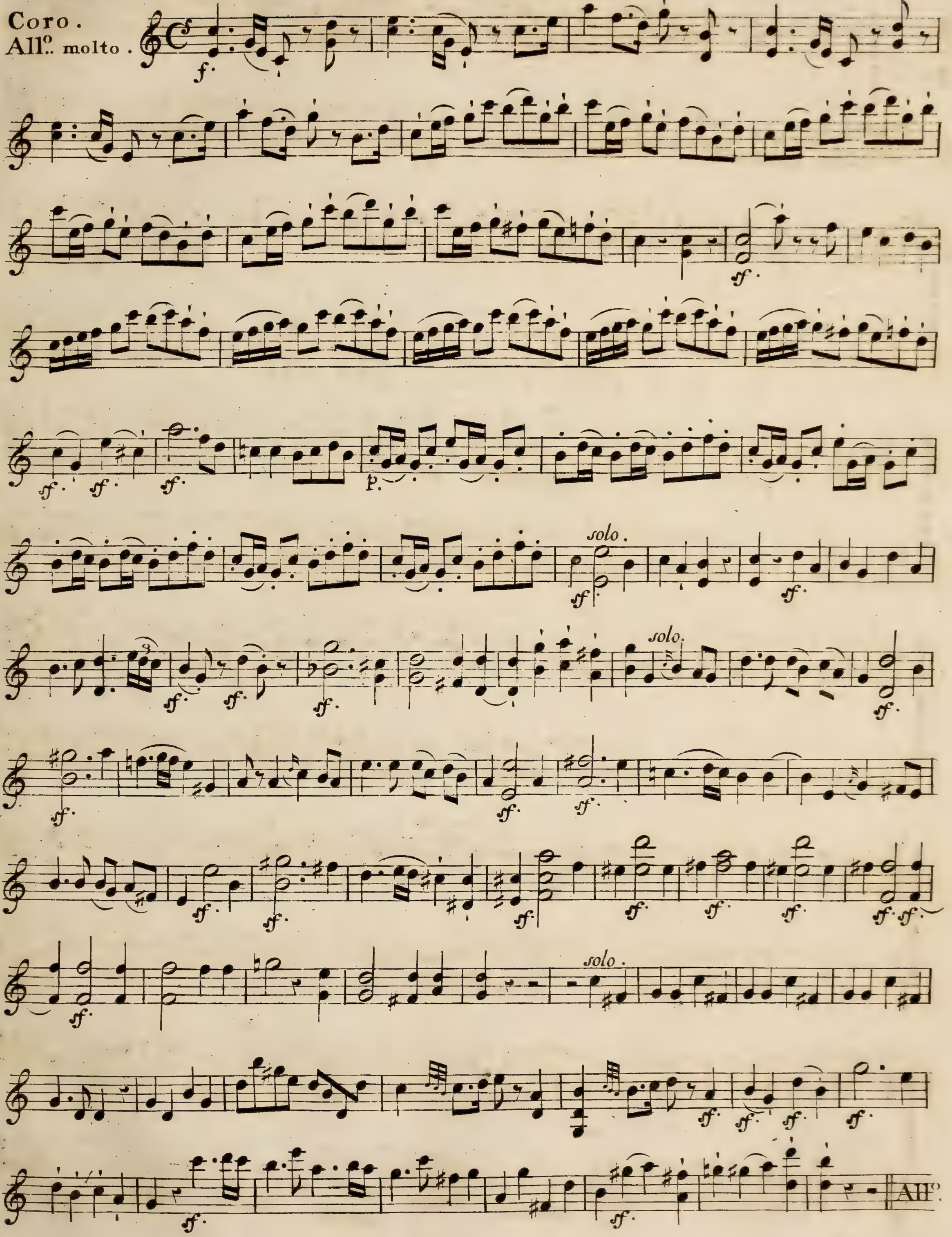

più moto.
pp.
più moto.
f.
p.
p.
p.
sf
p.
pp.
f.


No. 16.
Recit:
Violino 2do
Hier treibt ein dich - ter Kreis die Hasen aus dem La - ger auf.
Vo - yez aux champs voi - sins les lievres a - gi - tés d'ef - froy.
Violino 1mo
Allo.
f.
Recit:
Von allen Seiten hergedrängt
Dans une enceinte refse - rés,
Recit:
hilft ihnen keine Flucht.
sans cefse tournoyans.
pizz.
Tempo 1mo
Recit:
in Tempo.
Recit:
Vivace.
Schon fallen sie,
De coup mortels
und liegen bald
frappés enfin
in Reihen freudig hin - gezählt.
il re - jouifsent les tireurs.
coll'arco.
coll'arco.
Vivace.
Landvolk und Jäger.
Peuples et chafseurs.
f.
ff.
ff.
p.
ff.
f.

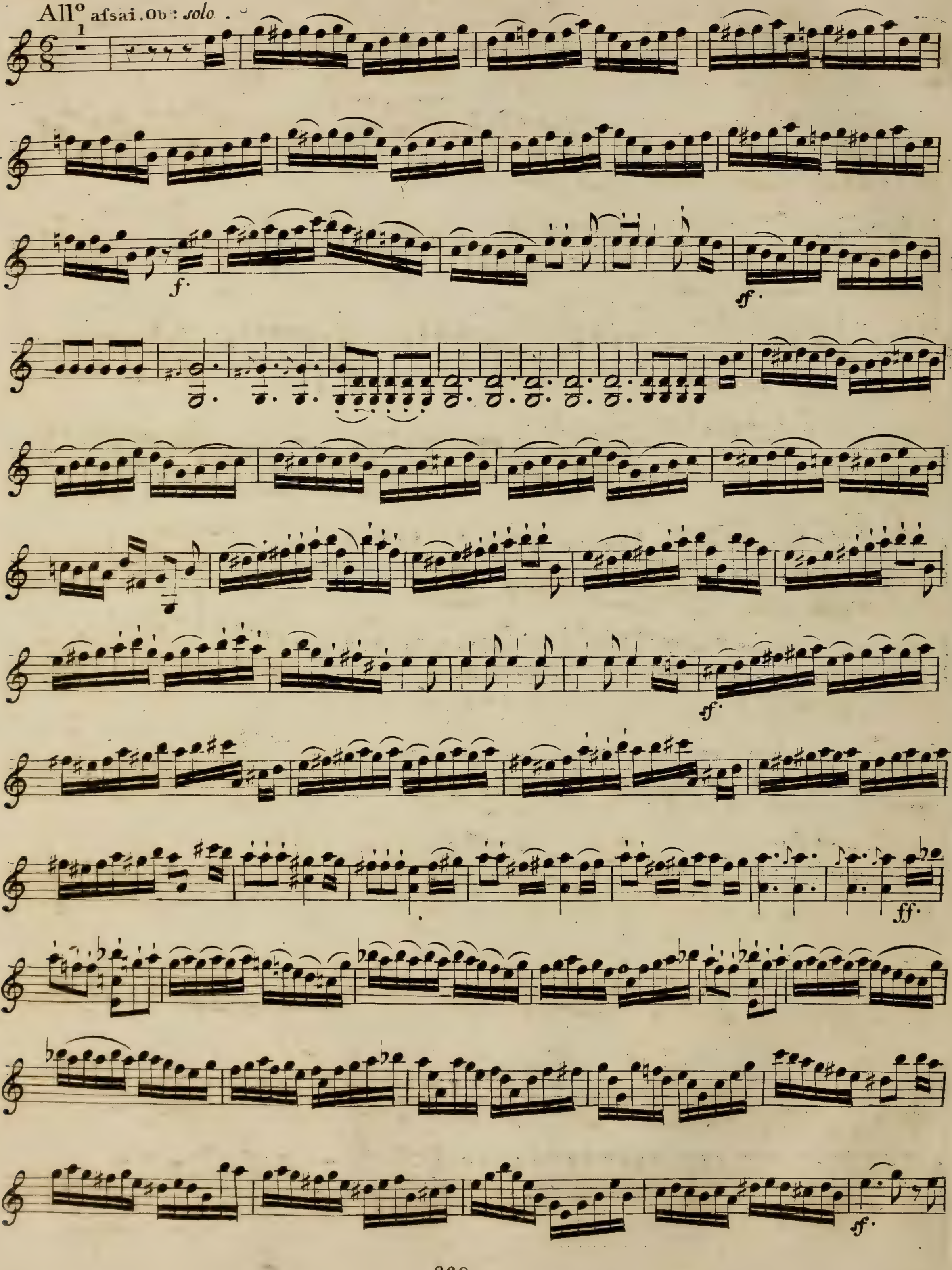

solo.
solo.
solo.
solo.

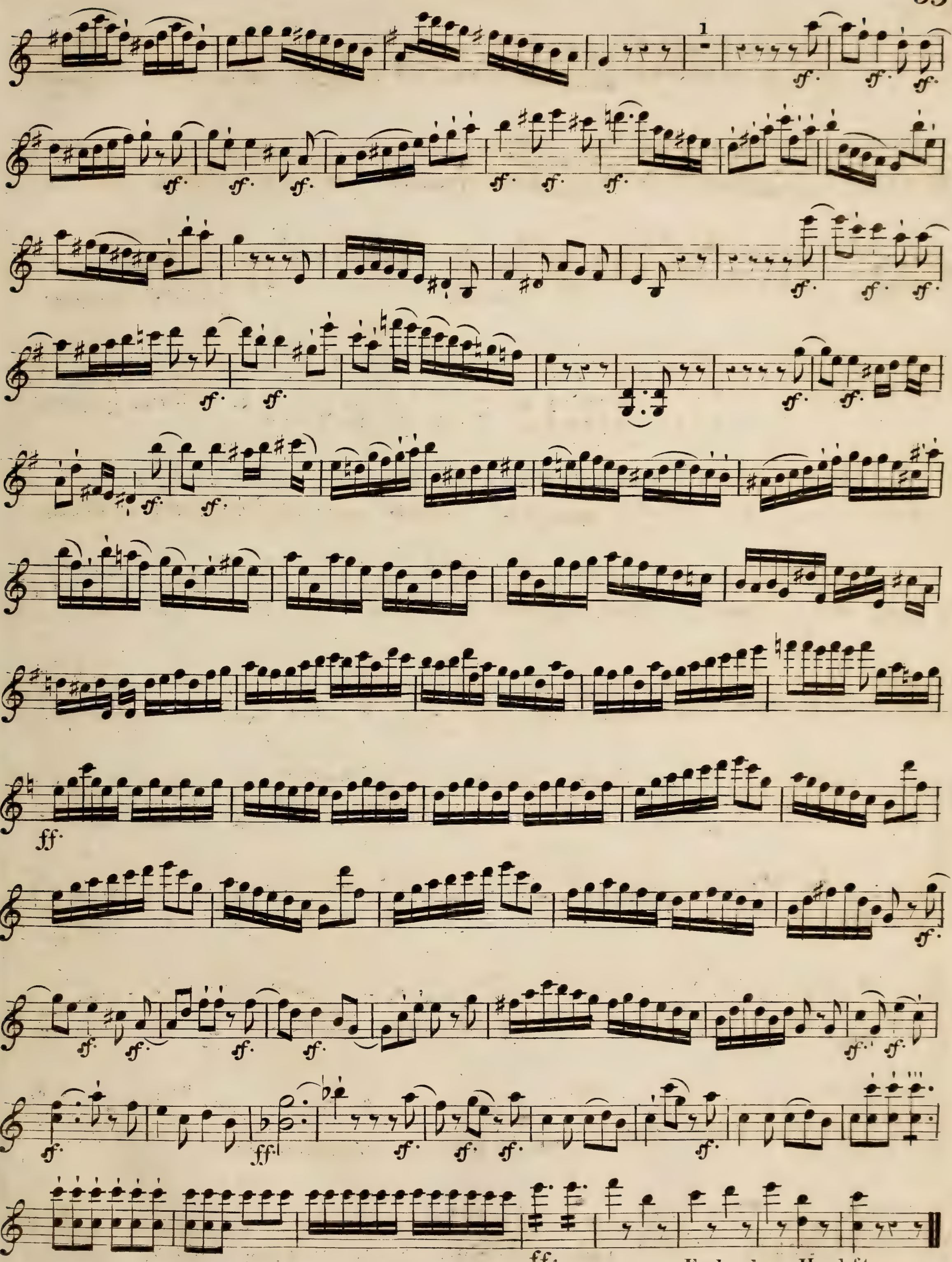

No.17.
Recit:
Violino 1mo
Am Rebenstocke blinket jetzt die helle Traub' in vollem Safte, und
La vigne étale ses trésors; et plein de jus les doux raisins, en
Violoncello.
ruft dem Winzer freundlich zu, dafs er zu lefen fie nicht weile.
souriant le vigneron l'invitent à les recueillir.
Viola
Schon werden Kuf' und Fafs zum Hügel
La cuve et les tonneaux déjà sont
Violino 1mo
sf.
hingebracht; und aus den Hütten ftrömet zum frohen Tagewerke das muntre
préparés avec empressement tout quitte sa demeure, tout aux cô
Volk herbey.
teaux accourt.
Violino 1mo
Seht wie den Berg hinan, von Menfchen alles wimmelt! Hört wie der Freude
Voyez sur les hauteurs la foule répandue. Tout est en mouvement,
Violoncello.
Ton von jeder Seit' erfchallet.
ment, partout la joye éclate.
Violino 2do
Die Arbeit fördert lachender Scherz vom Morgen bis zum
Propos gaillards, chansons et ris animent le tra
Violino 1mo
Abend hin, und dann erhebt der braufende Moft die Fröhlichkeit zum Luftgefchrey.
vail du jour; et vers le soir, le moût fumeux excite de nouveaux transports.
attacca Cor.

Juhe, Juhe! der Wein ist da!
Vive, Vive le jus du raisins!



V. S.


Allo afsai. Ob: solo.
1
f.
ff.
ff.
ff.
ff.
ff.



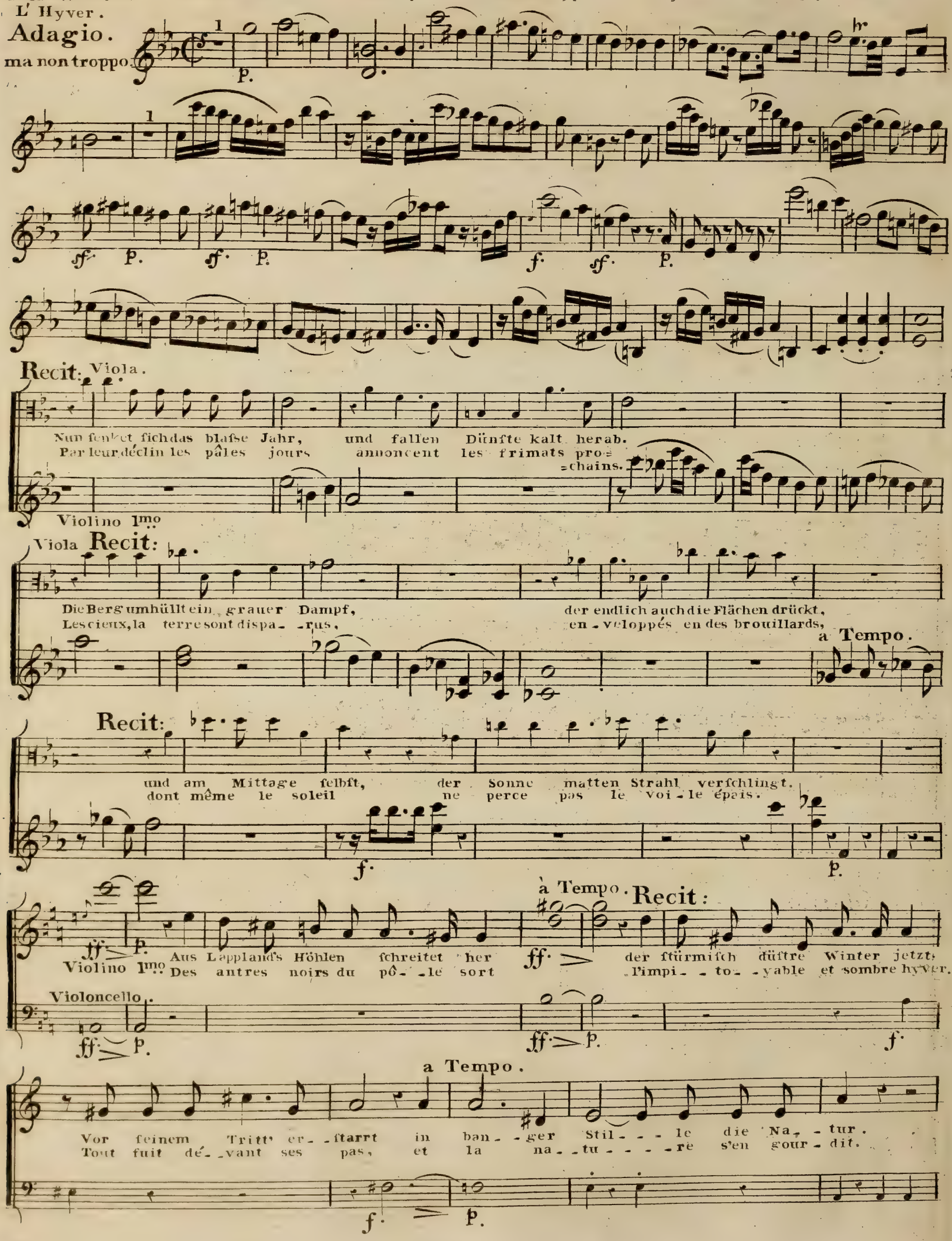
Ende des Herbstes.
Fin de l'automne.

Violino 1mo

No. 18.

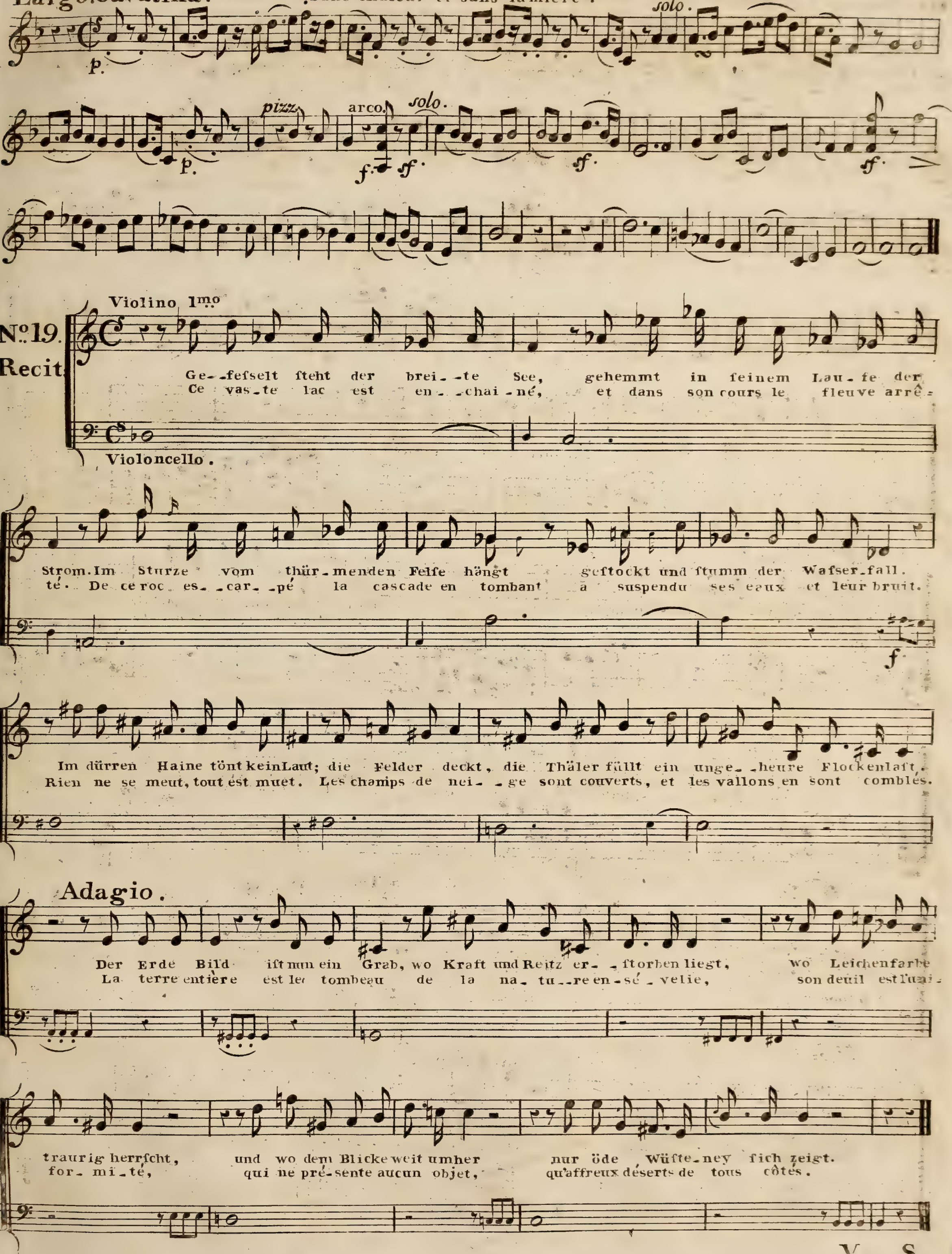
Der Winter.
L' Hyver.

Dir Einleitung schildert die dicken Nebel, wo mit der Winter anfängt.
L'ouverture peint les épais brouillards, par où l'hyver commence.



Violino 1mo

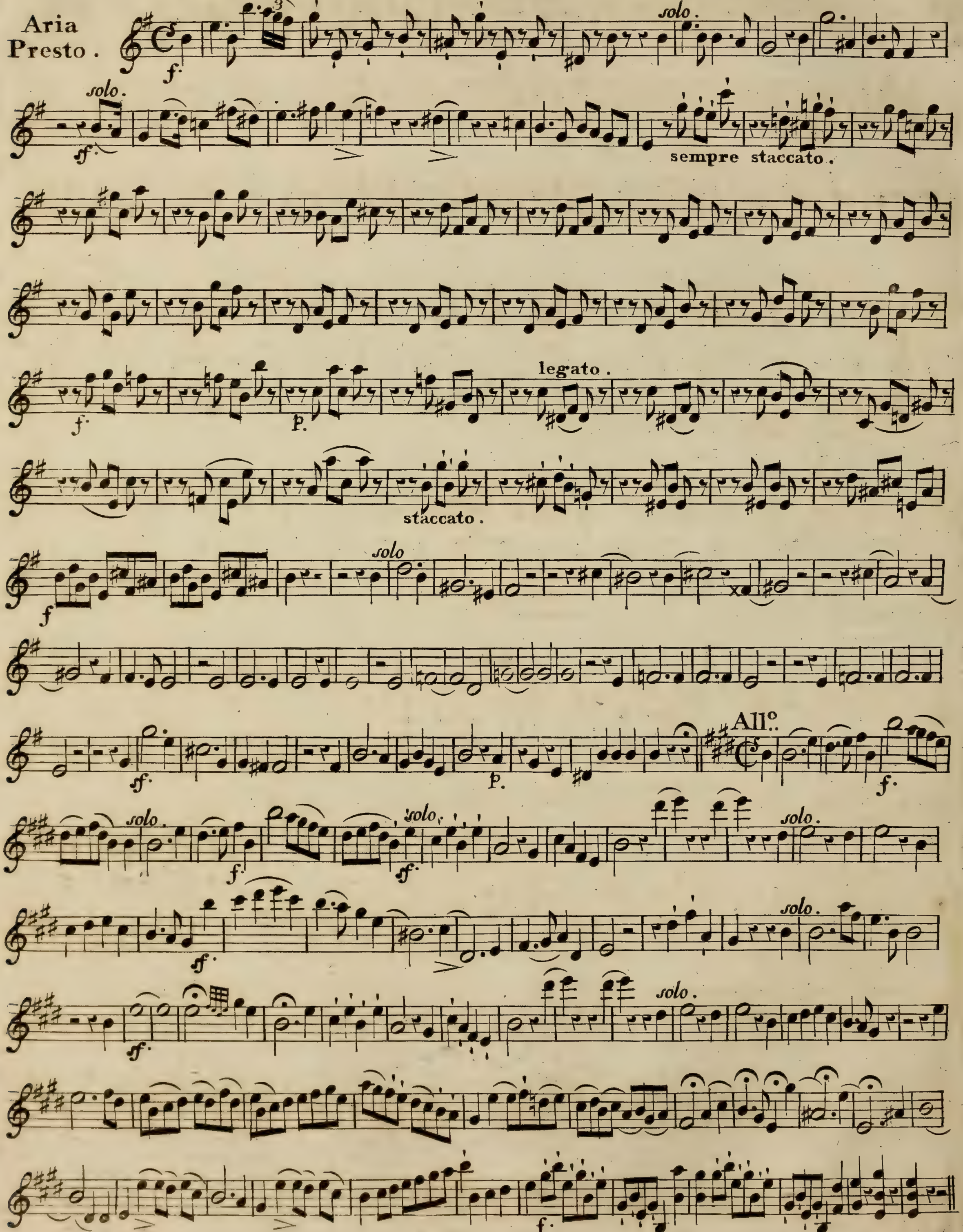
Licht und Leben ſind geſchwachet.
Sans chaleur et sans lumière.

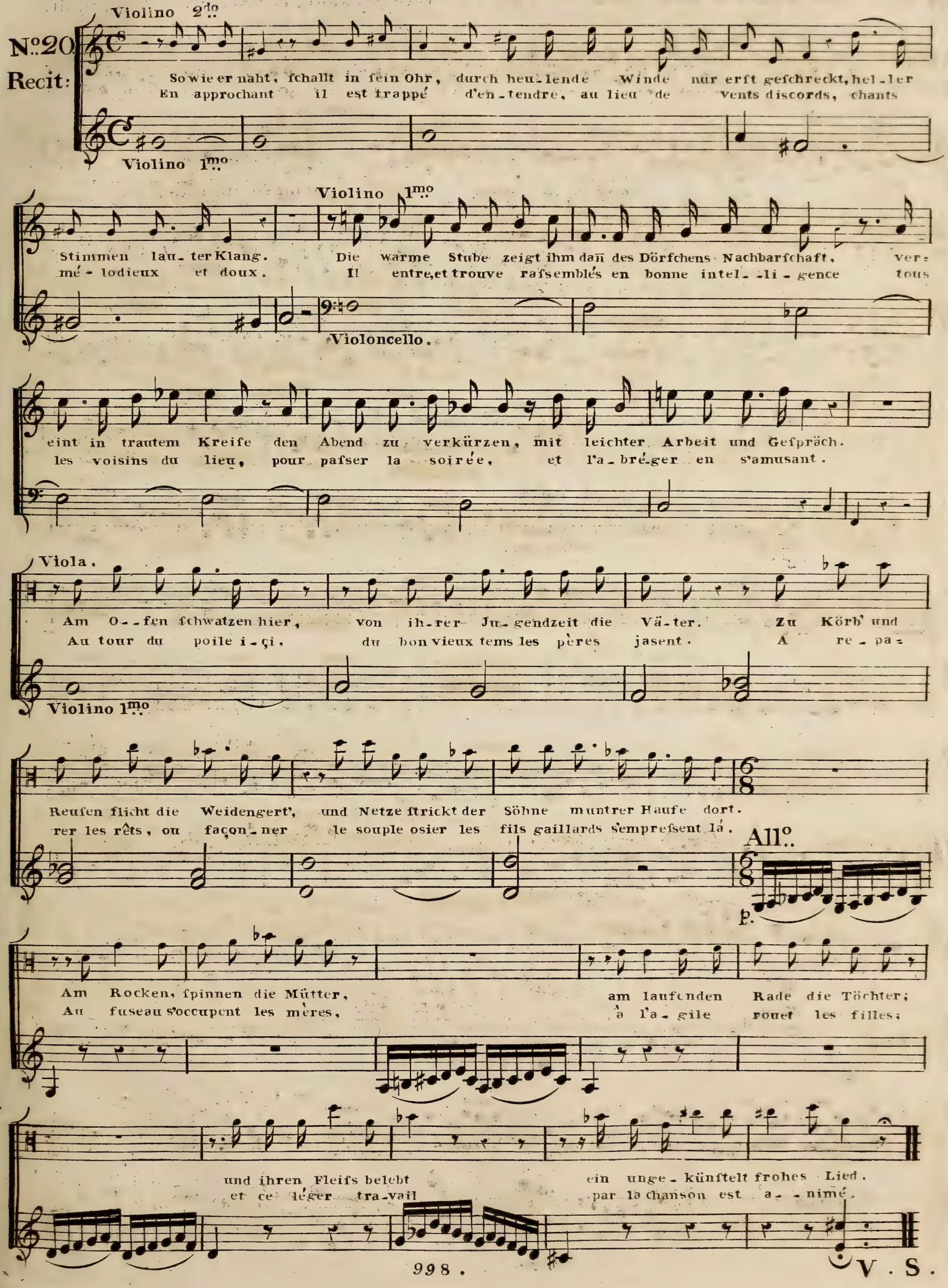


V. S.

Hier fteht der Wandrer nun, verwirrt und zweifelhaft, wohin den Schritt er lenken foll.

Le malhereux pafsant, confus et déroute ne sait vers où tourner ses pas.



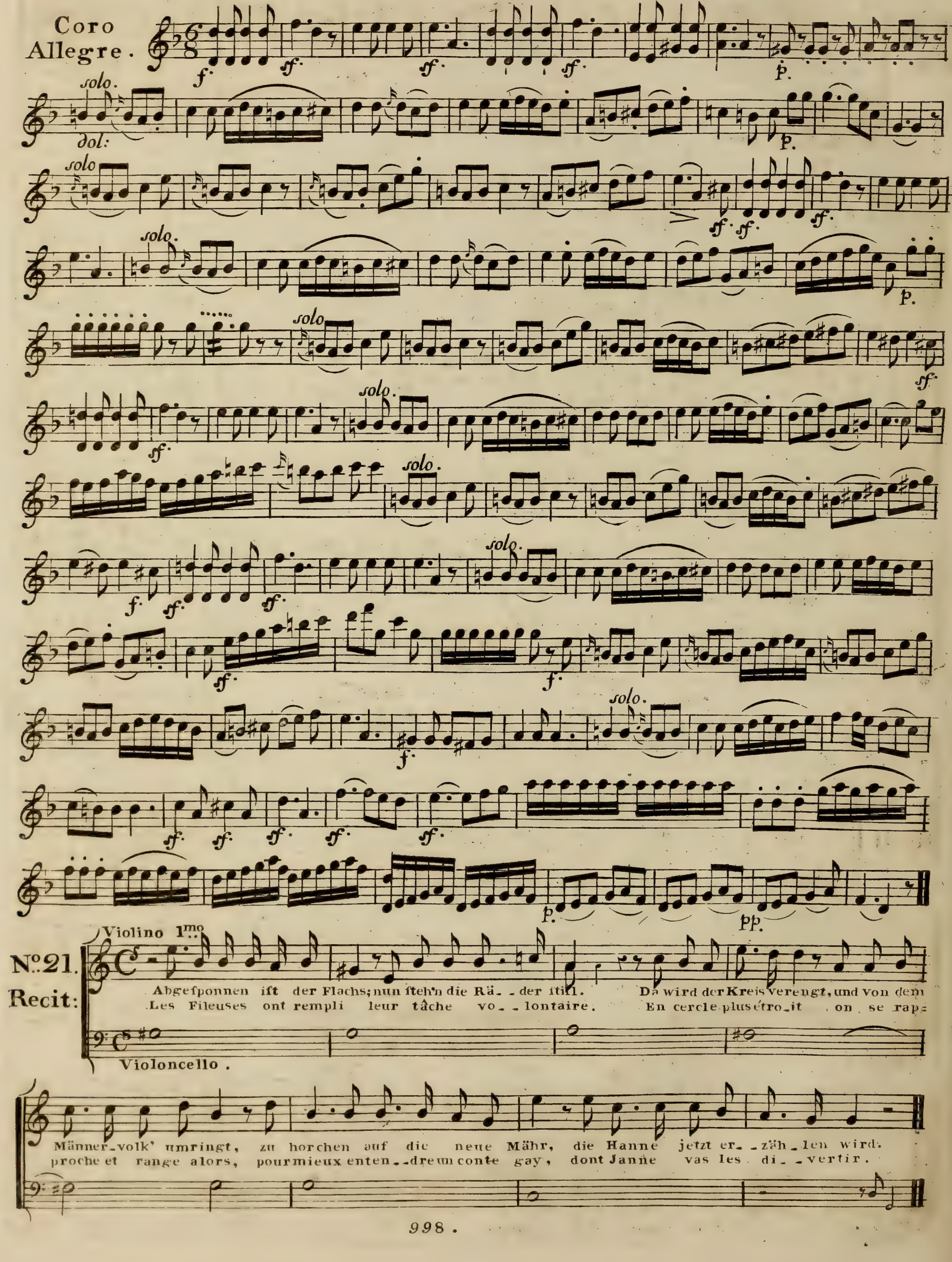

Violino 2do
No. 20
Recit:
So wie er naht, schallt in sein Ohr, durch heu_lende Winde nur erst geschreckt, hel_ler
En approchant il est frappé d'en_tendre, au lieu de vents discords, chants
Violino 1mo
Stimmen lau_ter Klang. Die warme Stube zeigt ihm dann des Dörfchens Nachbarschaft, ver=
mé_lodieux et doux. Il entre, et trouve rassemblés en bonne intel_li_gence tous
Violino 1mo
Violoncello.
eint in trautem Kreise den Abend zu verkürzen, mit leichter Arbeit und Gespräch.
les voisins du lieu, pour passer la soirée, et l'a_bré_ger en s'amusant.
Viola.
Am O_fen schwatzen hier, von ih_rer Ju_gendzeit die Vä_ter. Zu Körb' und
Au tour du poile i_çi, du bon vieux tems les pères jasent. A re_pa=
Violino 1mo
Reusen flicht die Weidengert', und Netze strickt der Söhne muntrer Haufe dort.
rer les rêts, ou façon_ner le souple osier les fils gaillards s'empressent là.
All.o
p.
Am Rocken, spinnen die Mütter, am laufenden Rade die Töchter;
Au fuseau s'occupent les mères, à l'a_gile rouet les filles;
und ihren Fleiss belebt ein unge_künstelt frohes Lied.
et ce léger tra_vail par la chanson est a_nimé.

V. S.

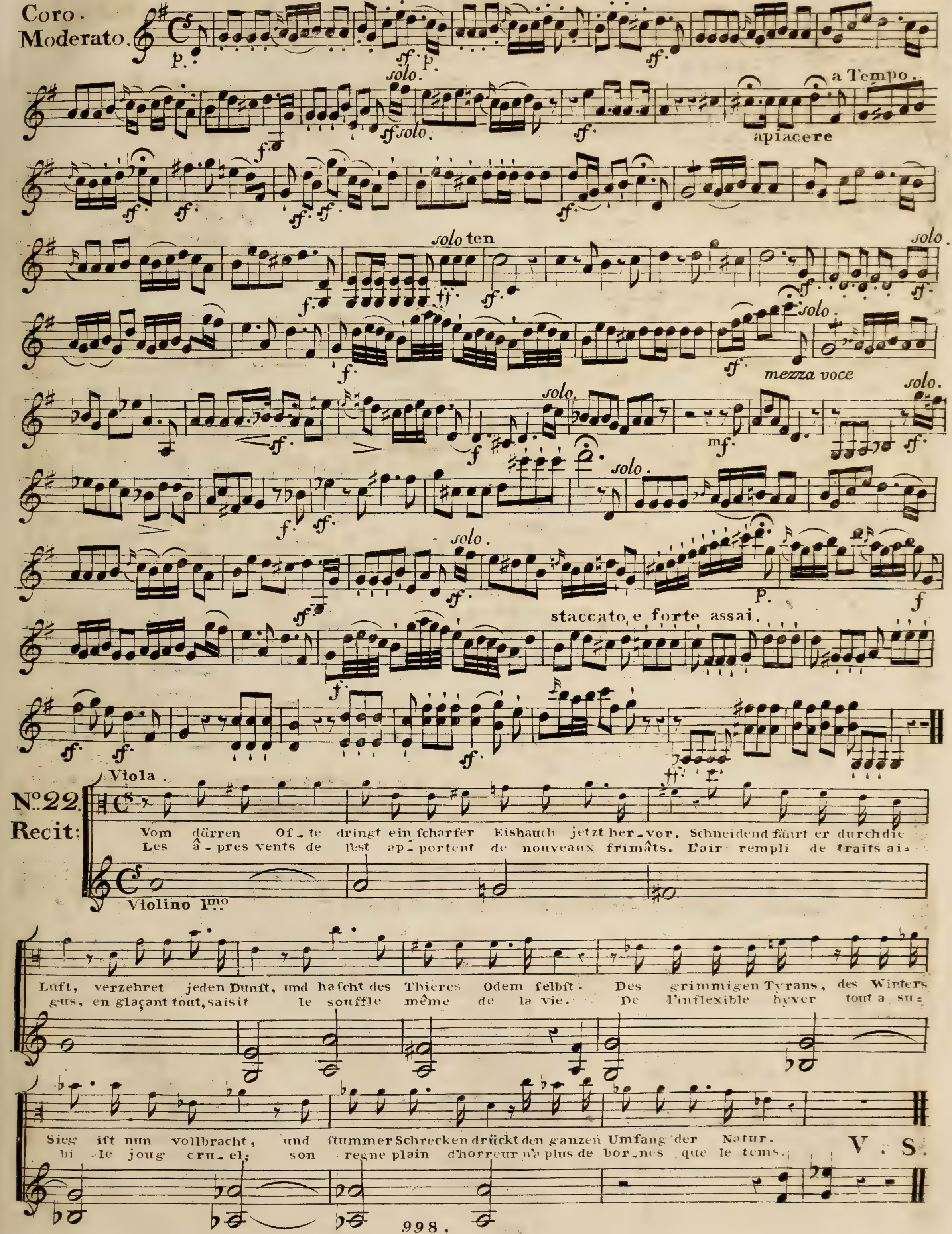
Violino 1mo

Knurre, fchnurre, knurre, fchnurre, Rädchen, fchnurre.

Tourne chuet mignon, fais resonner ton bourdon!

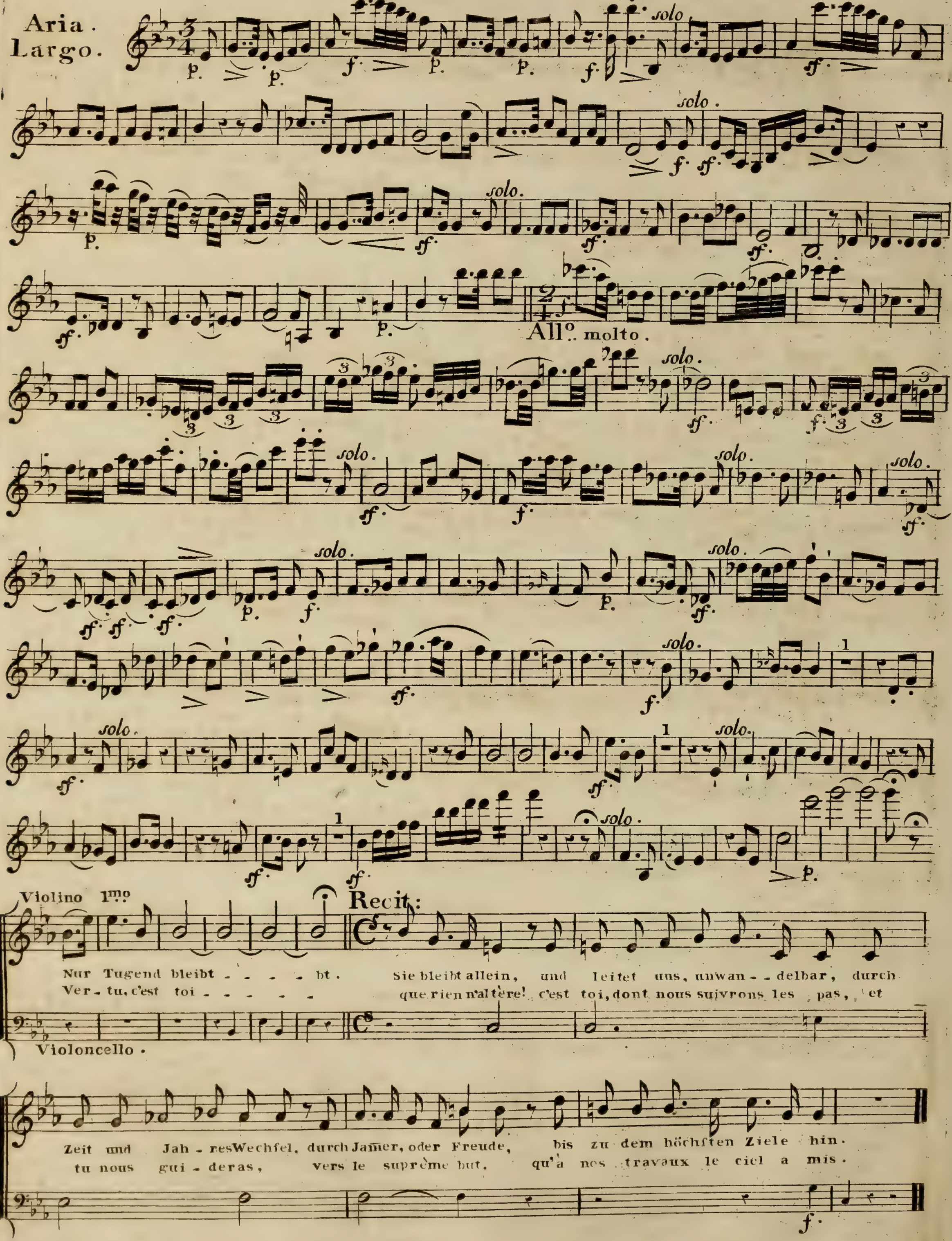


Ein Mädchen das auf Ehre hielt, liebt einst ein Edelmann &.
Il étoit une Fille aux champs, qui plût à son seigneur &.



Violino 1mo

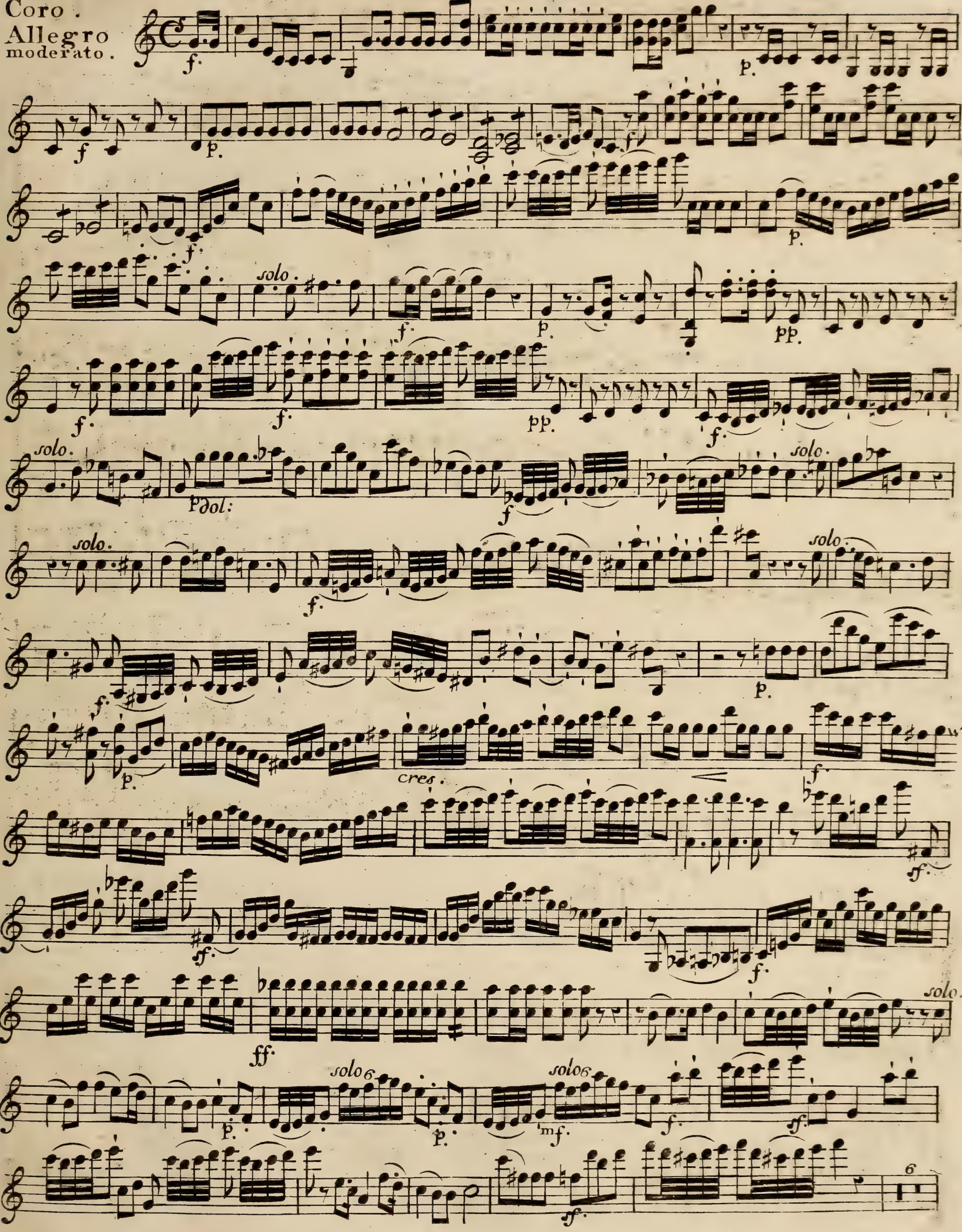
Erblicke hier, bethörter Mensch, erblicke deines Lebens Bild!
Mortel! contemple en ce tableau l'image de tes jours passés.



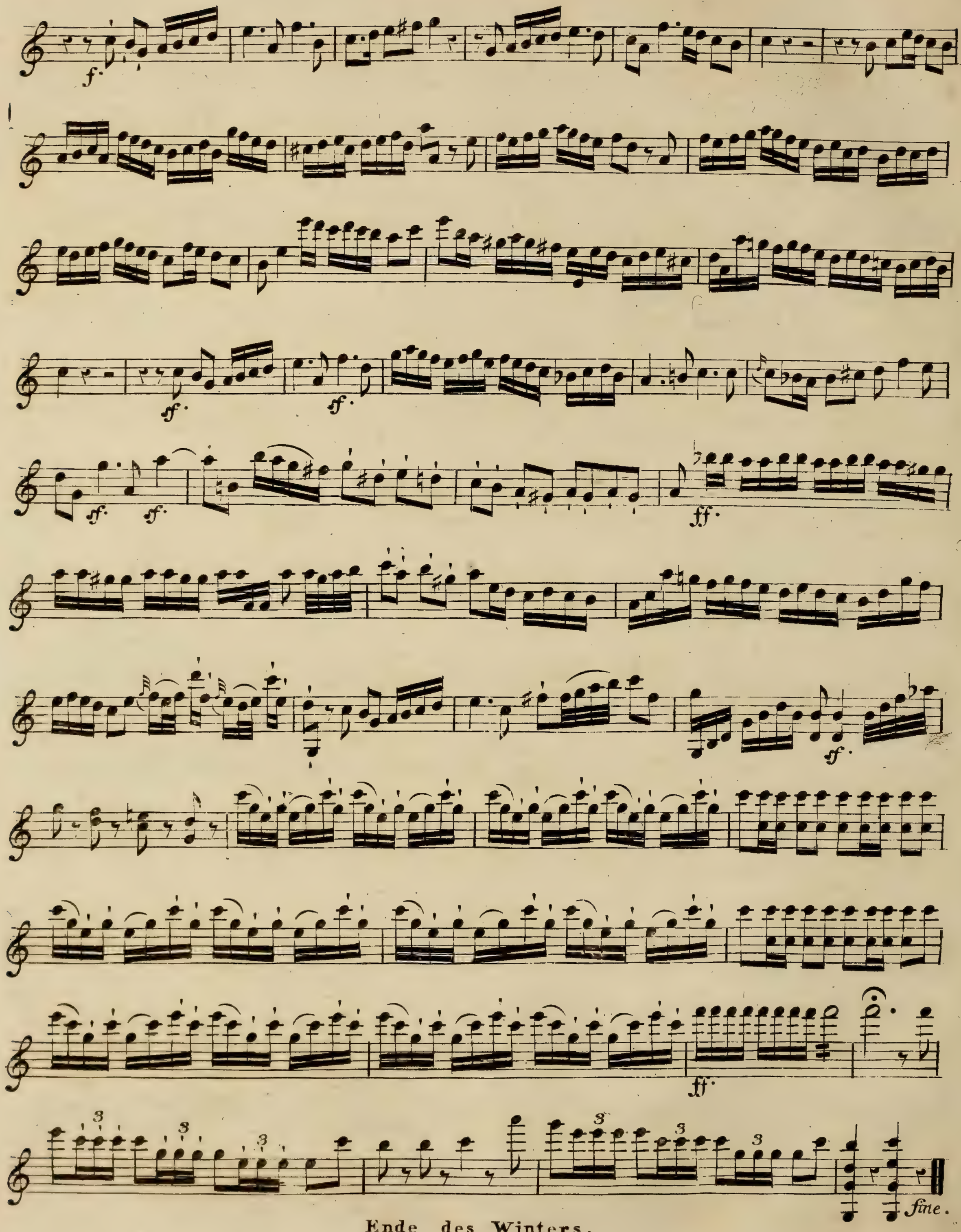
Dann bricht der grofse Morgen an &:

L'aurore du grand jour luira. &.

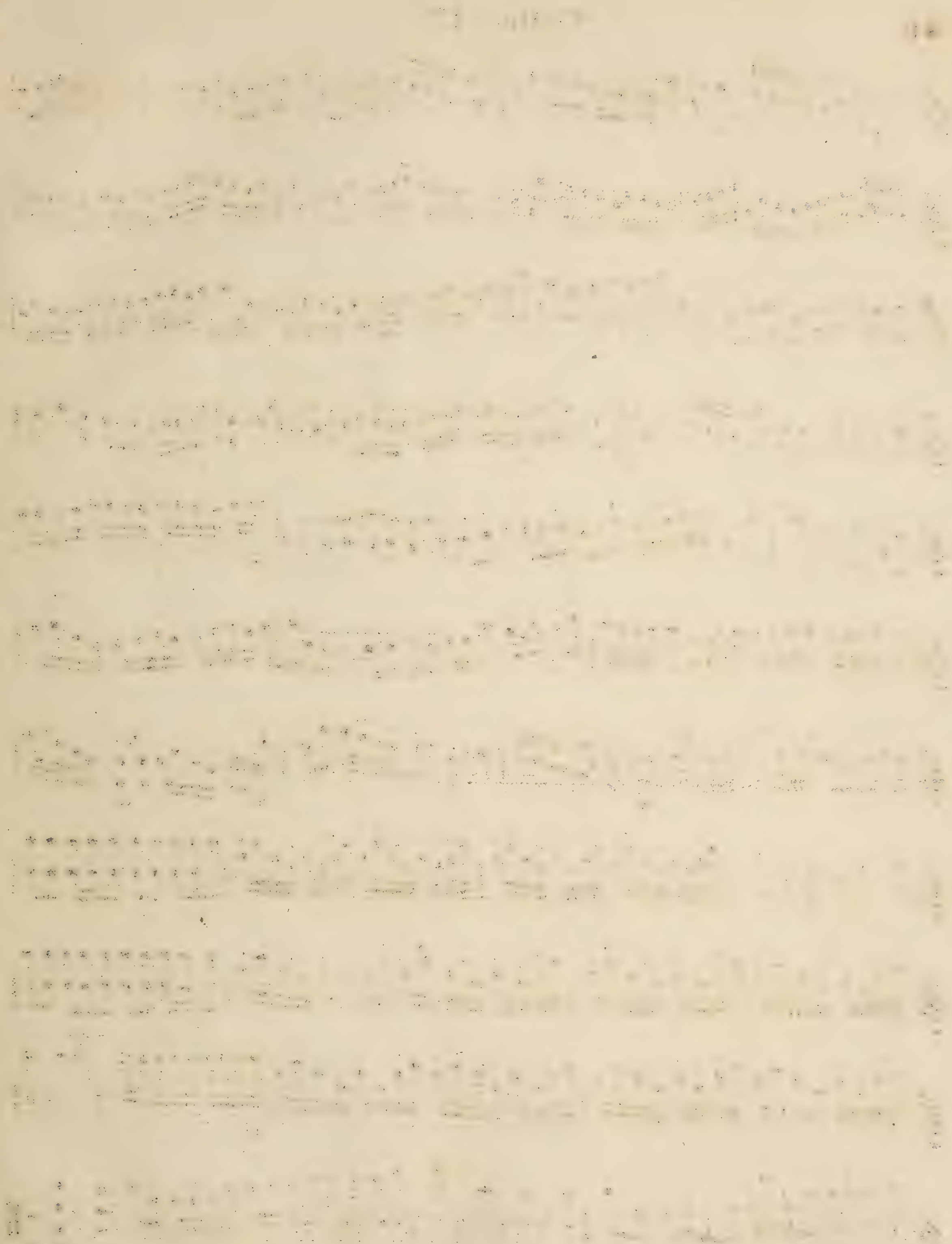
No. 23.
Coro.
Allegro moderato.



V. S.



Ende des Winters.
Fin de L'hyver.



5)9
HAYDN

Die Einleitung ftellt den Übergang vom Winter zum Frühling vor .

L'ouverture peint le pafsage de l'hyver au printems .

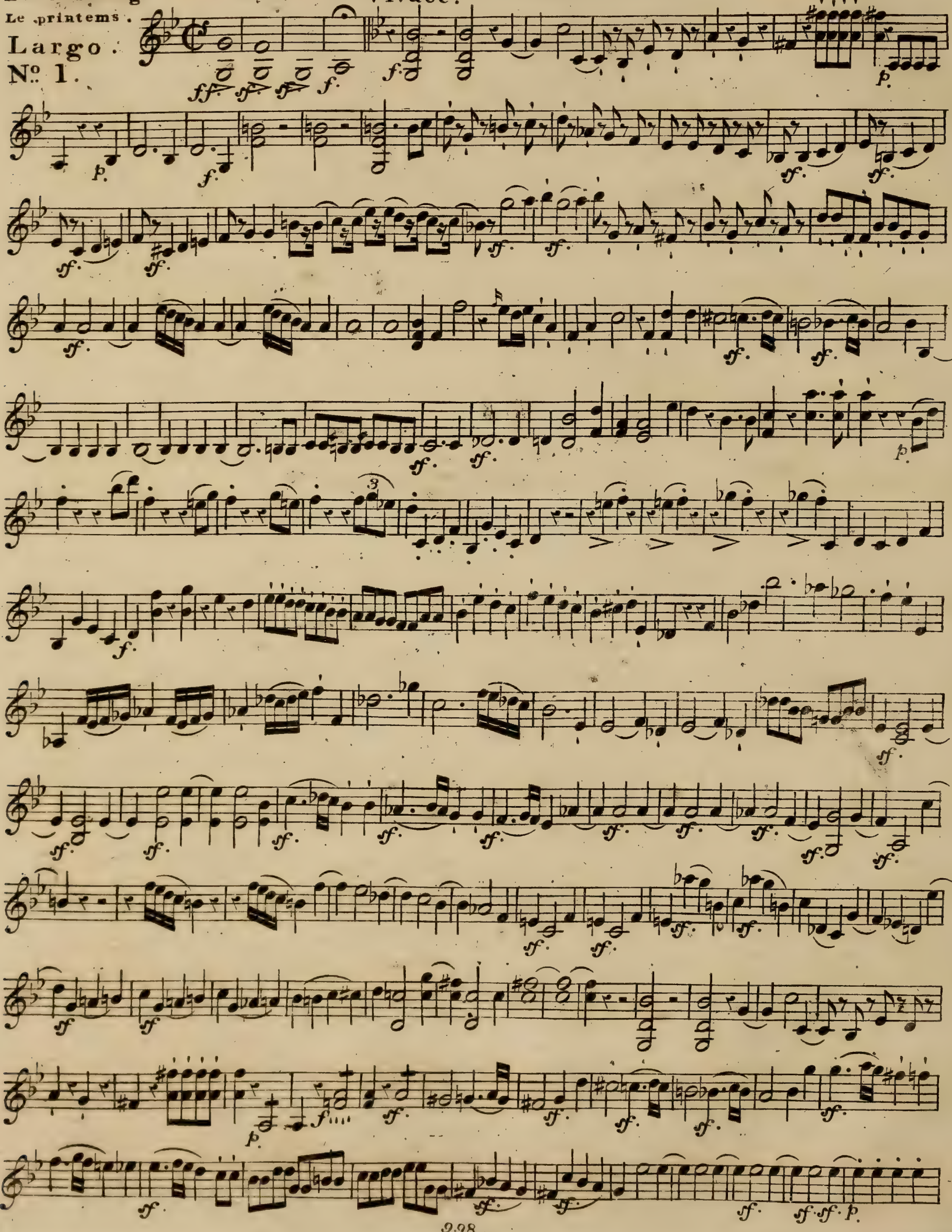
Der Frühling .

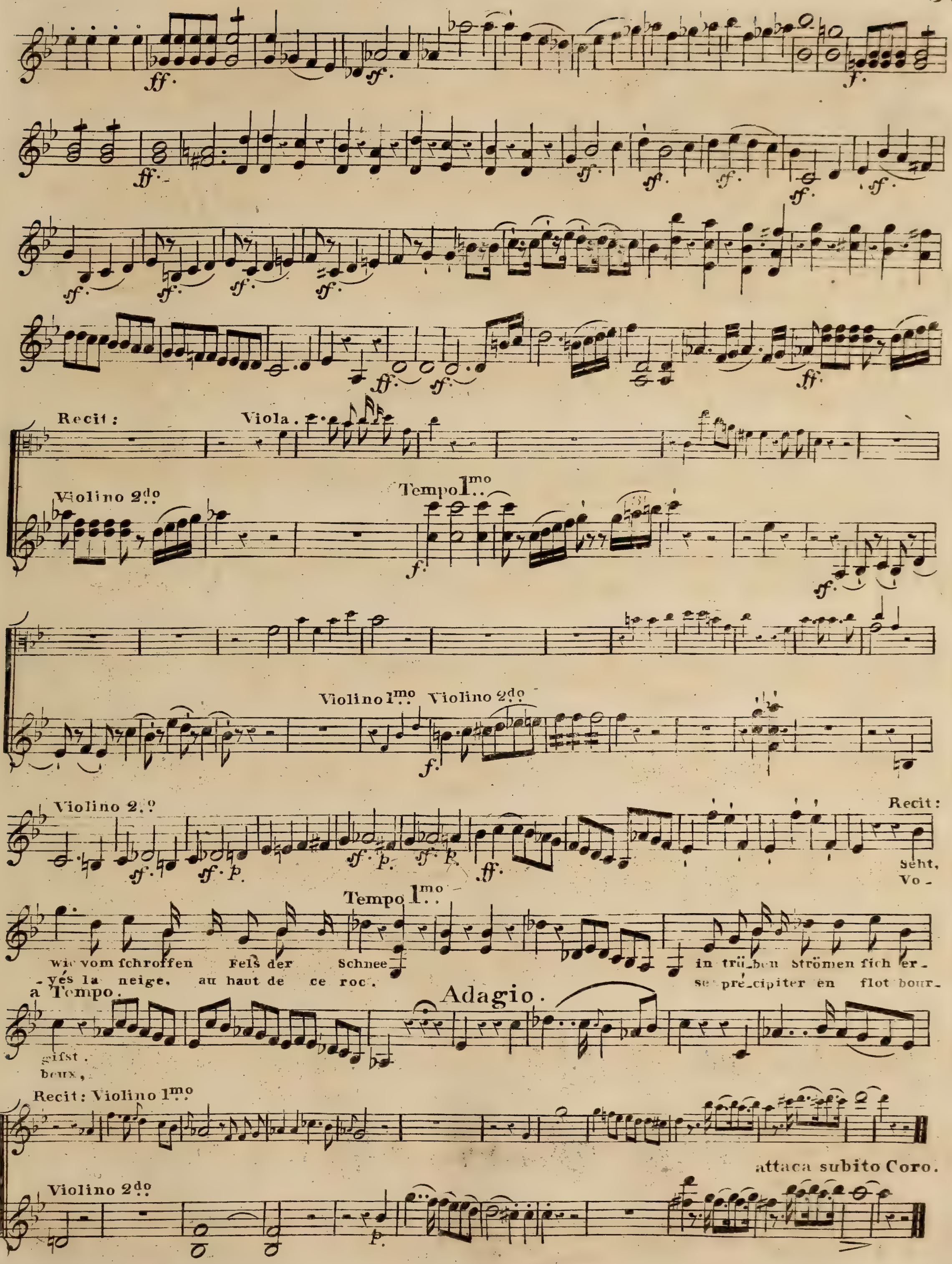
Le printems .

Largo .

No. 1 .

Vivace .

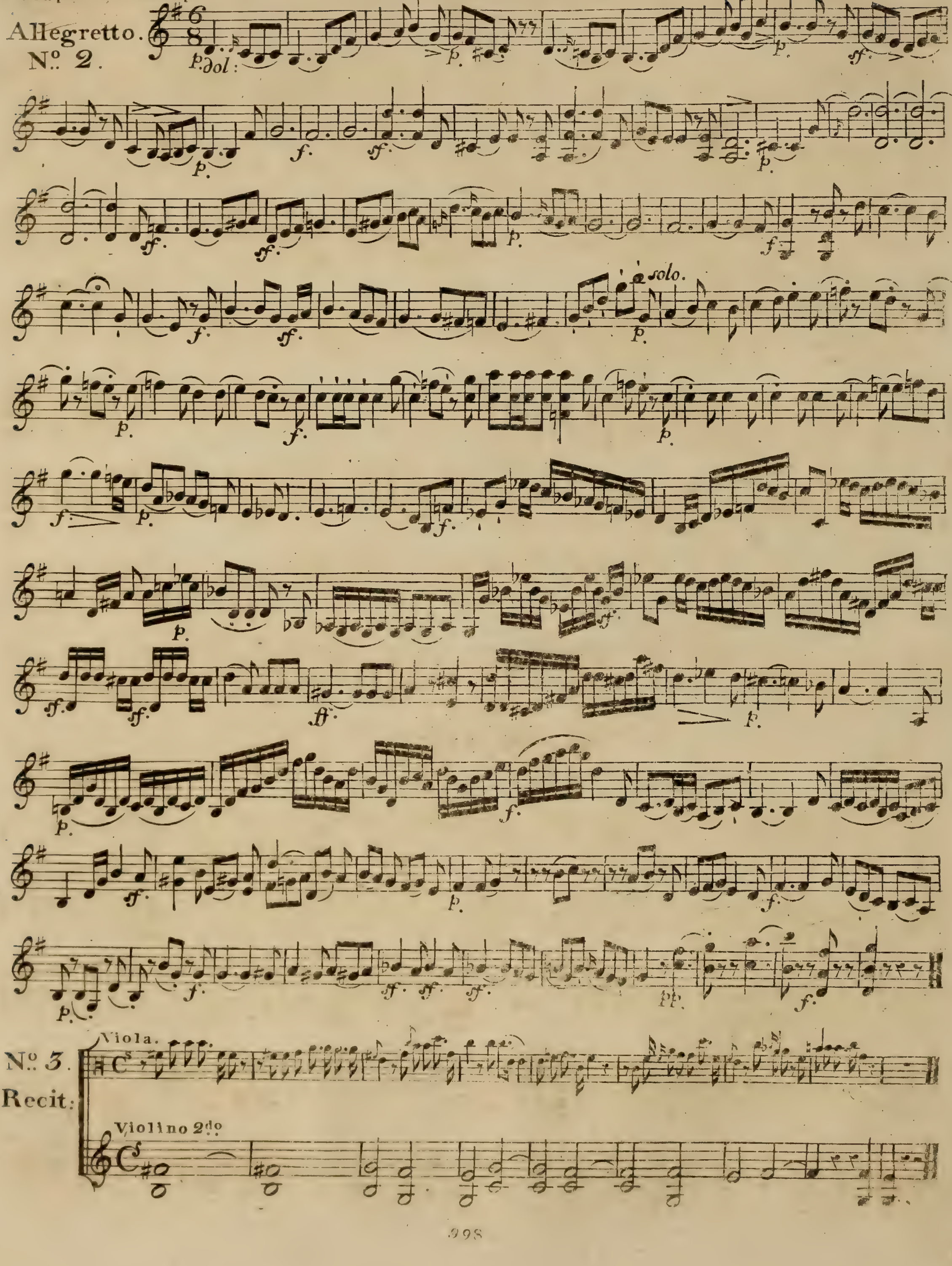



Recit:
Viola.
Violino 2do
Tempo 1mo
Violino 1mo Violino 2do
Violino 2.o
Recit:
Seht, Vo_
wie vom schroffen Fels der Schnee in trü_ben Strömen sich er_
_yés la neige, au haut de ce roc, se pré_cipiter en flot bour_
a Tempo.
gißt.
beux,
Adagio.
Recit: Violino 1mo
attaca subito Coro.
Violino 2do

Violino 2do

Chor des Landvolks. Komm, holder Lenz.

Peuple des champs. Viens, doux printems!

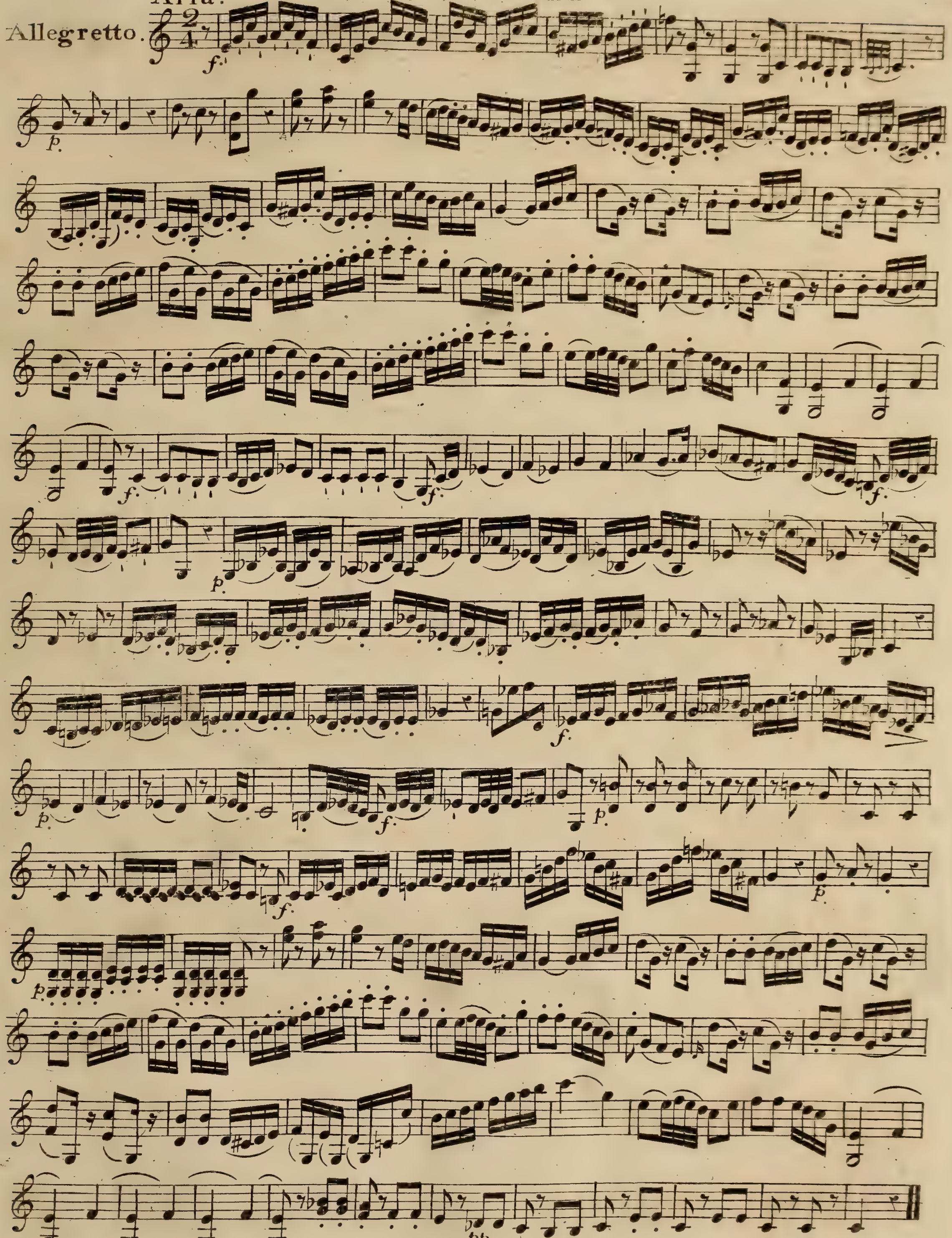


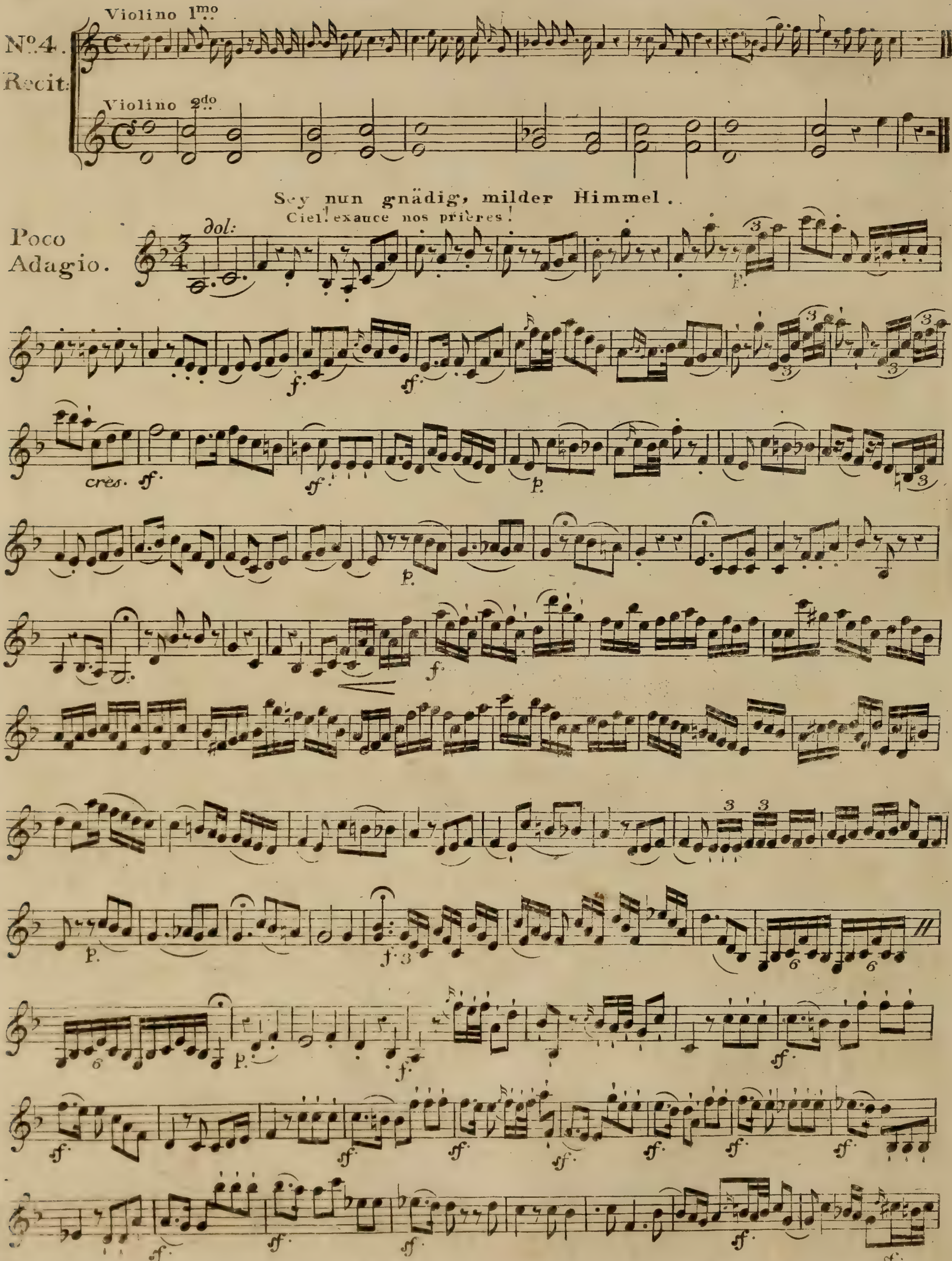
Violino 2do

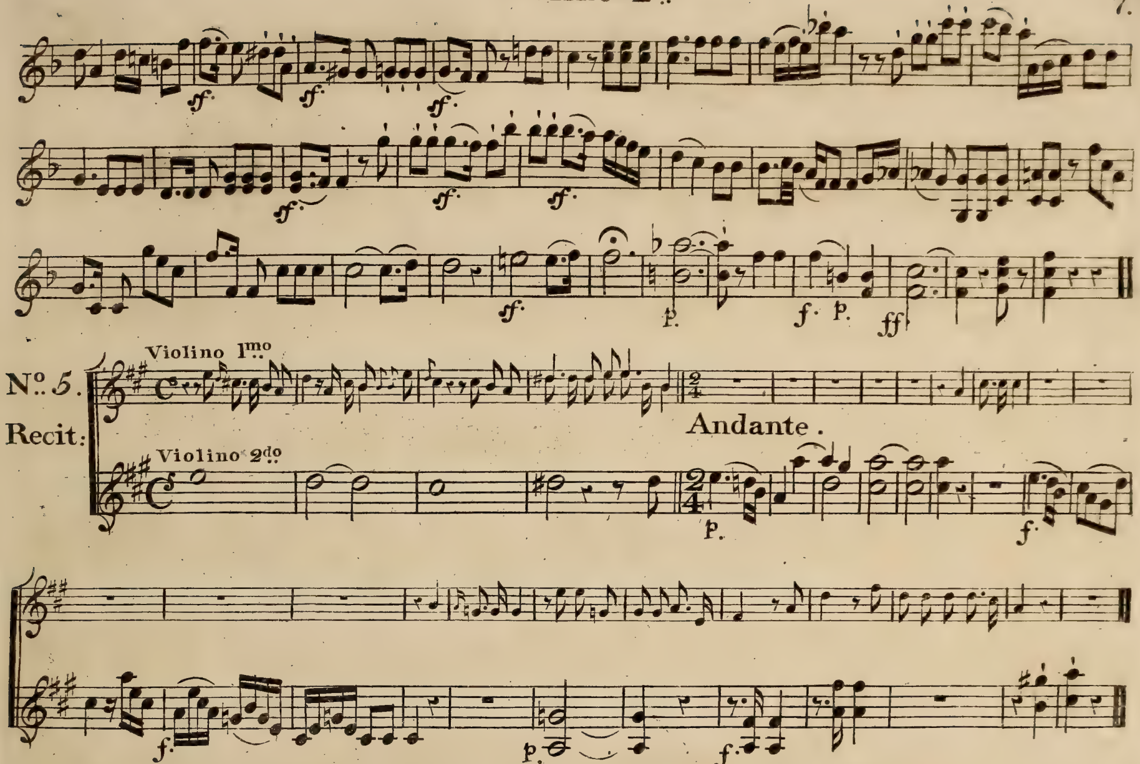
Schon eilet froh der Ackermann.

Rempli d'espoir, l'agriculteur &

Aria.

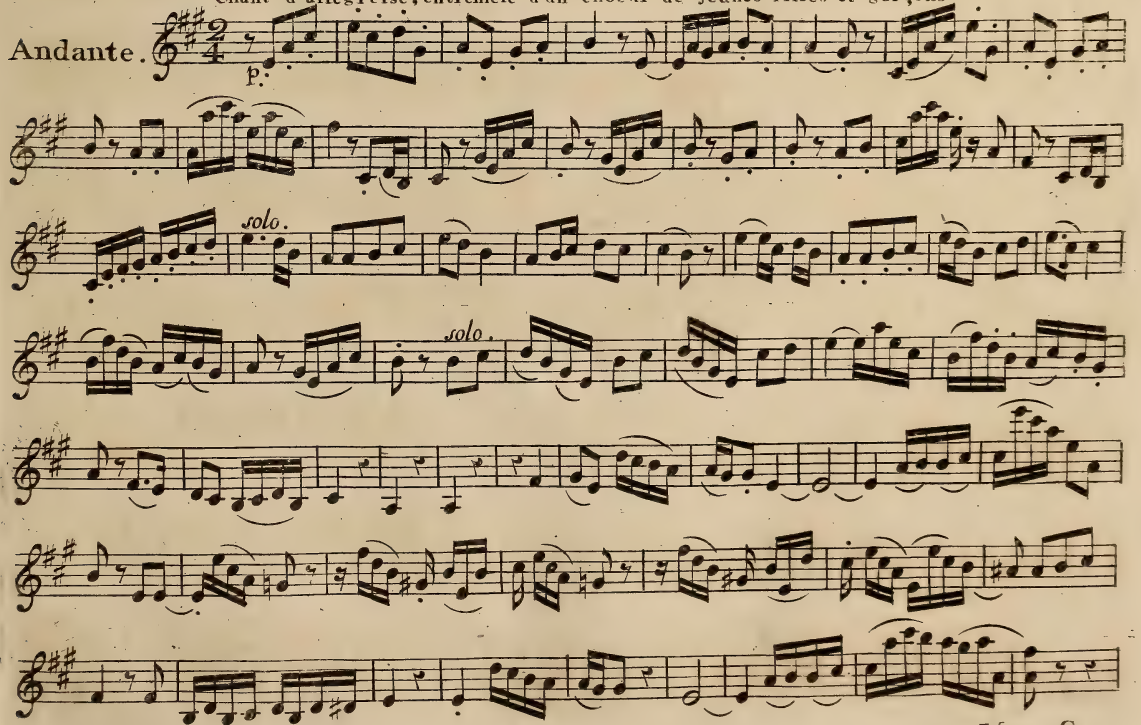



No. 4.
Recit:
Violino 1mo
Violino 2do
Sey nun gnädig, milder Himmel..
Ciel! exauce nos prières!
Poco Adagio.
dol:
cres.

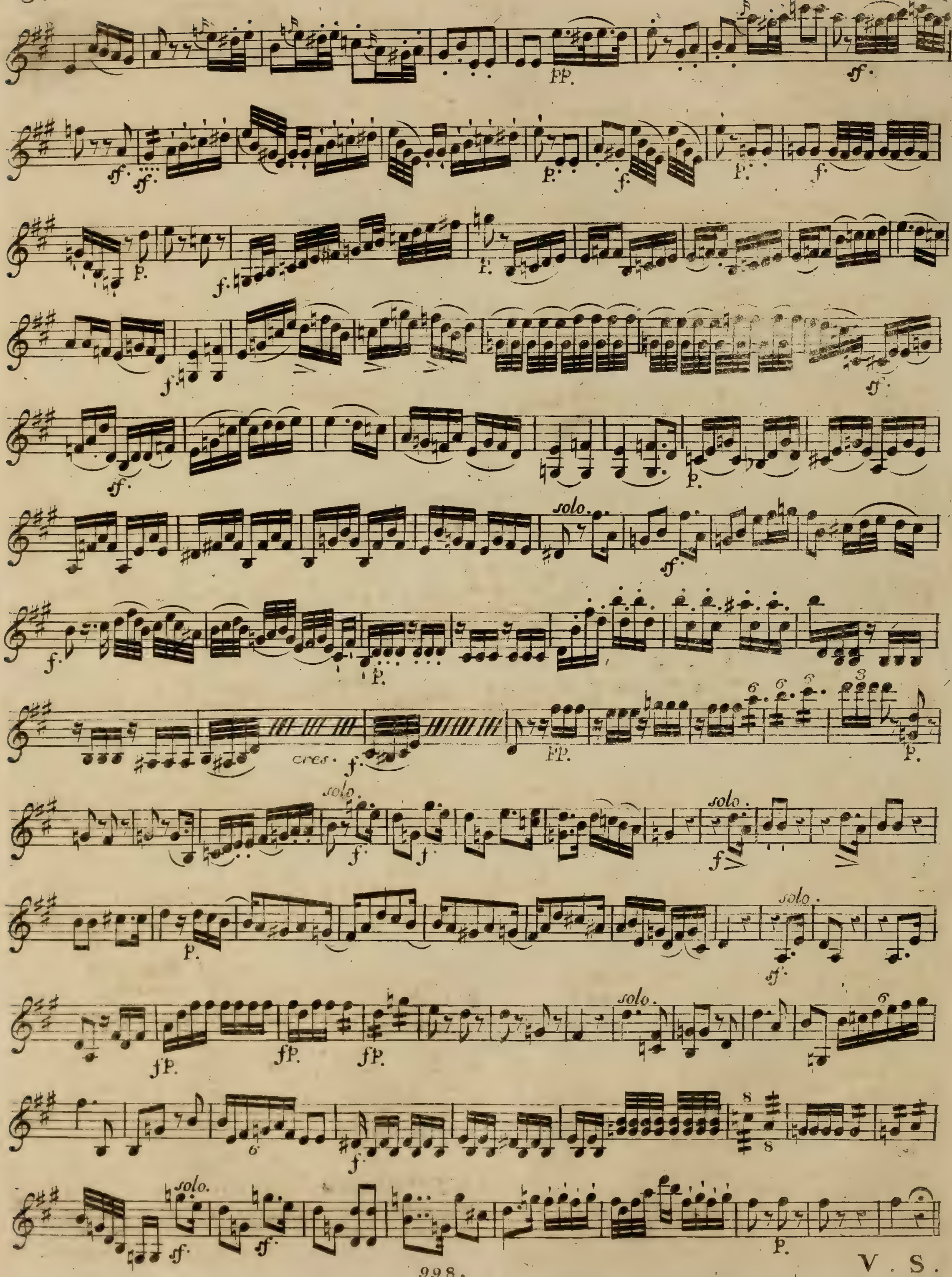


Freudenlied mit abwechfelndem Chore der Jugend.

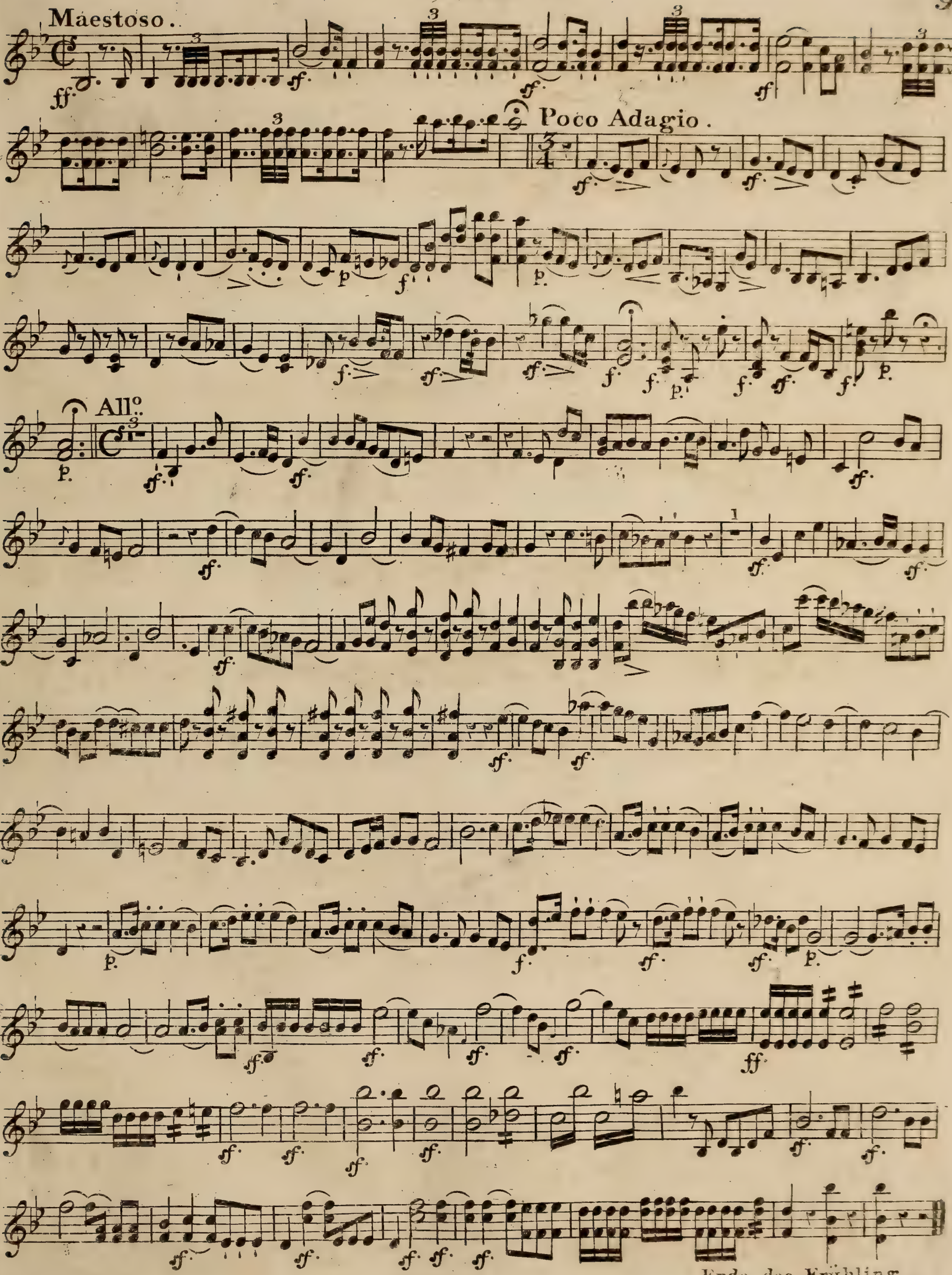
Chant d'allegrefse, entremêlé d'un choeur de jeunes filles et garçons



Violino 2do.

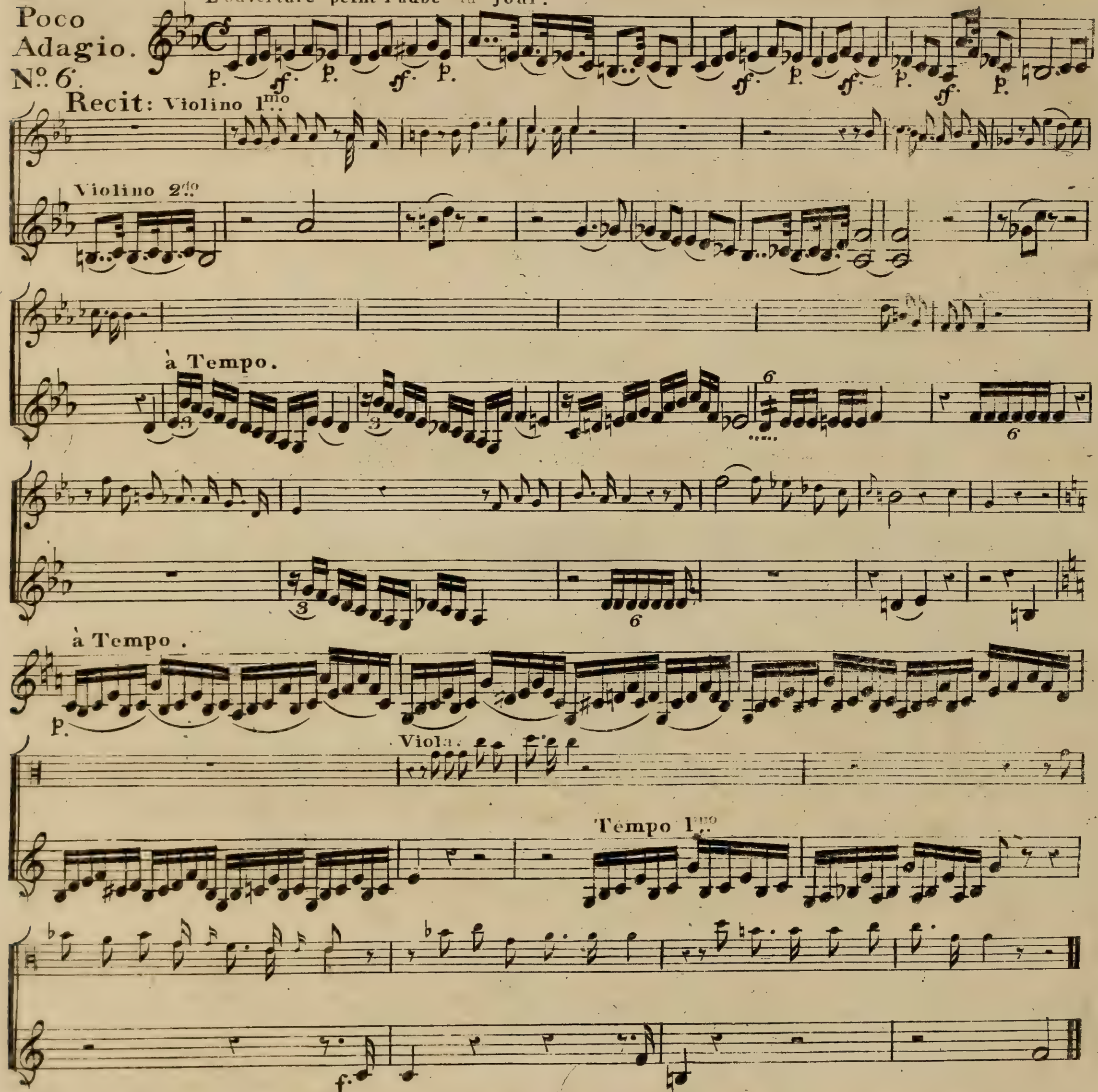


V. S.

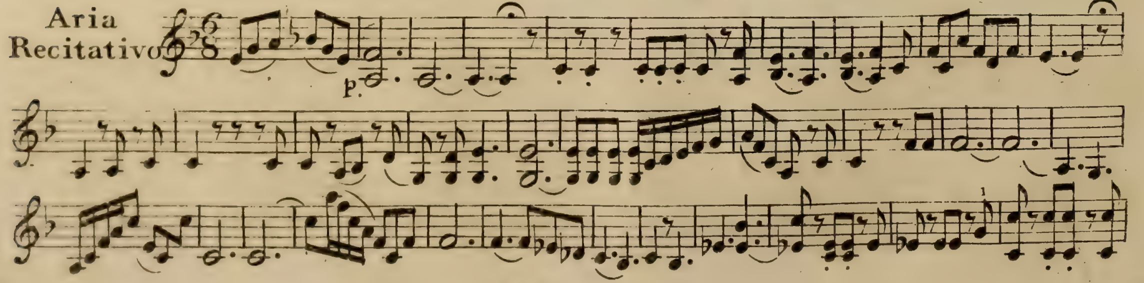


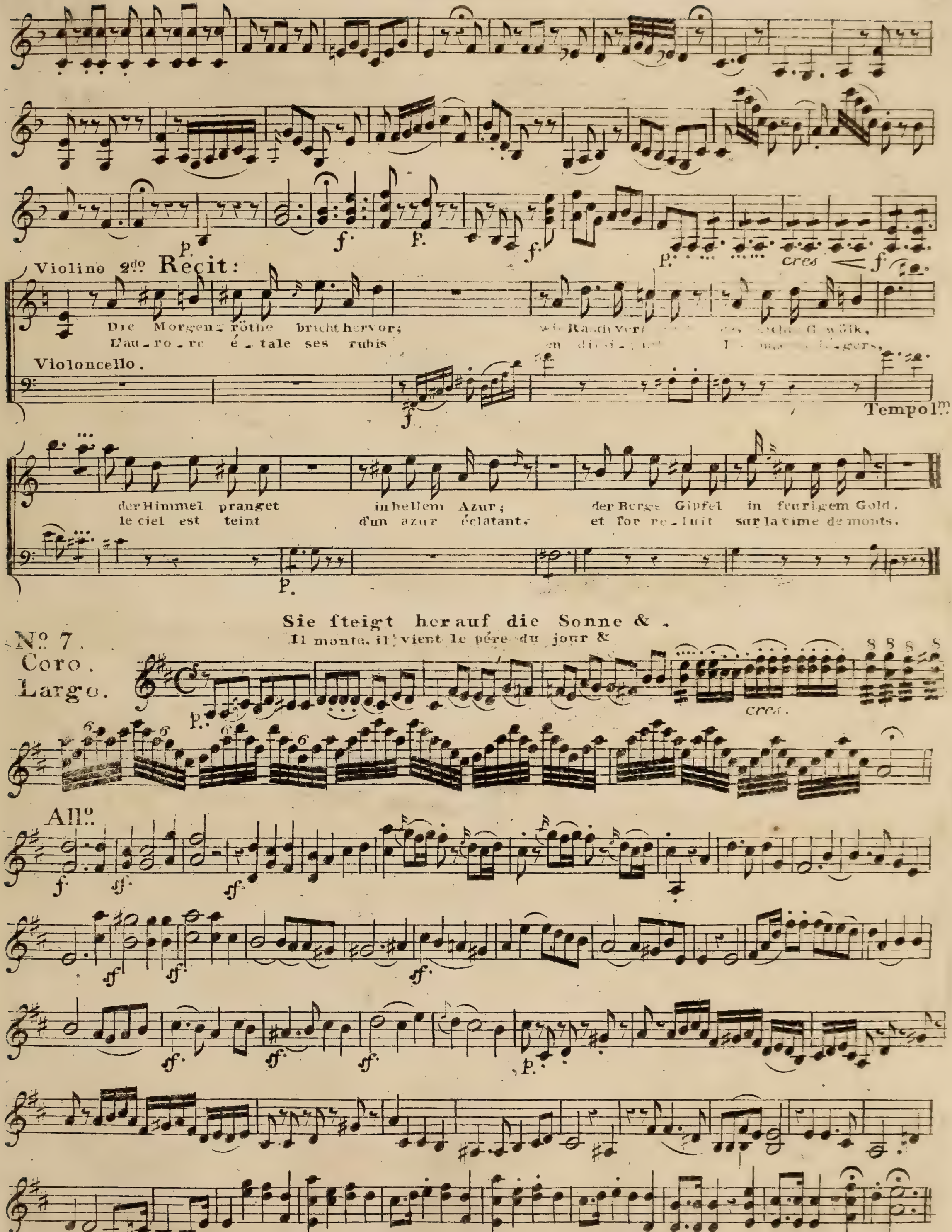
Ende des Frühling.
Fin du printems.

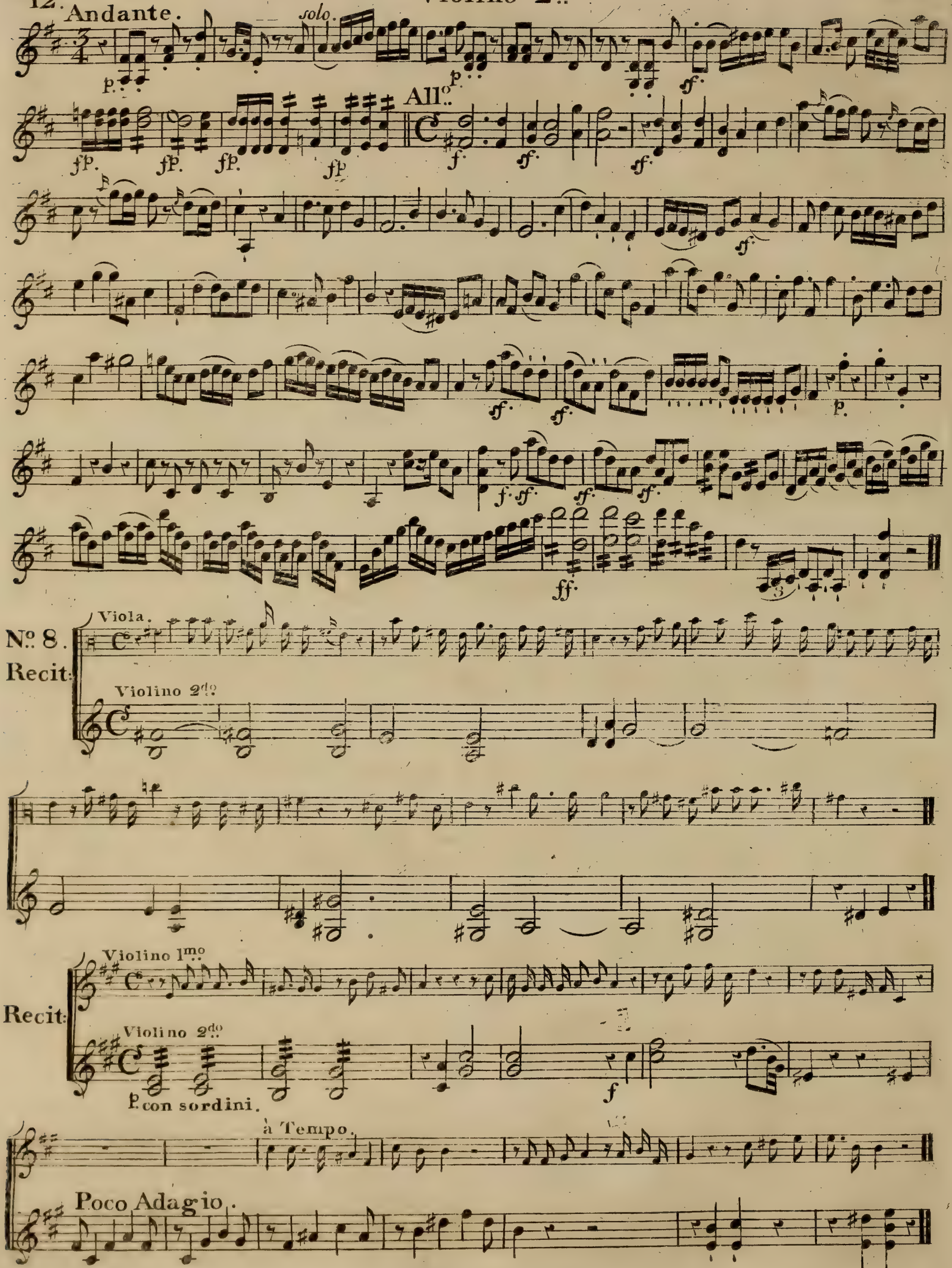
Der Sommer. Die Einleitung ftellt die Morgendämmerung vor.
L' Eté. L'ouverture peint l'aube du jour.



Der muntre Hirt verfammelt nun &.
Tôt le berger autour de lui rafsemble vâches &

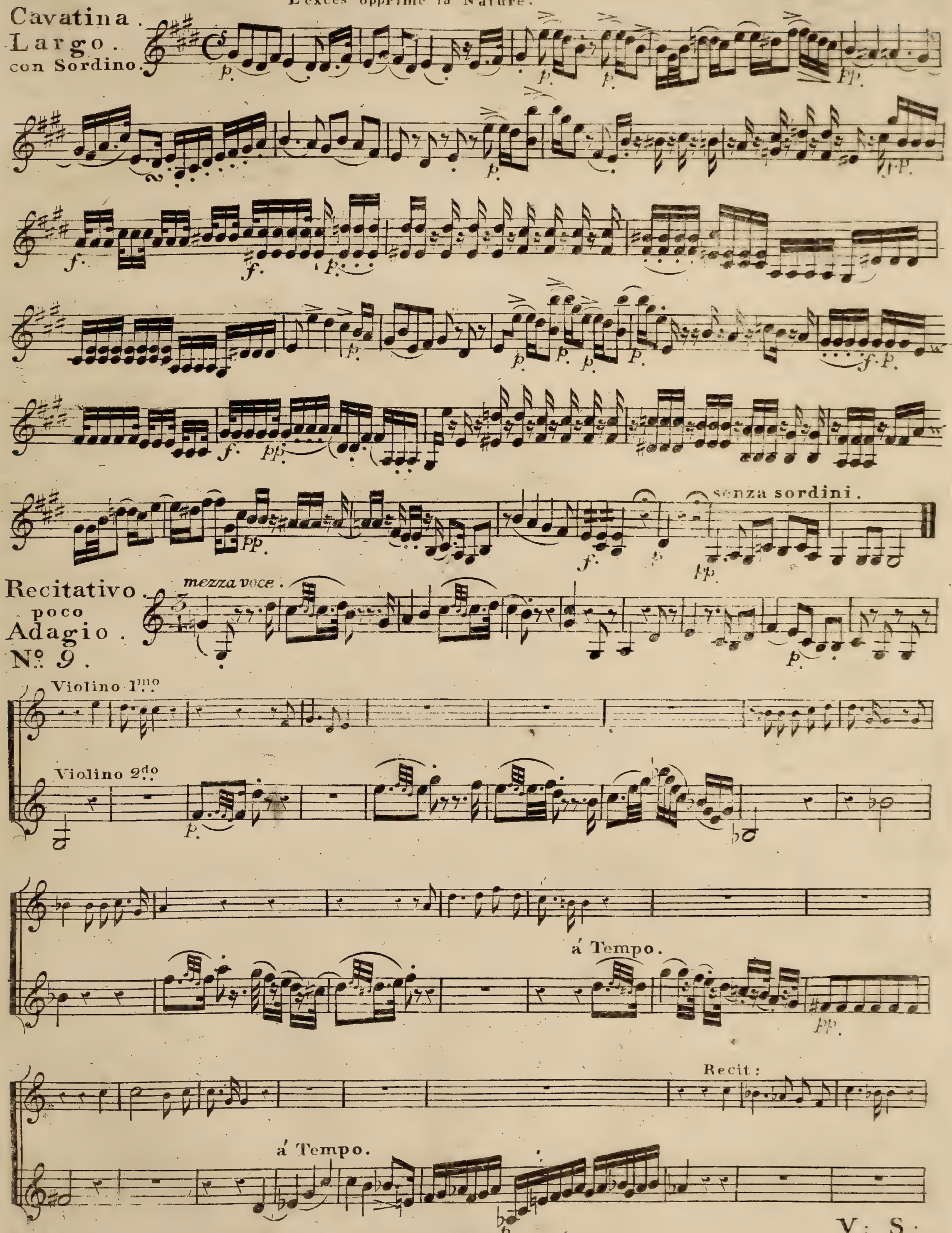



Violino 2do Recit:
Die Morgen_röthe bricht hervor;
L'au_ro_re é_tale ses rubis
Violoncello.
Tempo Imo
der Himmel pranget in hellem Azur; der Berge Gipfel in feurigem Gold.
le ciel est teint d'un azur éclatant, et l'or re_luit sur la cime de monts.
Sie fteigt herauf die Sonne &.
Il monte, il vient le pére du jour &
No 7.
Coro.
Largo.
cres.
Allo.

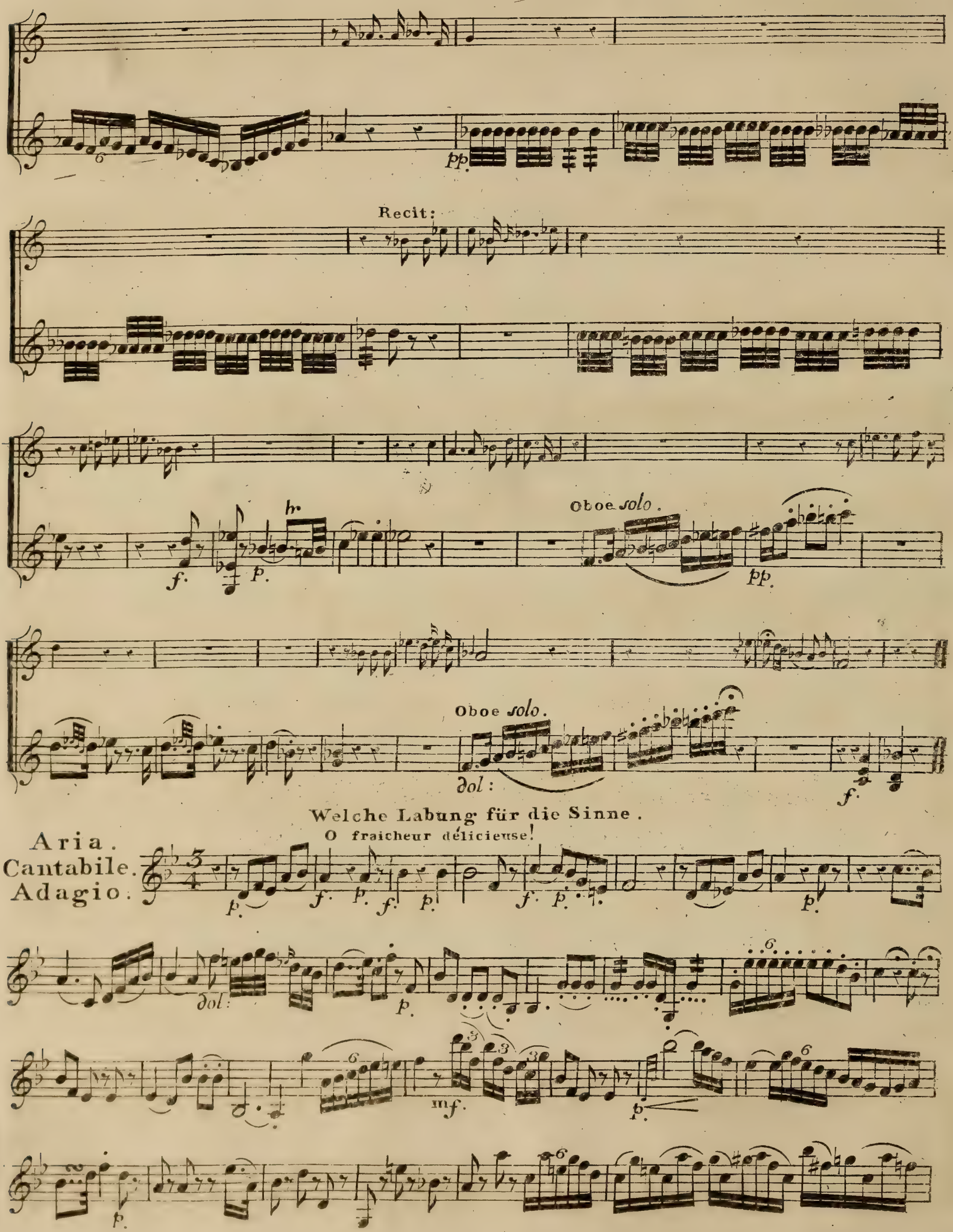

Andante.
solo.
Allo.
No. 8.
Recit:
Viola.
Violino 2do.
Recit:
Violino 1mo.
Violino 2do.
p. con sordini.
à Tempo.
Poco Adagio.

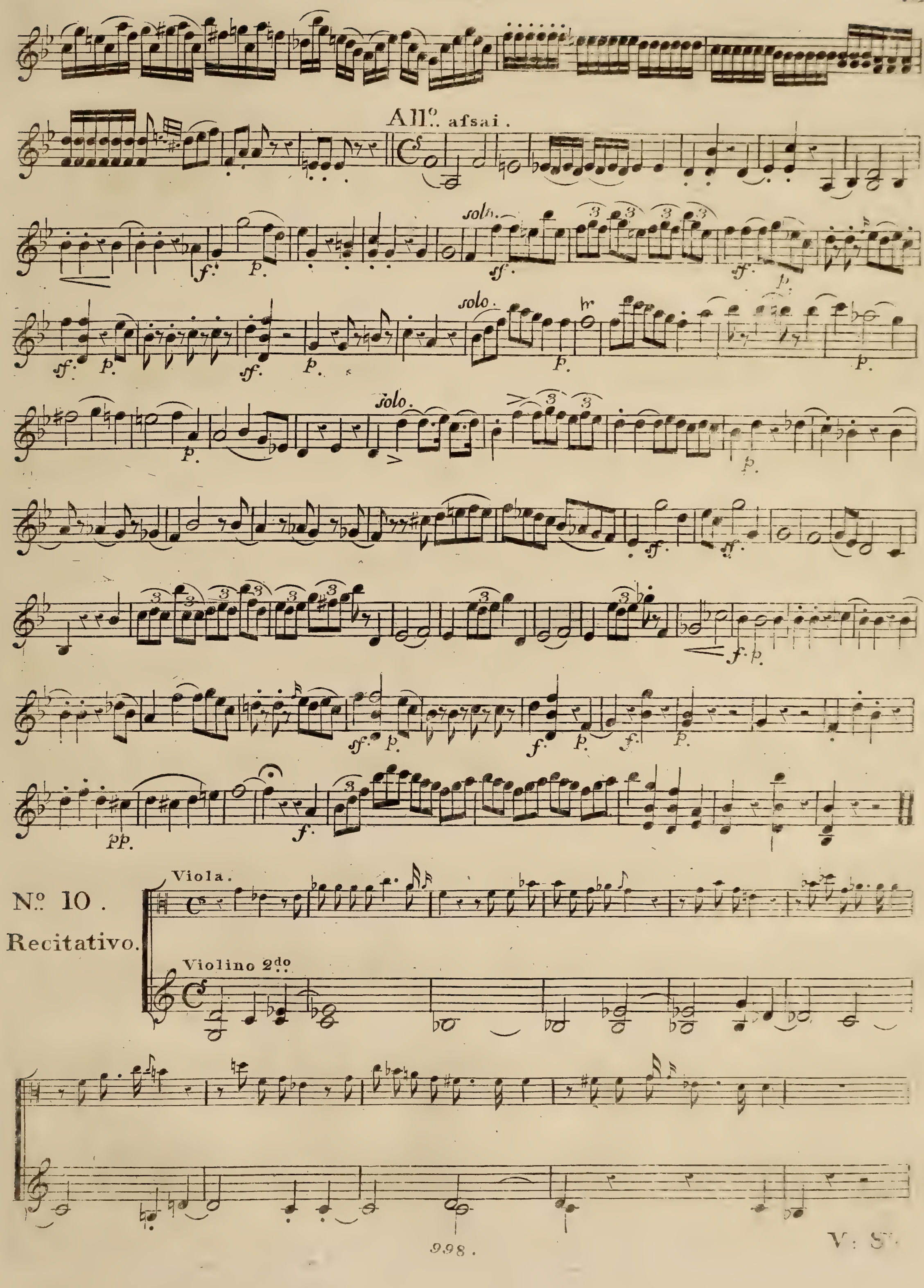
Dem Druck' erlieget die Natur.

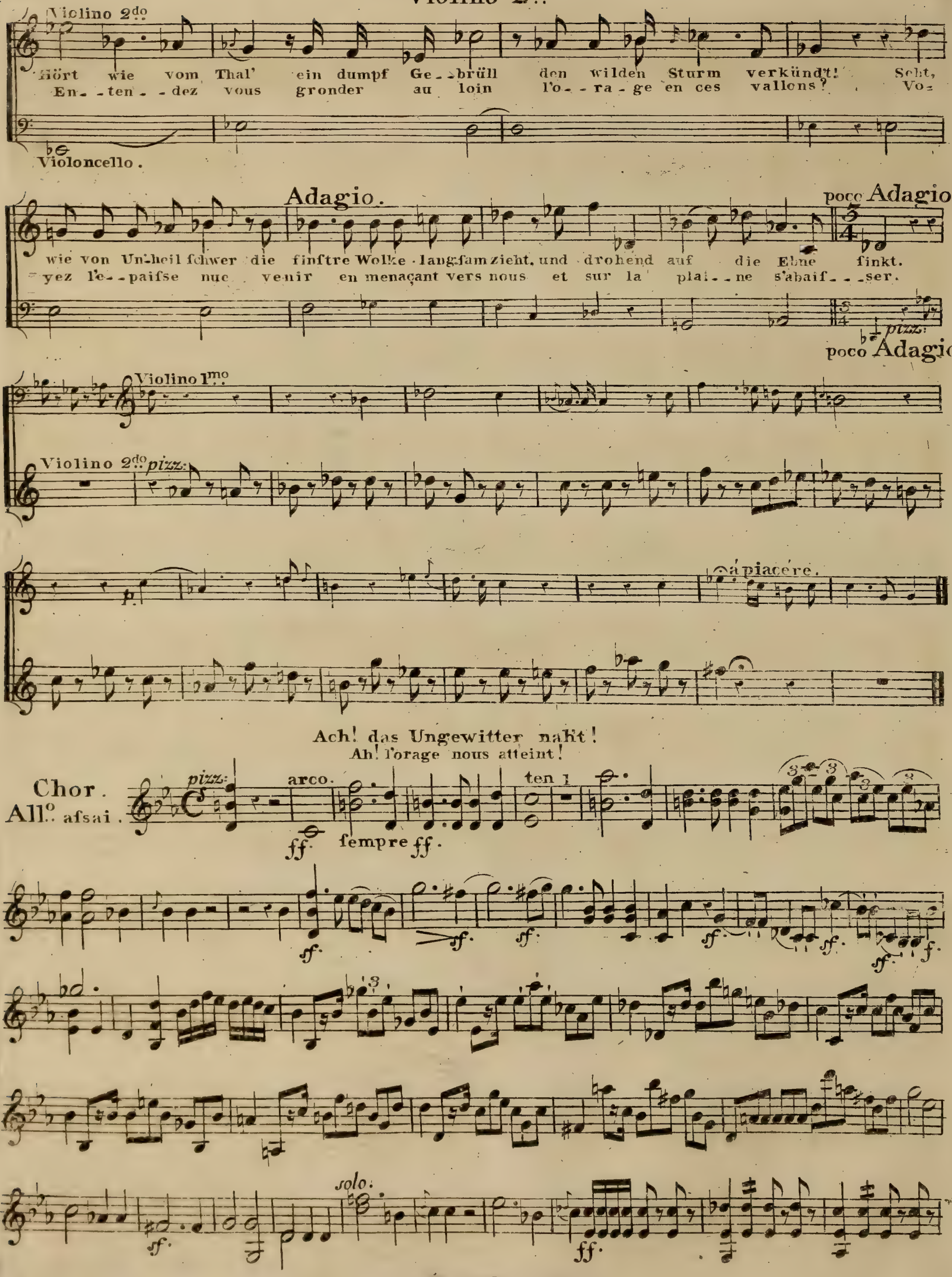
L'excès opprime la Nature.

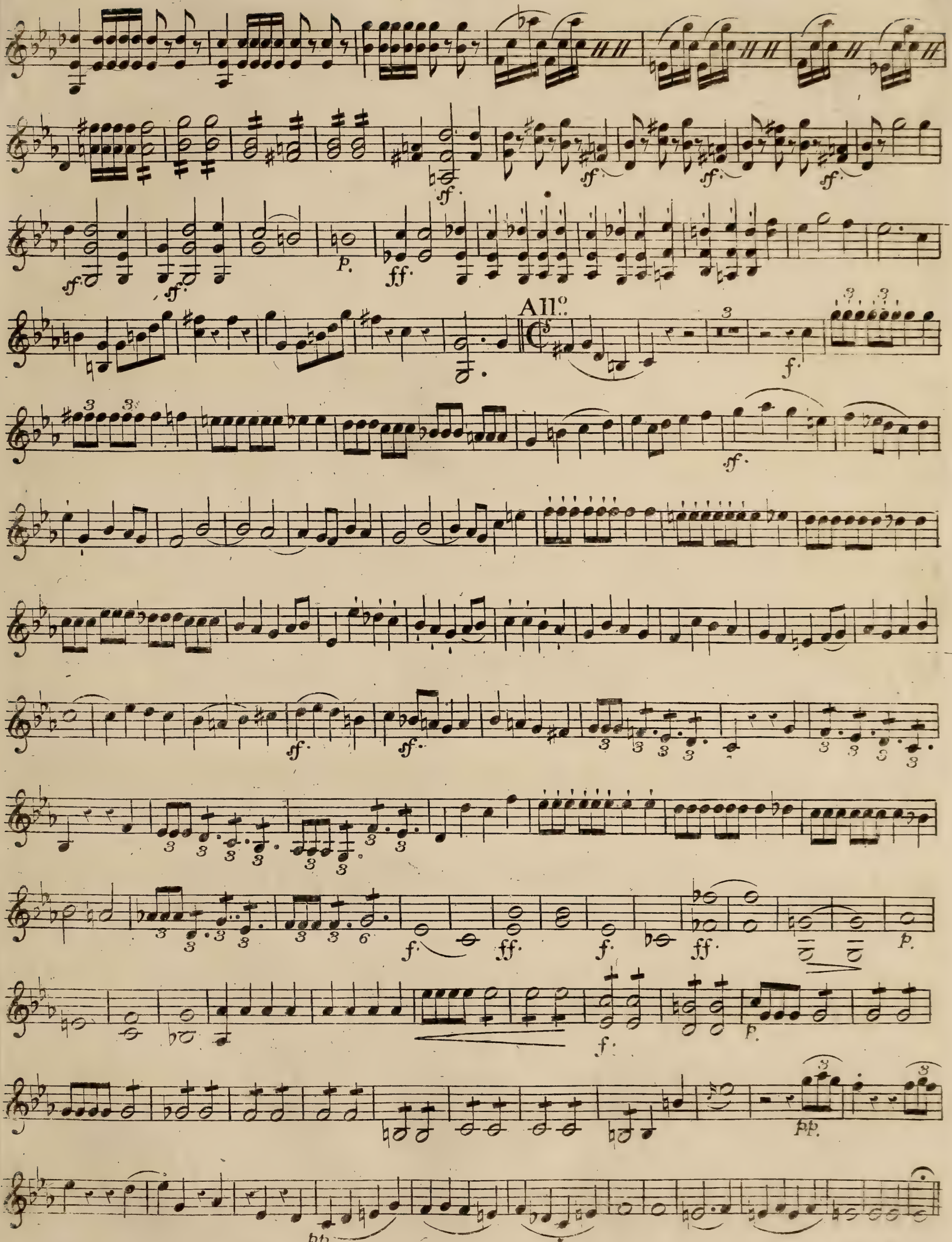


V: S:

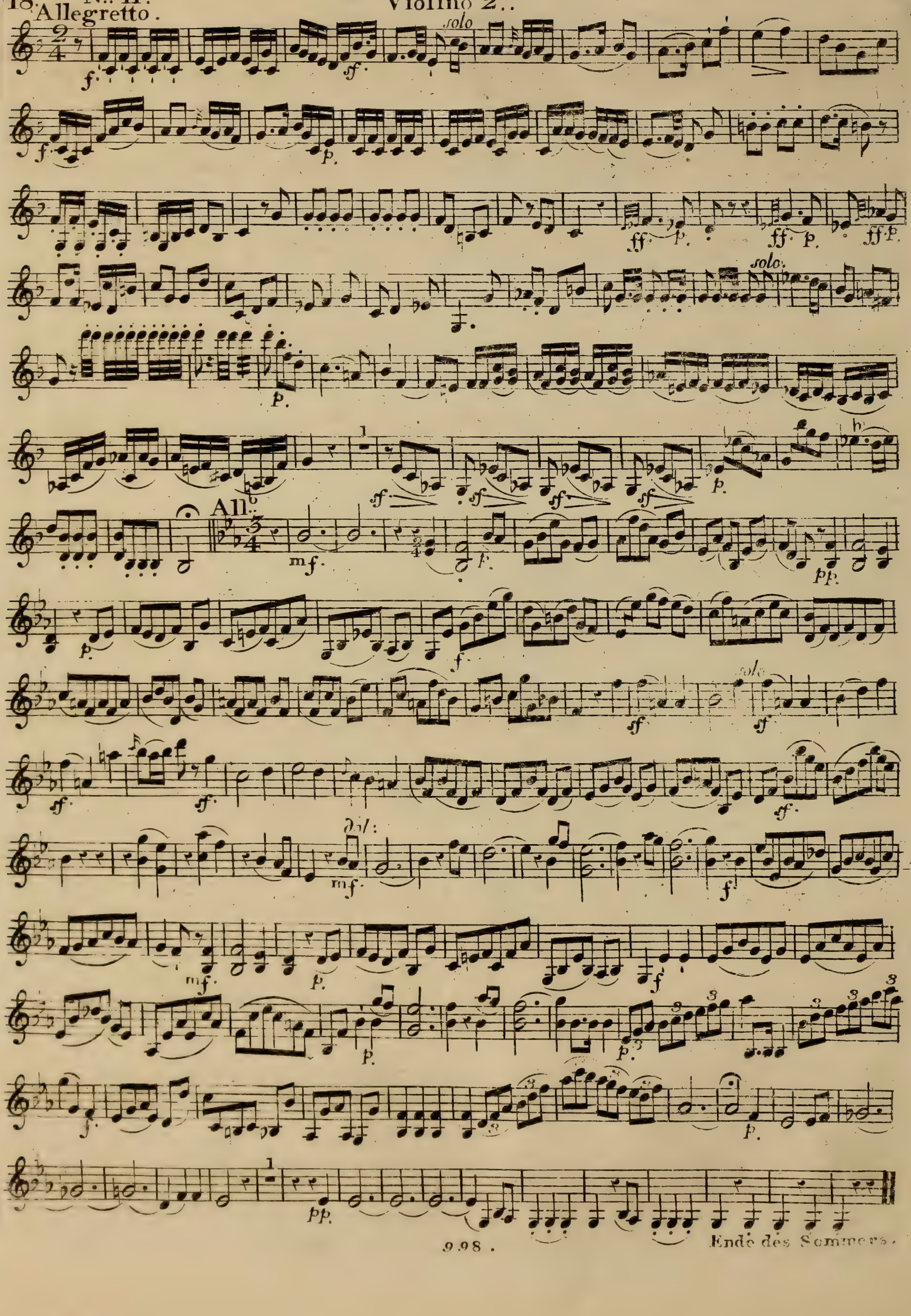

Recit:
Oboe solo.
Oboe solo.
Welche Labung für die Sinne.
O fraicheur délicieuse!
Aria.
Cantabile.
Adagio.


All°. afsai.
solo.
solo.
solo.
No. 10.
Recitativo.
Viola.
Violino 2do


Violino 2do
Hört wie vom Thal' ein dumpf Ge_brüll den wilden Sturm verkündt! Seht,
En_ten_dez vous gronder au loin l'o_ra_ge en ces vallons? Vo_
Violoncello.
Adagio.
poco Adagio.
wie von Un-heil schwer die finstre Wolke langsam zieht, und drohend auf die Ebne sinkt.
yez l'e_paisse nue venir en menaçant vers nous et sur la plai_ne s'abais_ser.
pizz.
poco Adagio.
Violino 1mo
Violino 2do pizz.
p.
à piacere.
Ach! das Ungewitter naht!
Ah! l'orage nous atteint!
Chor.
Allo. assai.
pizz.
arco.
ff
sempre ff.
ten
sf.
sf.
sf.
sf.
f.
sf.
sf.
solo.
ff.


Allº.

No. 11. Violino 2do

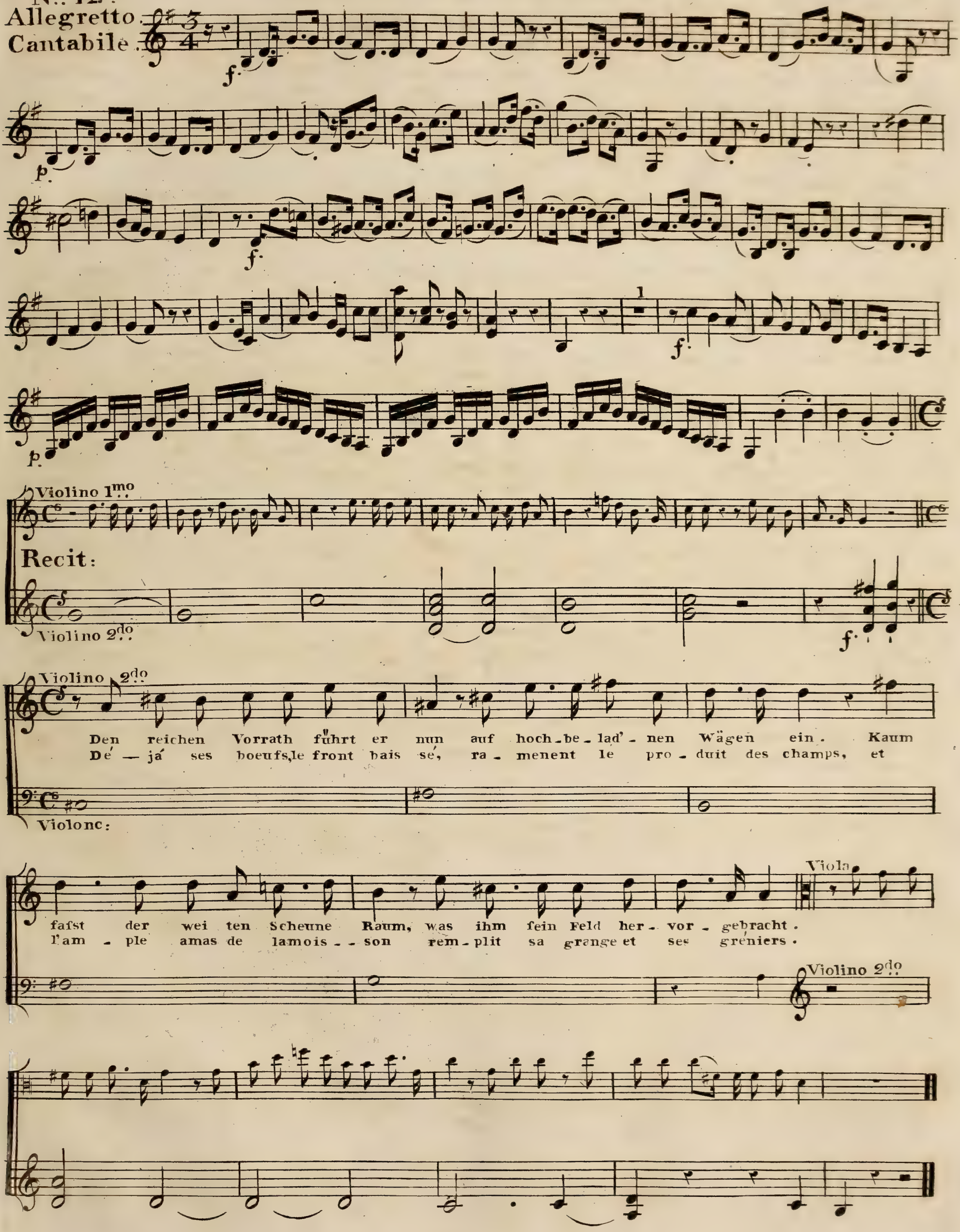


Ende des Sommers.

Der Herbst.
L'Automne.

No. 12.

Der Einleitung Gegenstand ist des Landmanns freudiges Gefühl über die reiche Aerndte.
L'objet de l'ouverture est le sentiment de joie de la moisson abondante.



Violino 2do

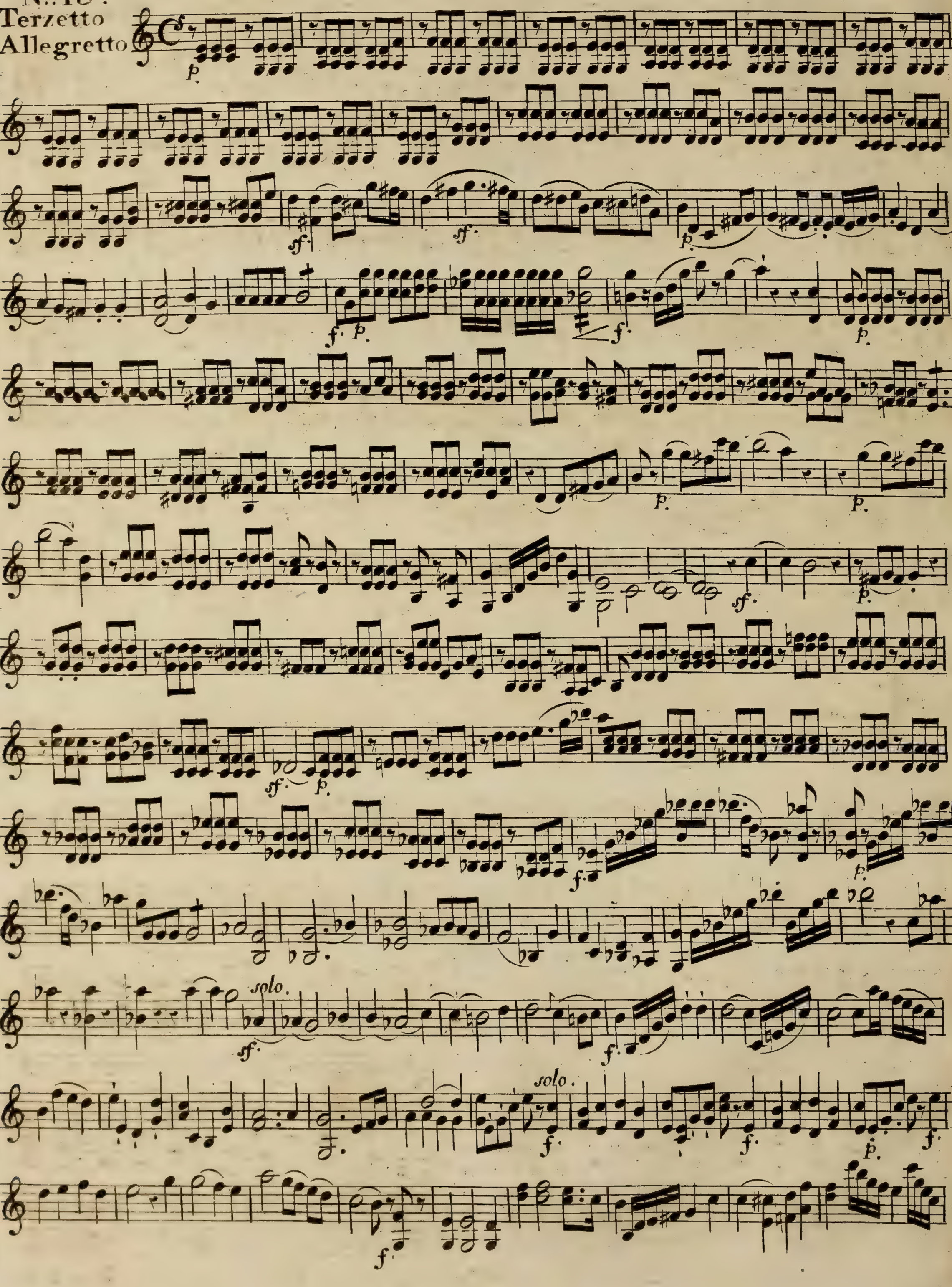
So lohnet die Natur den Fleifs, ihn ruft, ihn lockt fie an. &c

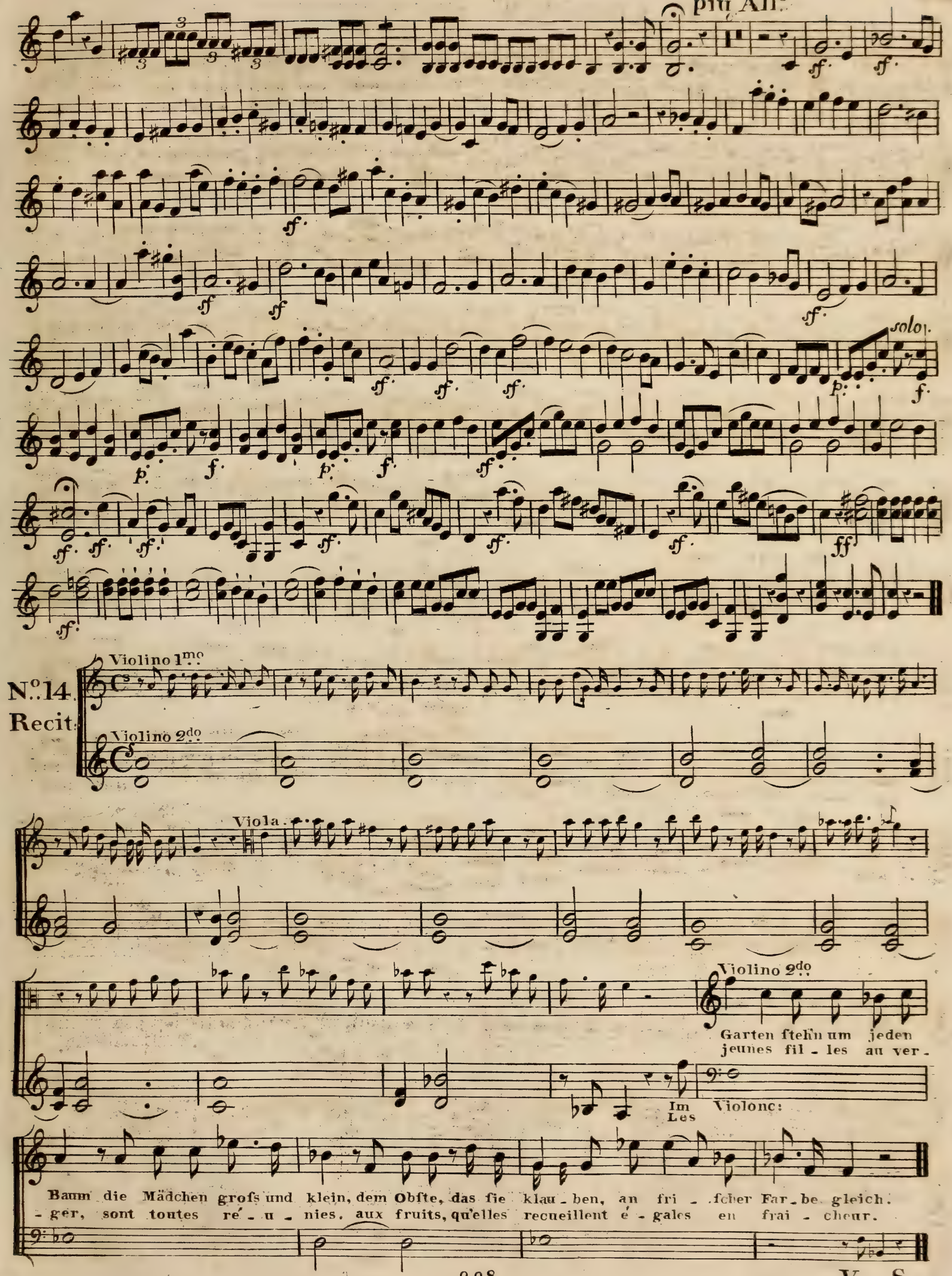
Tel est le prix, que le travail de la nature obtient. &c

No. 13.

Terzetto

Allegretto



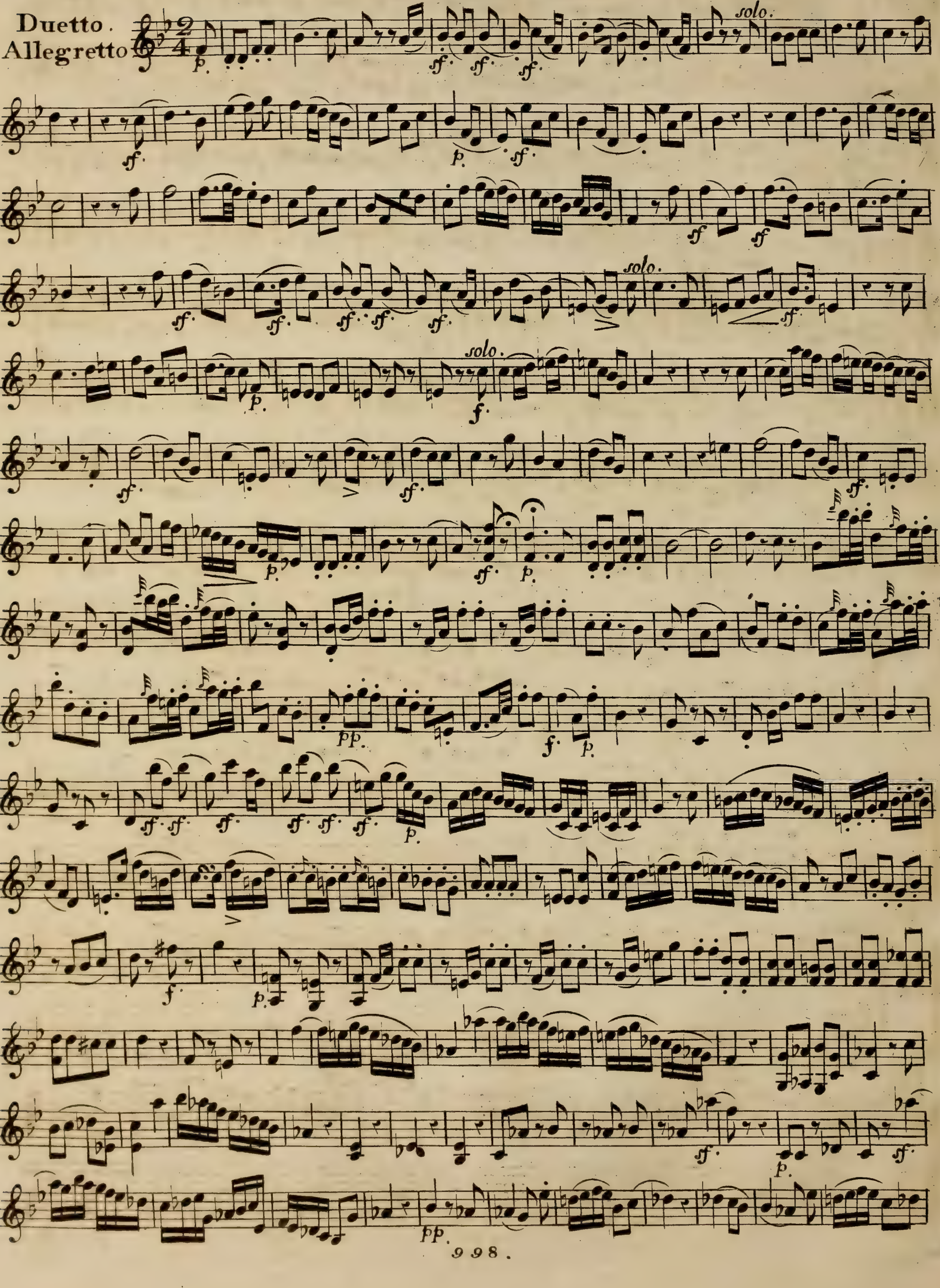

più Allo
solo
No. 14.
Recit.
Violino 1mo
Violino 2do
Viola
Violino 2do
Garten ſteh'n um jeden
jeunes fil - les au ver -
Im
Les
Violonc:
Baum die Mädchen groſs und klein, dem Obſte, das ſie klau - ben, an fri - ſcher Far - be gleich.
- ger, sont toutes ré - u - nies. aux fruits, qu'elles recueillent é - gales en frai - cheur.

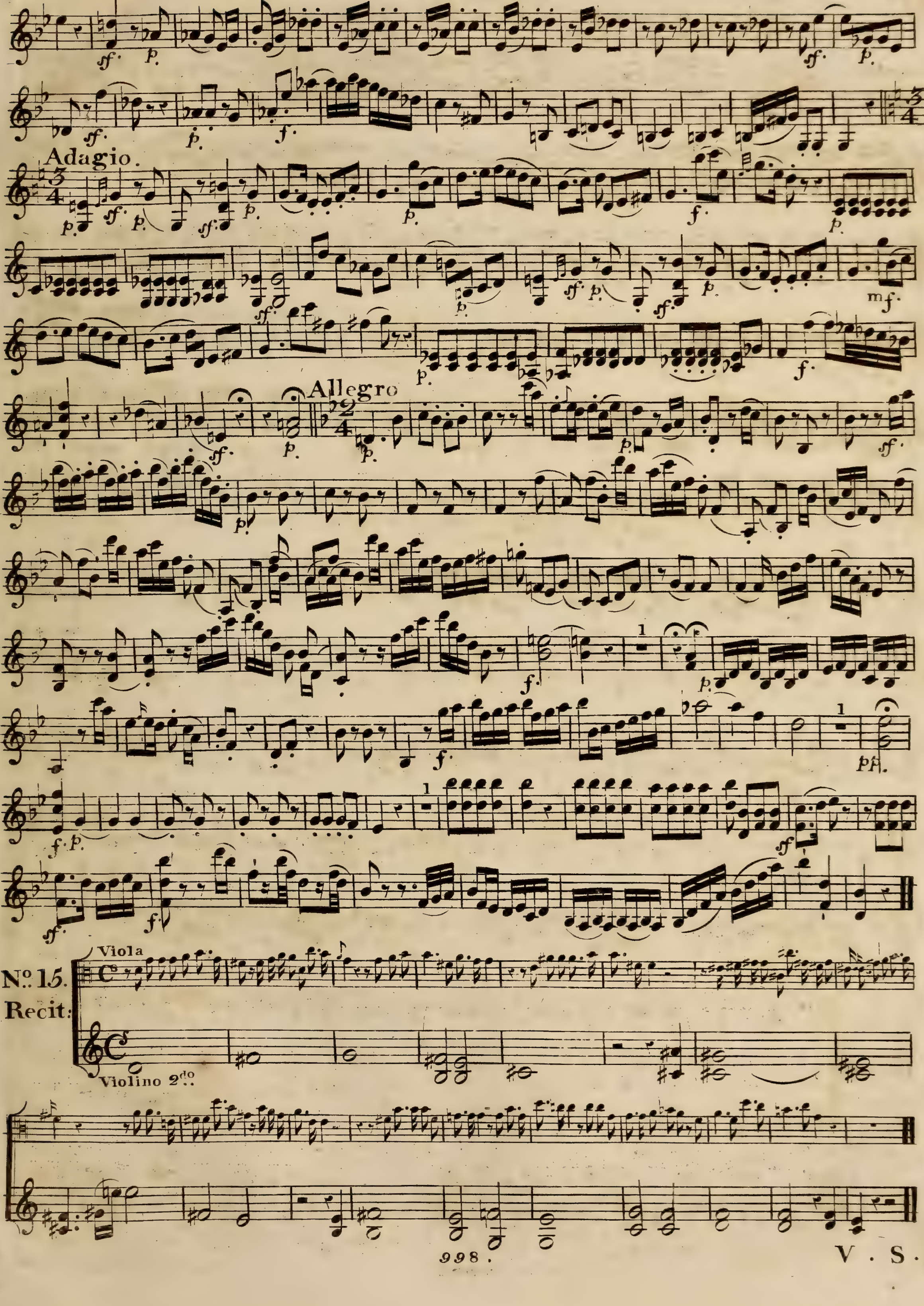
V. S.

Violino 2do

Ihr Schönen aus der Stadt kommt her!

Mesdames de la Cour, venes!

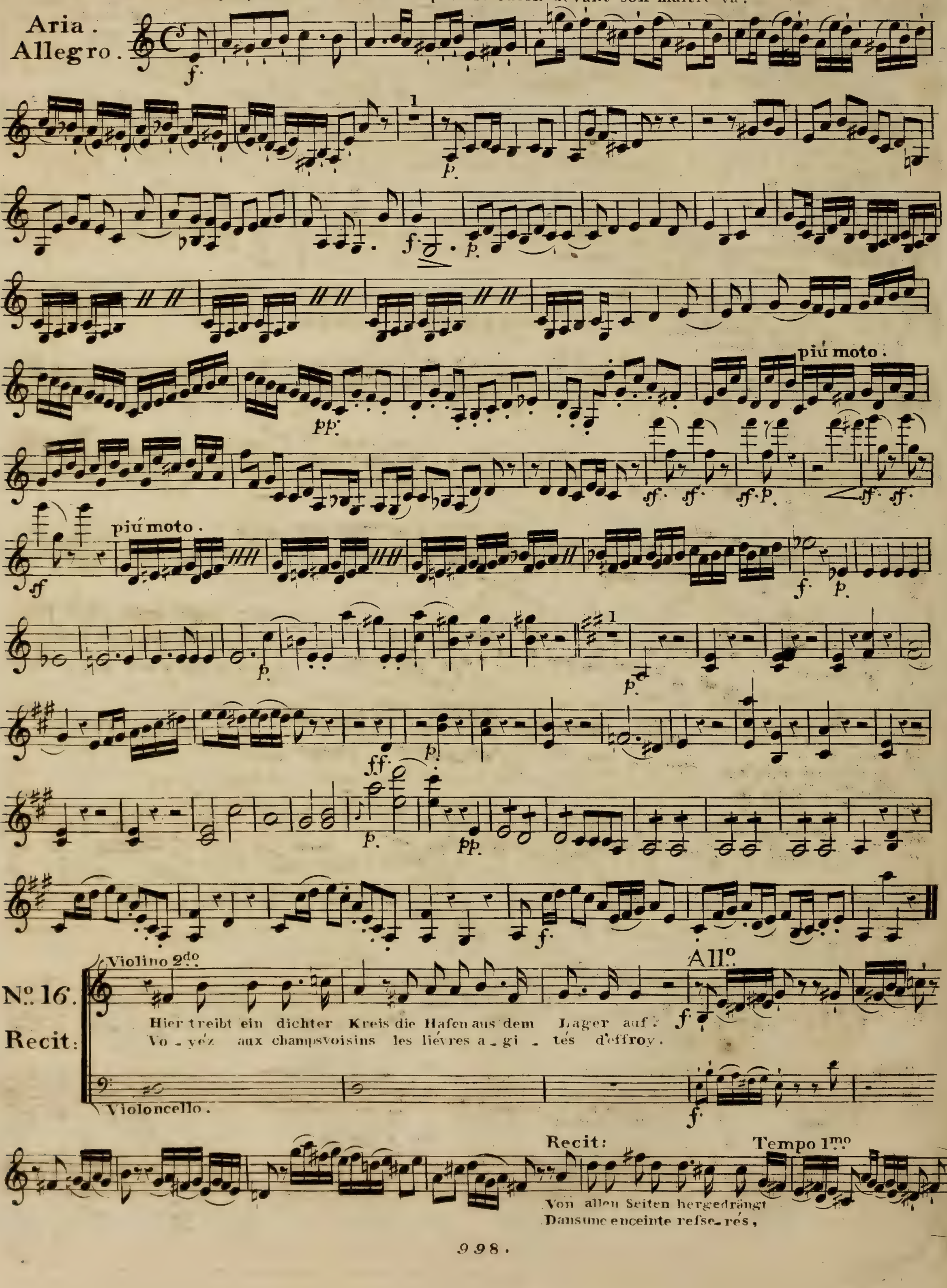


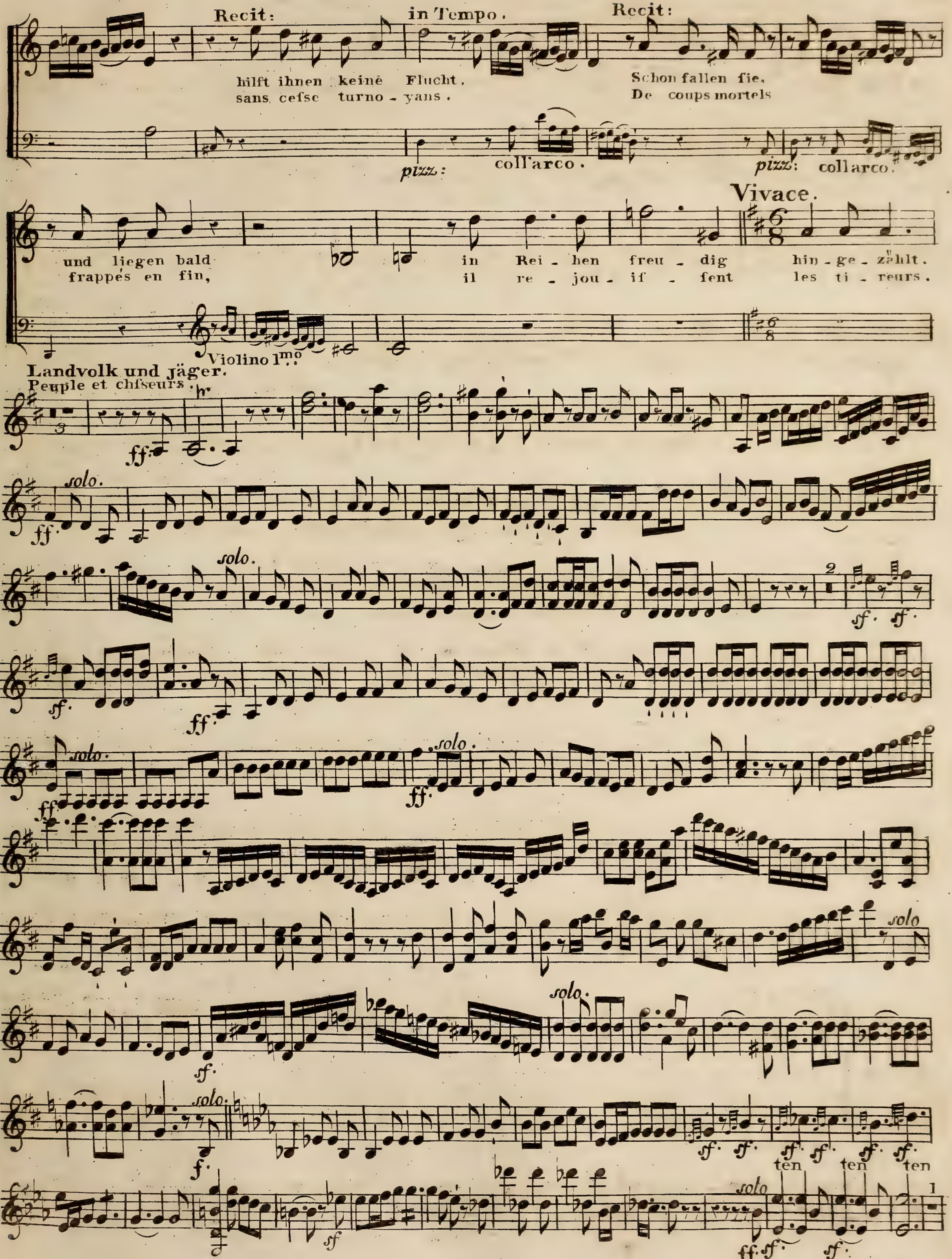

Adagio.
Allegro
Viola
No. 15.
Recit.
Violino 2do.

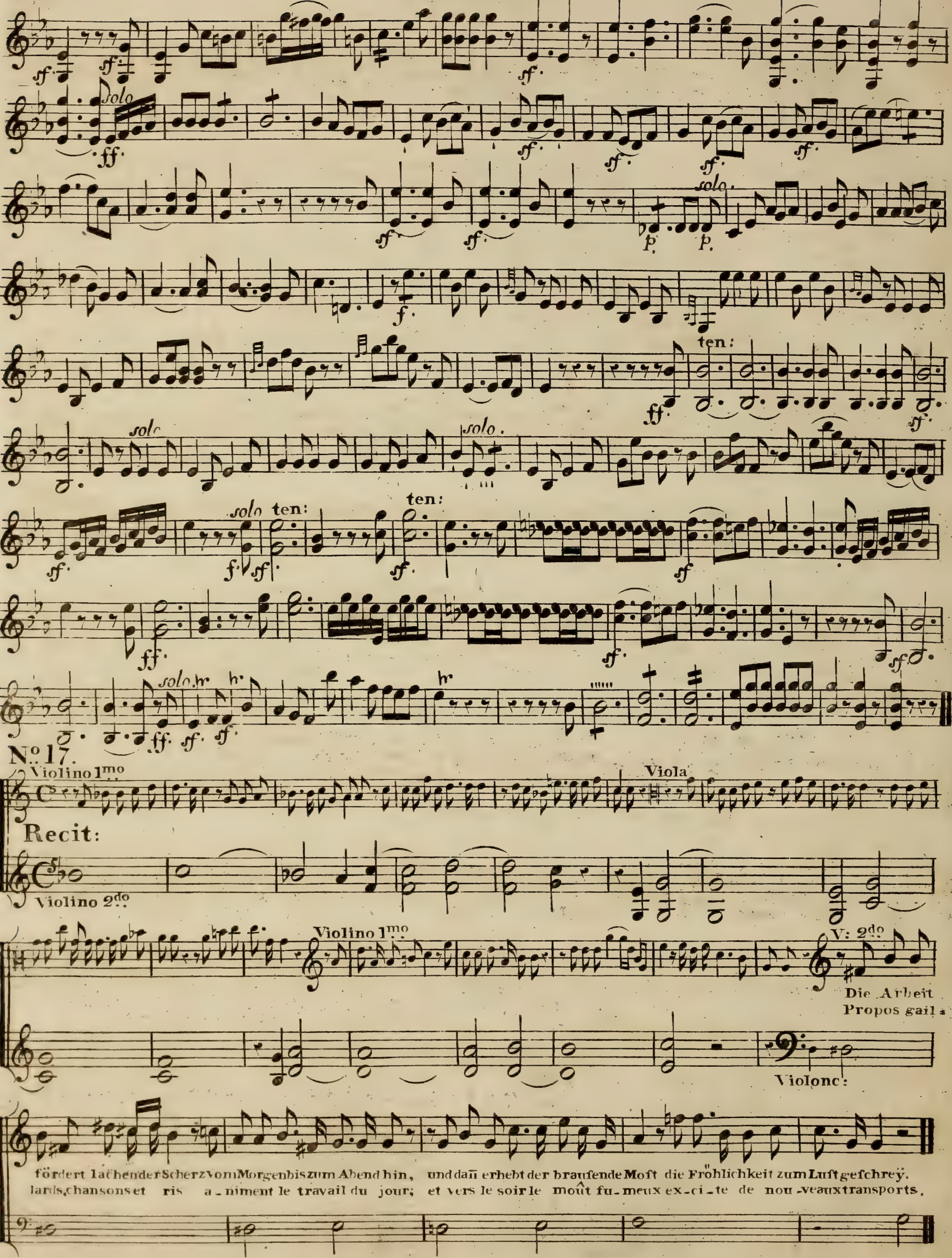
Violino 2do

Seht auf die breiten Wiefen hin; Seht wie der Hund im Grafe ftreift.

Voyez, comme à travers ces prés le chien devant son maitre va!



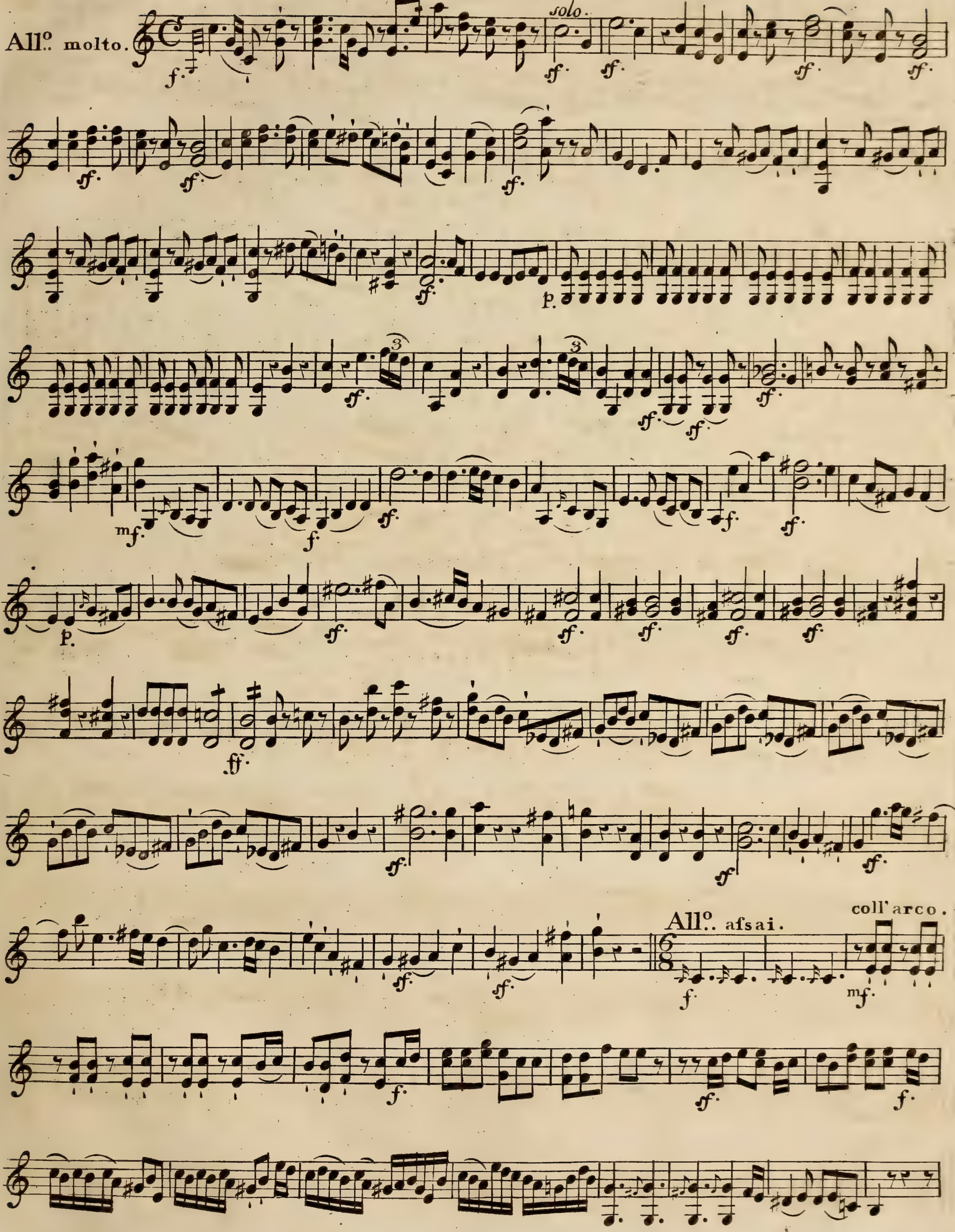

Recit:
in Tempo.
Recit:
hilft ihnen keine Flucht.
sans cefse turno - yans.
Schon fallen fie.
De coups mortels
pizz:
coll'arco.
pizz:
coll'arco.
Vivace.
und liegen bald in Rei - hen freu - dig hin - ge - zählt.
frappés en fin, il re - jou - if - fent les ti - reurs.
Violino 1mo
Landvolk und Jäger.
Peuple et chfseurs.
ff.
solo.
sf.
f.
ten
V.S.


Solo
solo
ten:
No 17.
Violino 1mo
Viola
Recit:
Violino 2do
V: 2do
Die Arbeit
Propos gail:
Violonc:
fördert lachender Scherz vom Morgen bis zum Abend hin, und dan̄ erhebt der brausende Most die Fröhlichkeit zum Lustgeschrey.
lards, chansons et ris a_niment le travail du jour; et vers le soir le moût fu_meux ex_ci_te de nou_veaux transports.

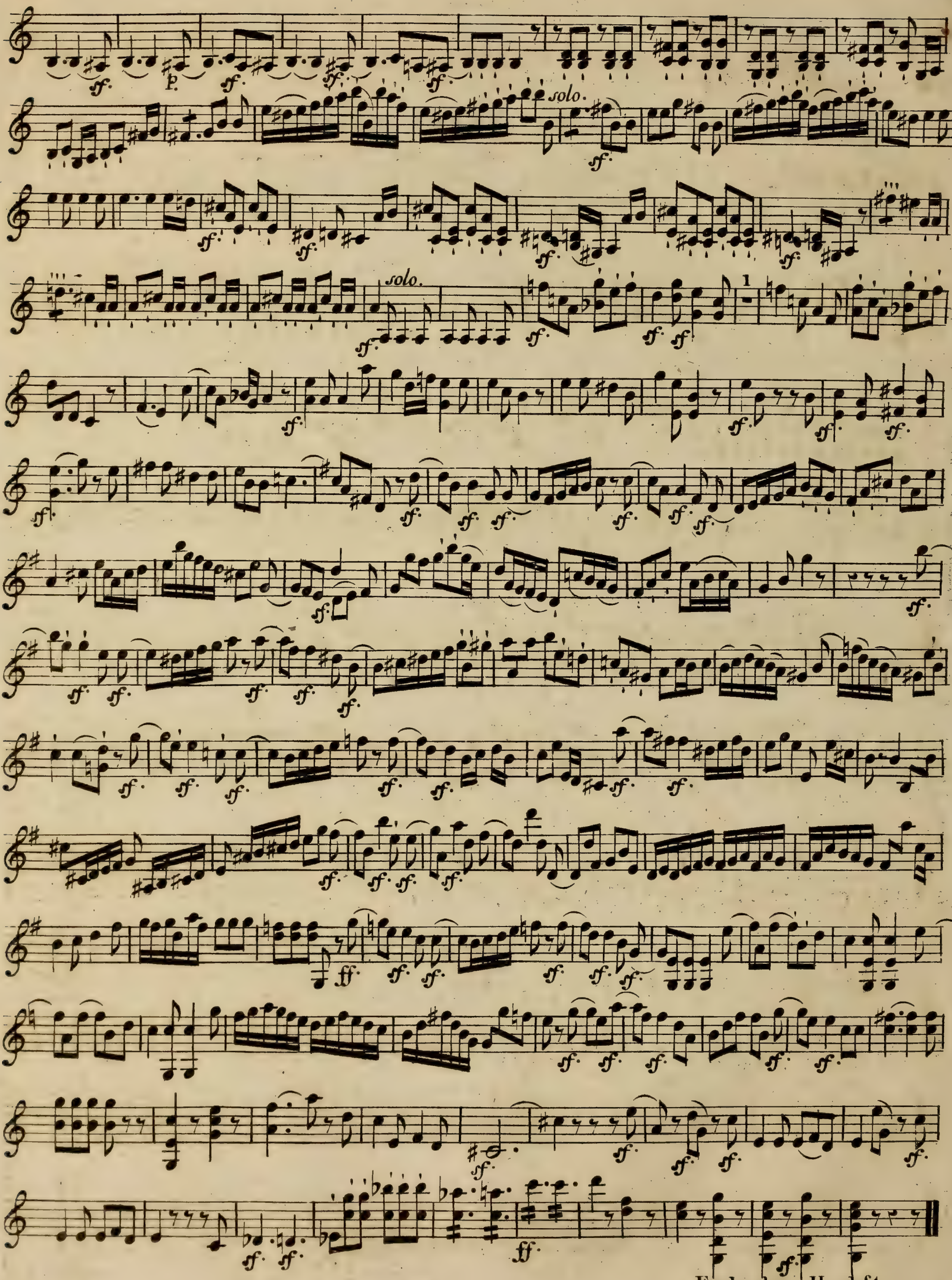
Violino 2do

Juhe, Juhe! der Wein ist da!

Vive, Vive le jus du raisins!



V. S.

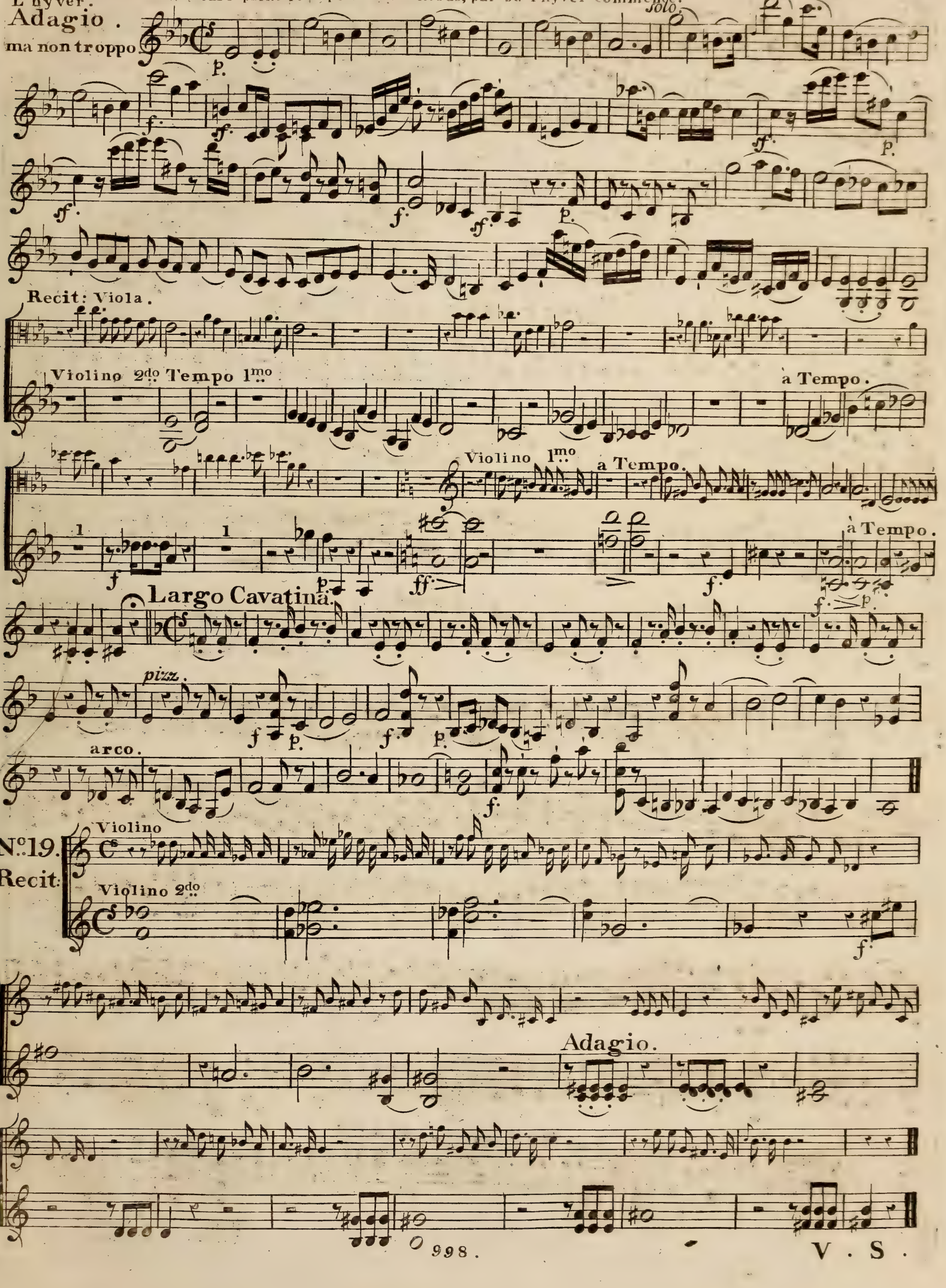


Ende des Herbstes.
Fin de l'automne.

No. 18

Der Winter. Die Einleitung schildert die dicken Nebel womit der Winter anfängt.

L'hyver. L'ouverture peint les épais brouillards, par où l'hyver commence.

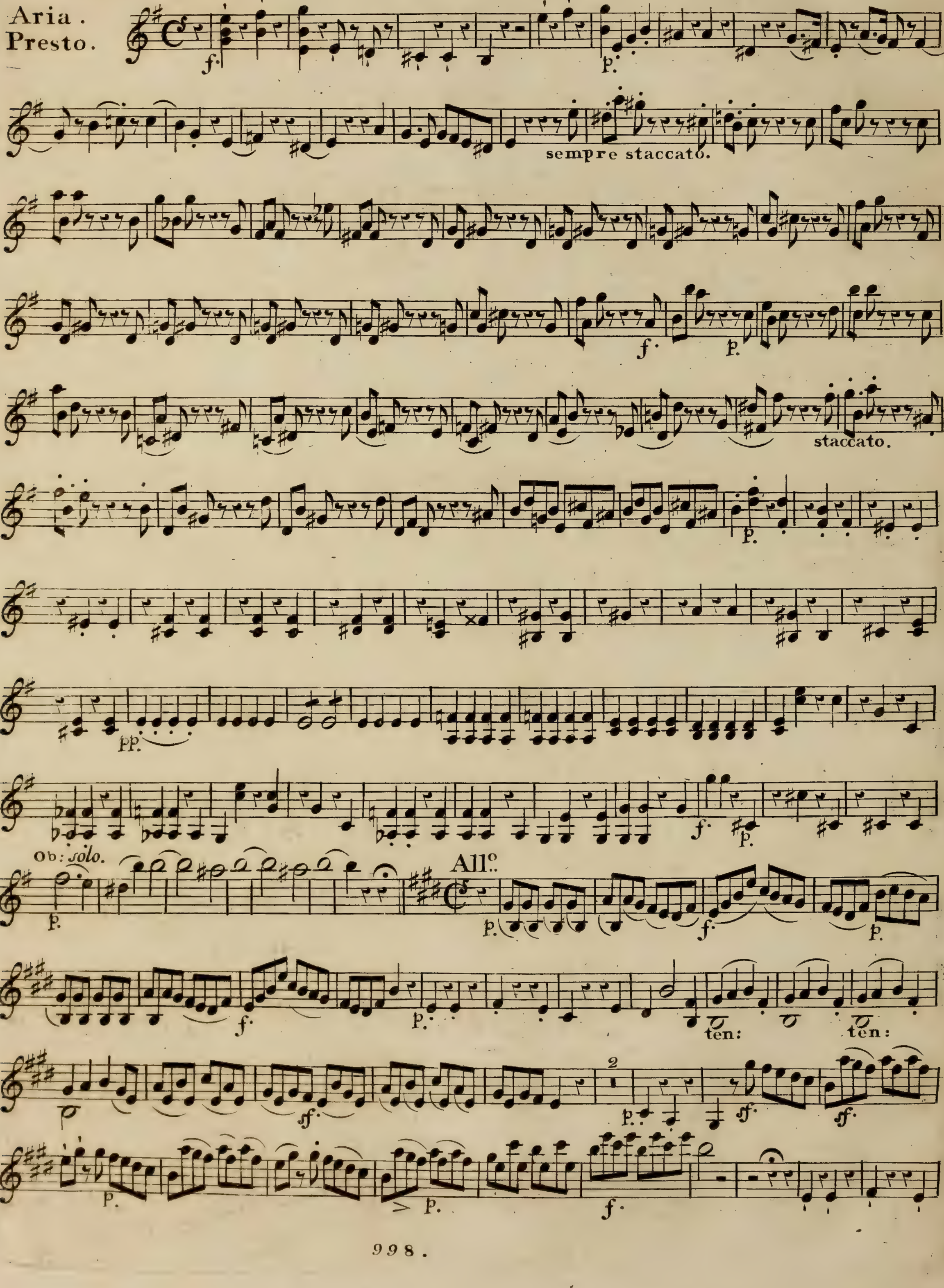


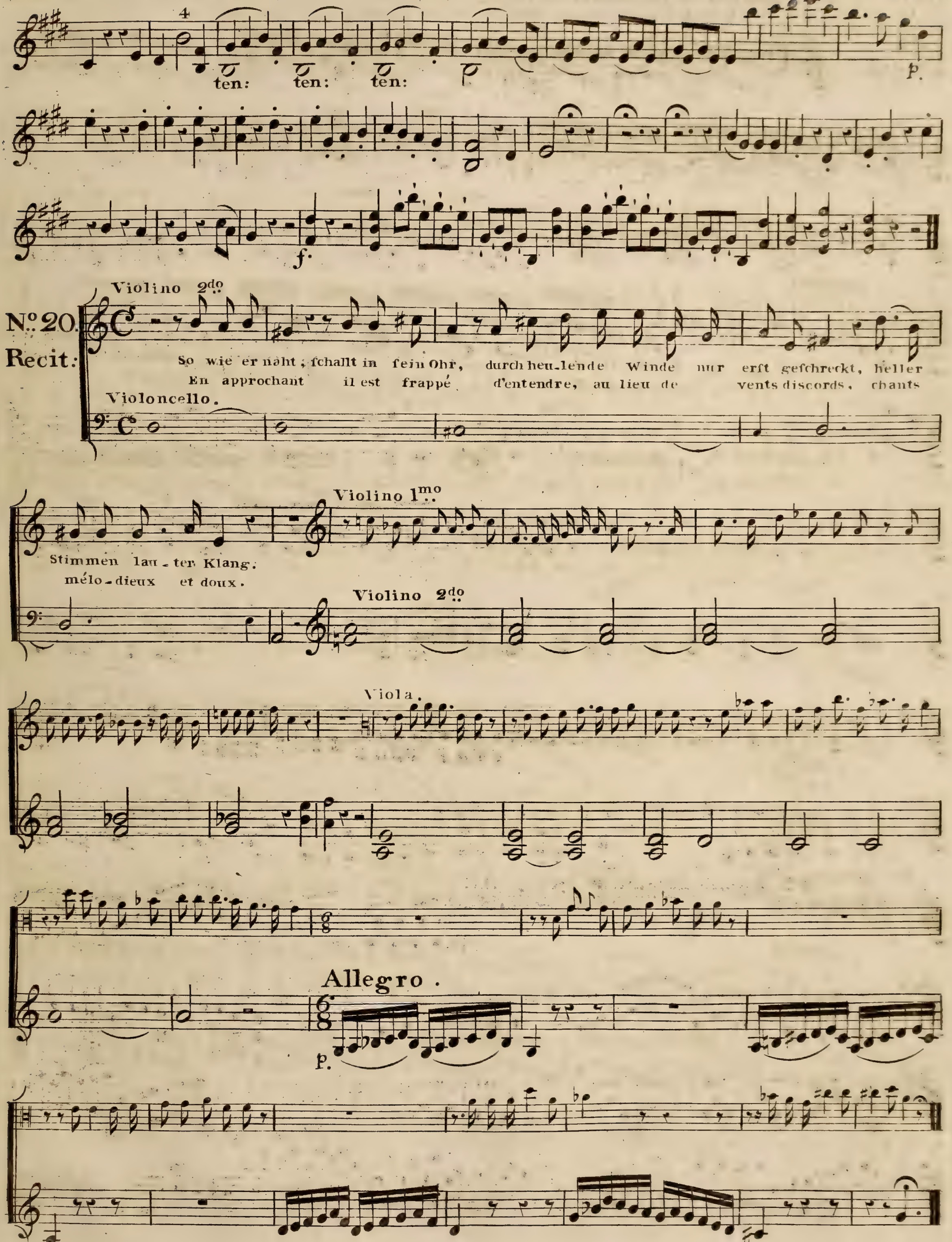
V. S.

Violino 2do

Hier ſteht der Wandrer nun verwirrt und zweifelhaft wohin den Schritt er lenkenſoll.

Le malheureux paſsant, confus et deruté ne sait vers où tourner ses pas.



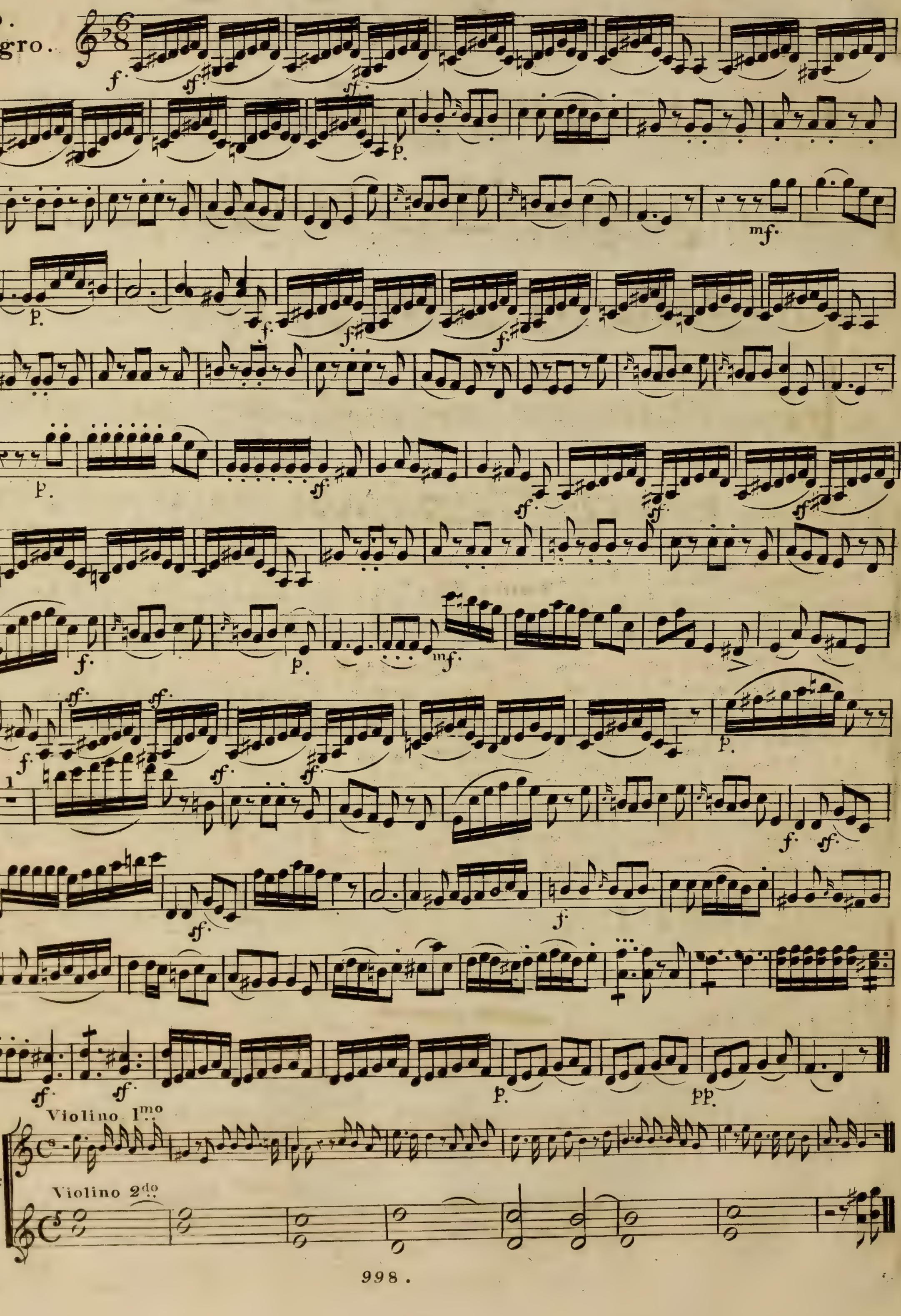

4
ten: ten: ten:
p.
f.
Violino 2do
No. 20.
Recit:
So wie er naht; schallt in sein Ohr, durch heu-lende Winde nur erst geschreckt, heller
En approchant il est frappé d'entendre, au lieu de vents discords, chants
Violoncello.
Violino 1mo
Stimmen lau-ter Klang.
mélo-dieux et doux.
Violino 2do
Viola.
Allegro.
p.

Violino 2do

Knurre, fchnurre, knurre, fchnurre Rädchen fchnurre.
Tourne, cher rouet mignon, fais resonner ton bourdon!

Coro.
Allegro.

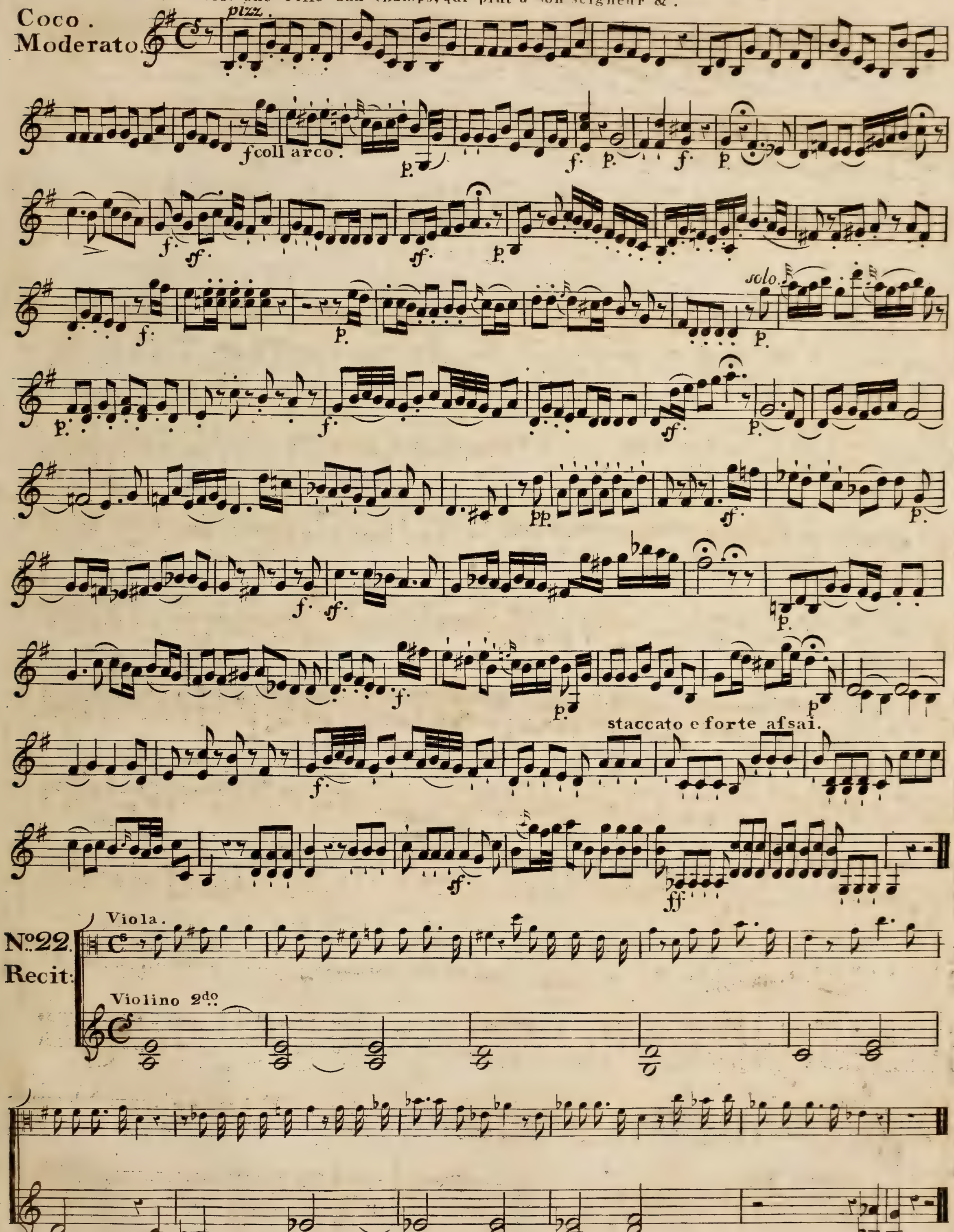
N°21
Recit:



Violino 2do.

Ein Mädchen das auf Ehre hielt liebt einft ein Edelmann &.

Il étoit une fille aux champs, qui plût à son seigneur & .

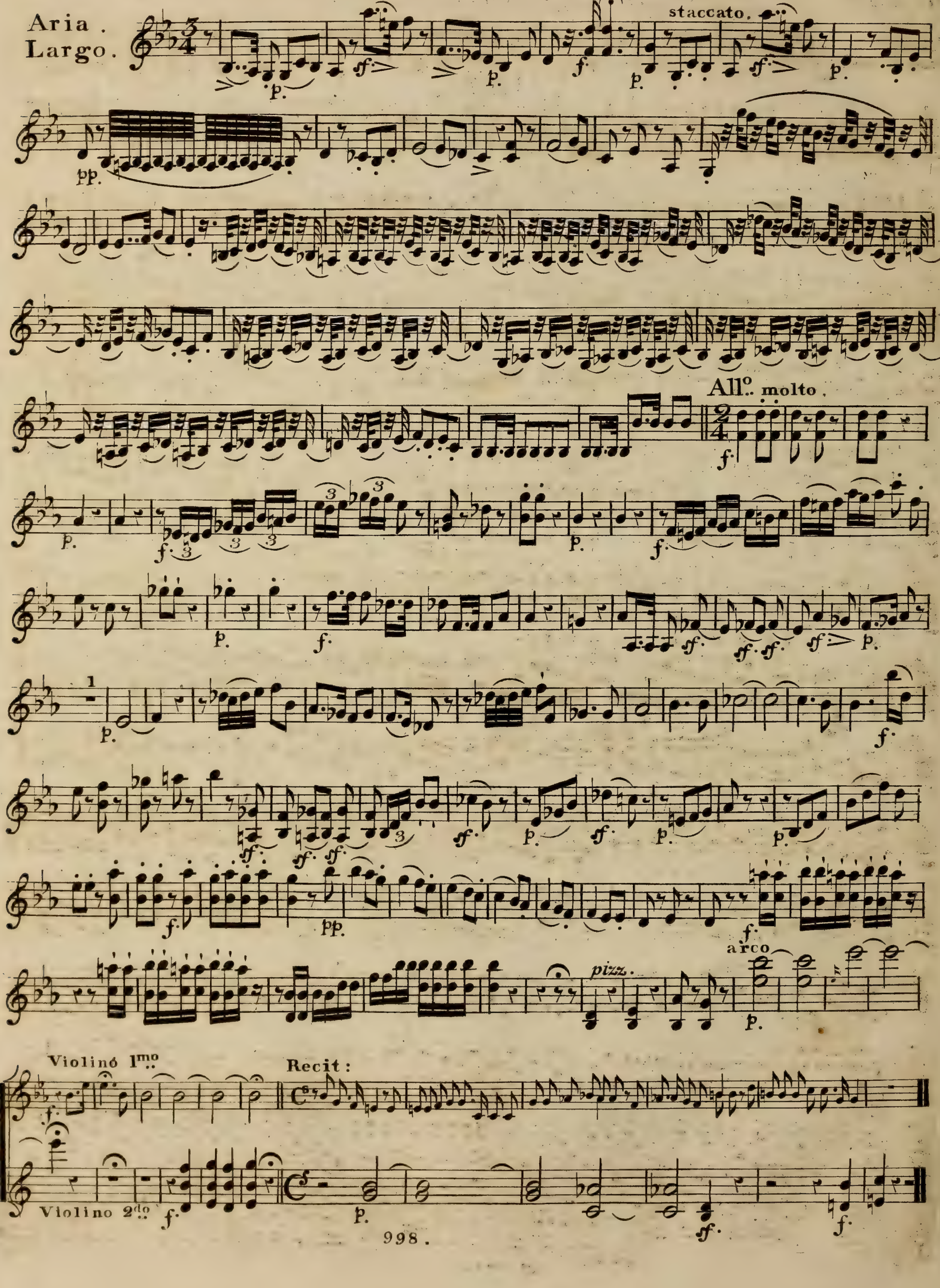


V. S.

Violino 2do

Erblicke hier, bethörter Menfch, erblicke deines Lebens Bild!

Mortel! con-temple en ce tableau l'image de tes jours passés!

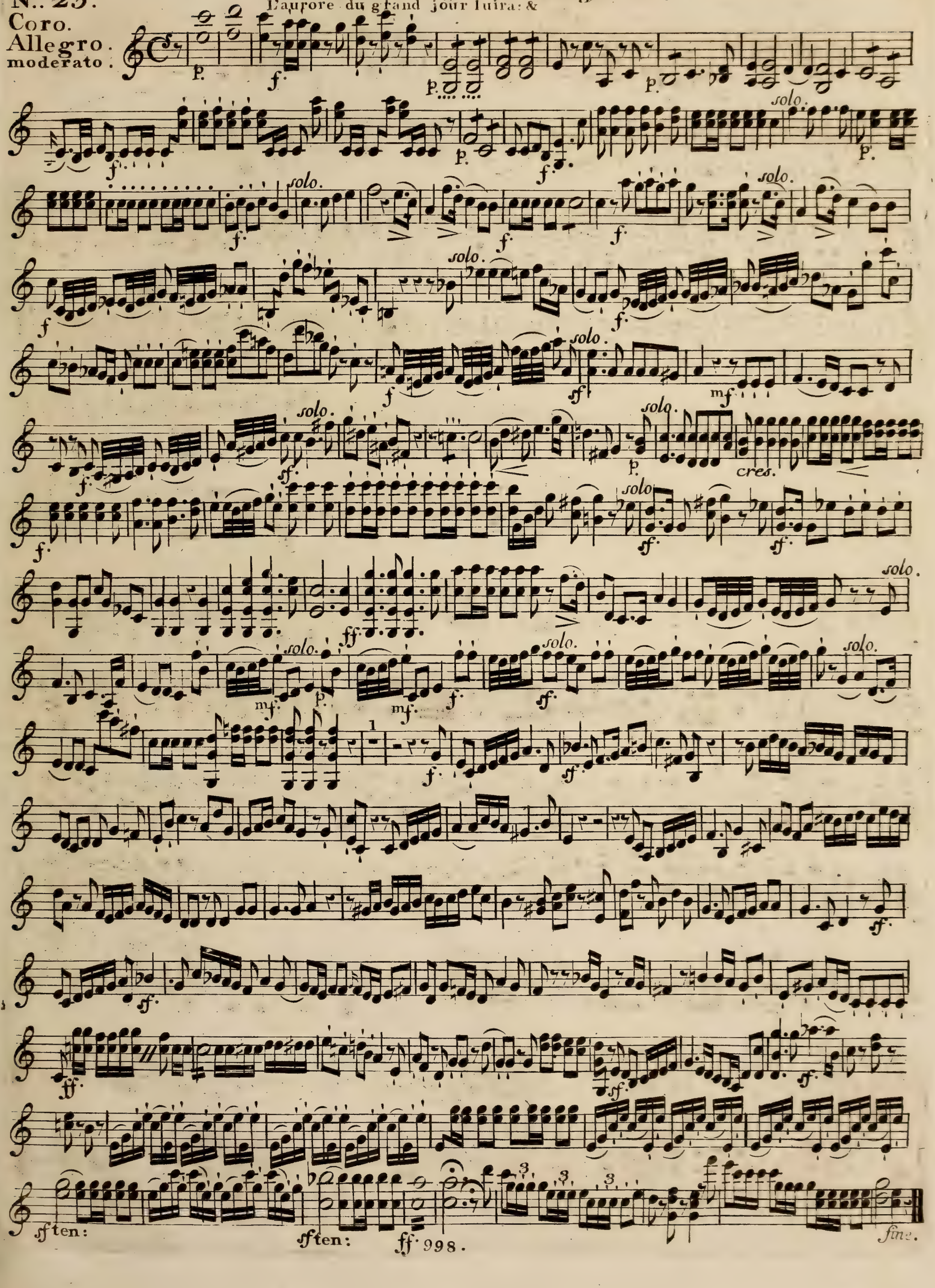


Violino 2do.

No. 23.

Dann brich der grofse Morgen an.

L'aurore du grand jour luira: &



5) 9
HAYDN

Viola.

Die Einleitung ftellt den Übergang vom Winter zum Frühling vor.

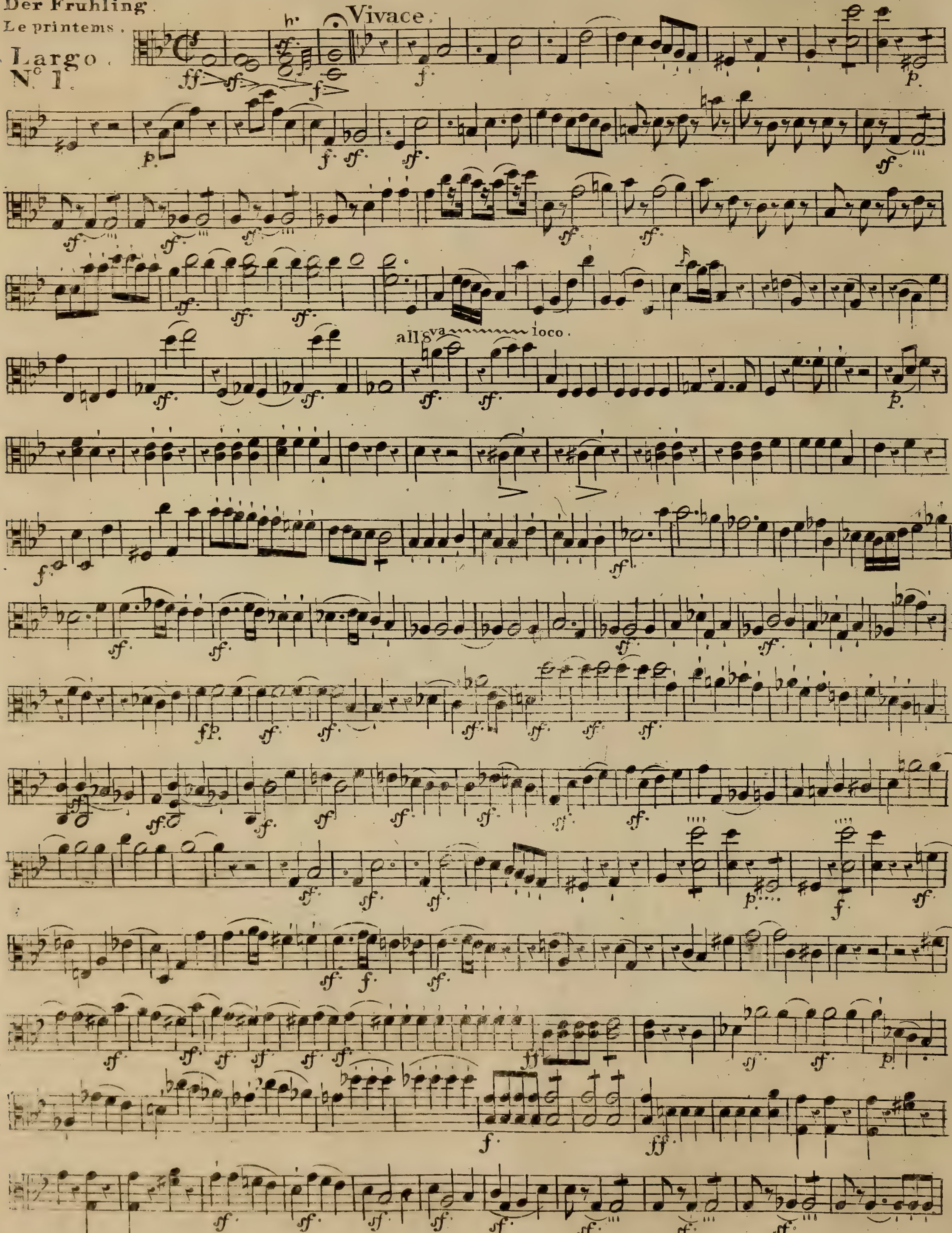
L'Ouverture peint le paſsage de l'hyver au printems.

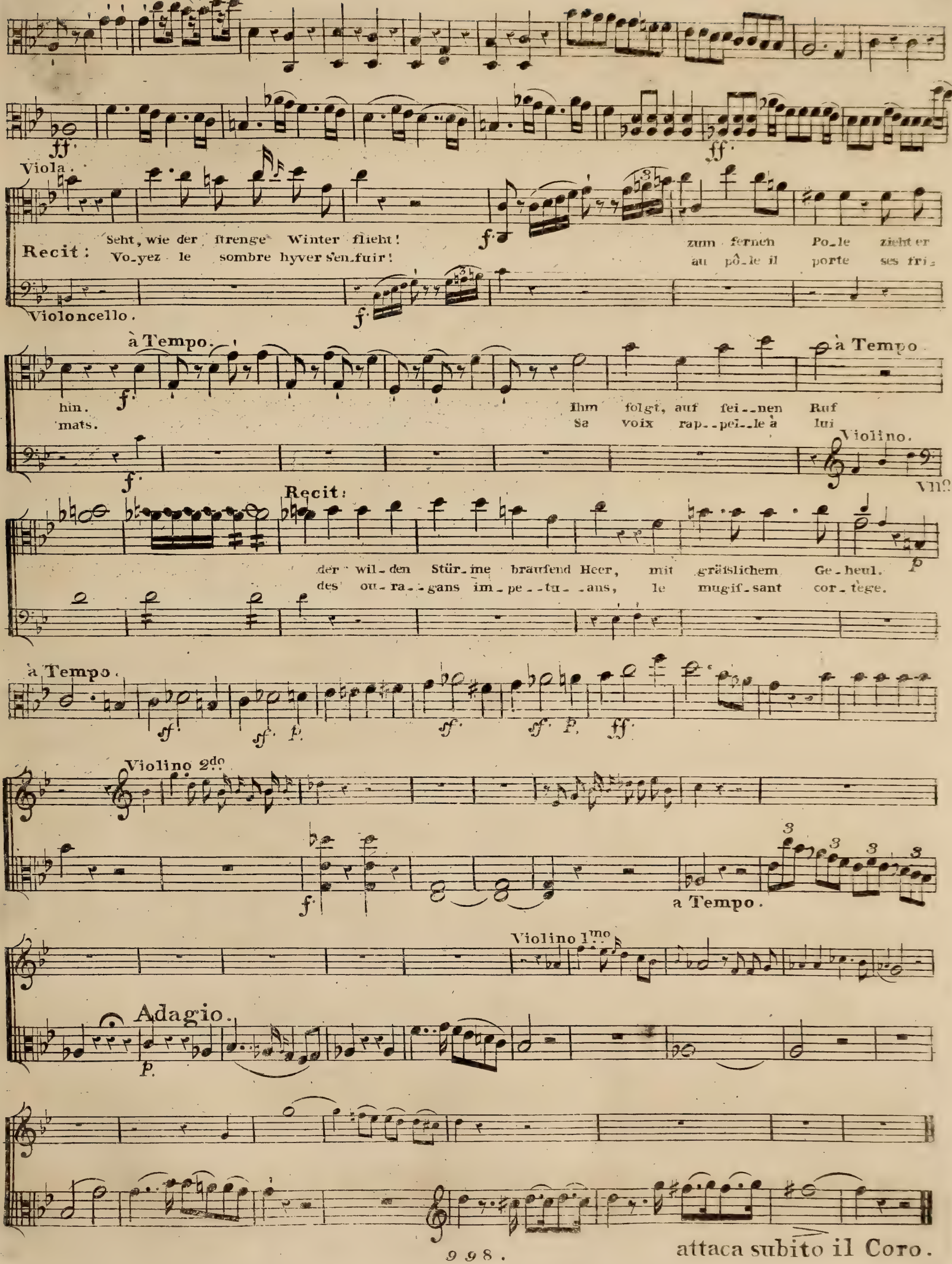
Der Frühling

Le printems.

Largo

Nº 1.



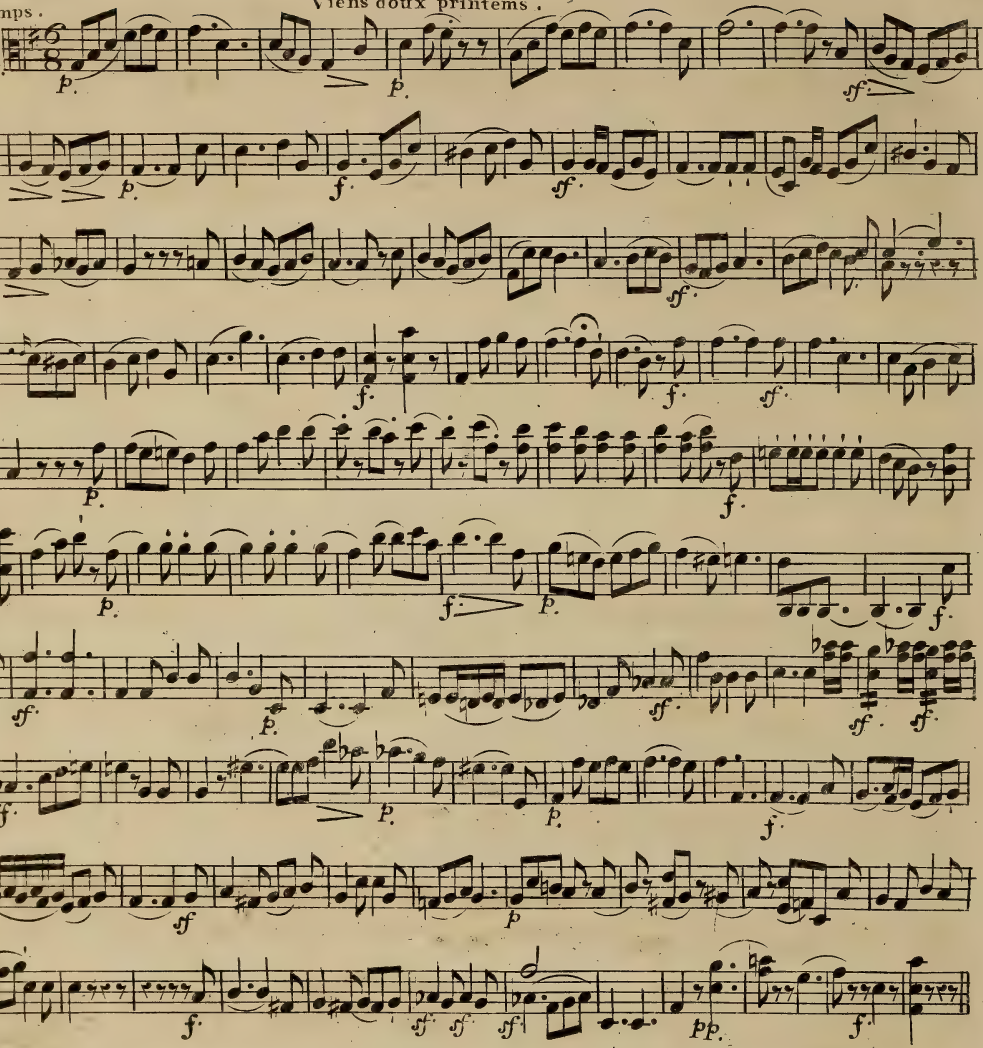

Viola.
Recit:
Seht, wie der ſtrenge Winter flieht!
Vo_yez le sombre hyver s'en_fuir!
zum fernen Po_le zieht er hin.
au pô_le il porte ses fri_mats.
Violoncello.
à Tempo.
Ihm folgt, auf sei_nen Ruf
Sa voix rap_pel_le à lui
Violino.
Recit:
der wil_den Stür_me brauſend Heer, mit gräslichem Ge_heul.
des ou_ra_gans im_pe_tu_ans, le mugif_sant cor_tège.
à Tempo.
Violino 2do
a Tempo.
Violino 1mo
Adagio.
attaca subito il Coro.

Viola.

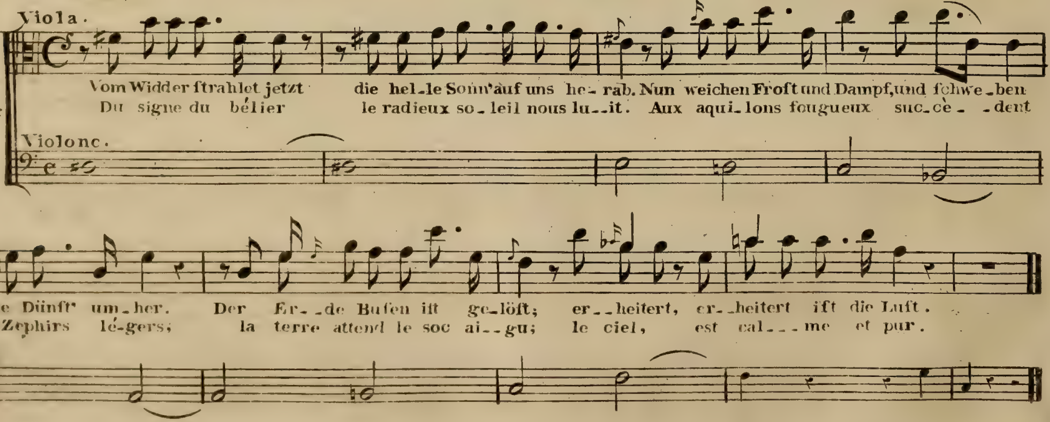
Chor des Landvolks.
Peuple des Champs.

Komm holder Lenz.
Viens doux printems.

N°. 2.
Allegretto.



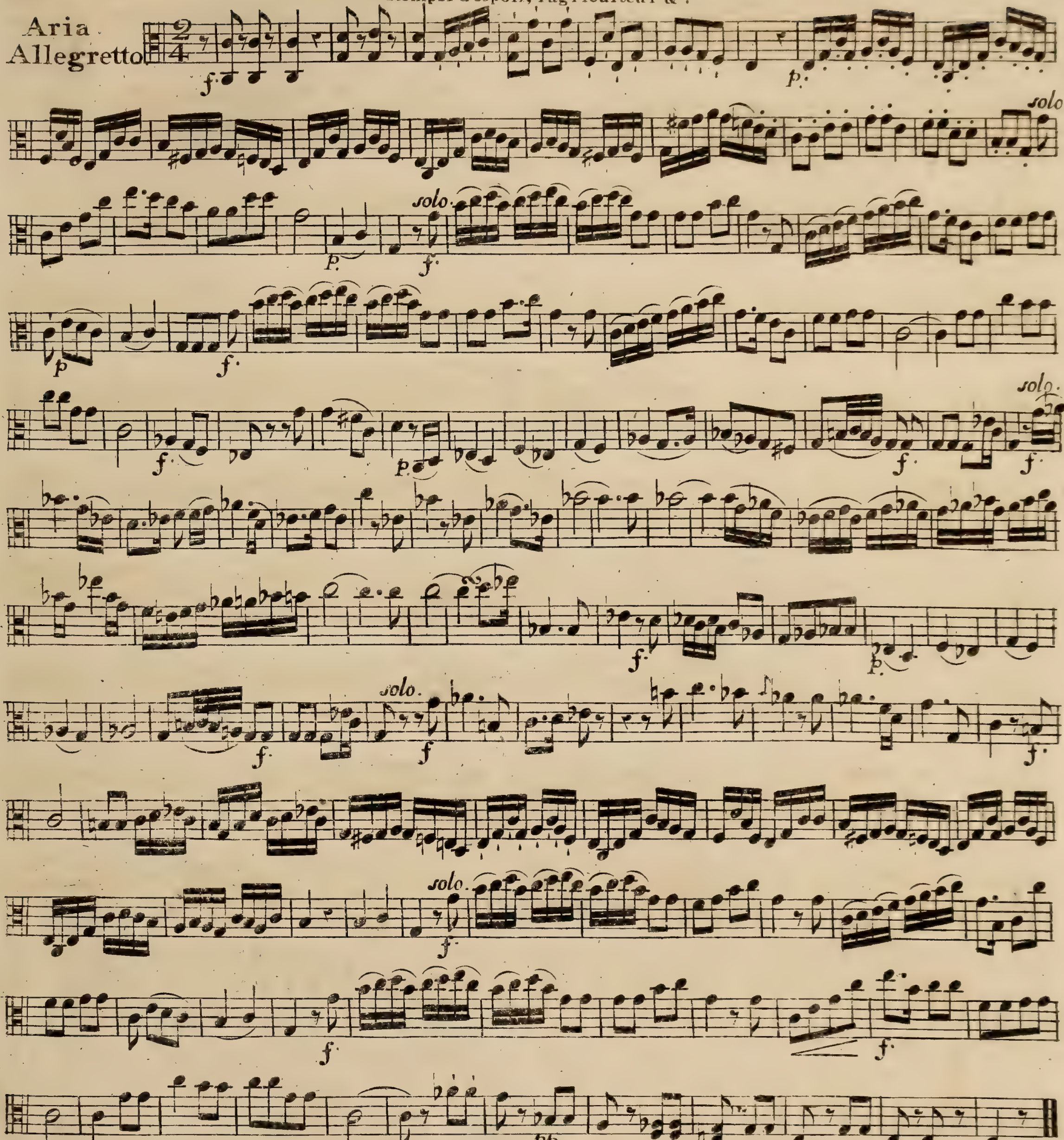
N°. 3.
Recit:



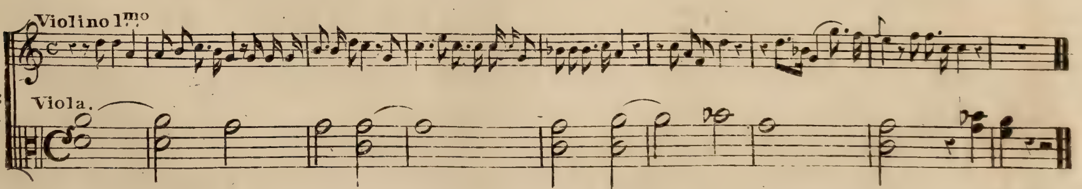
Sieque l'Aria.

Schon eilet froh der Ackermann &.
Rempli d'espoir, l'agriculteur &.

Aria
Allegretto



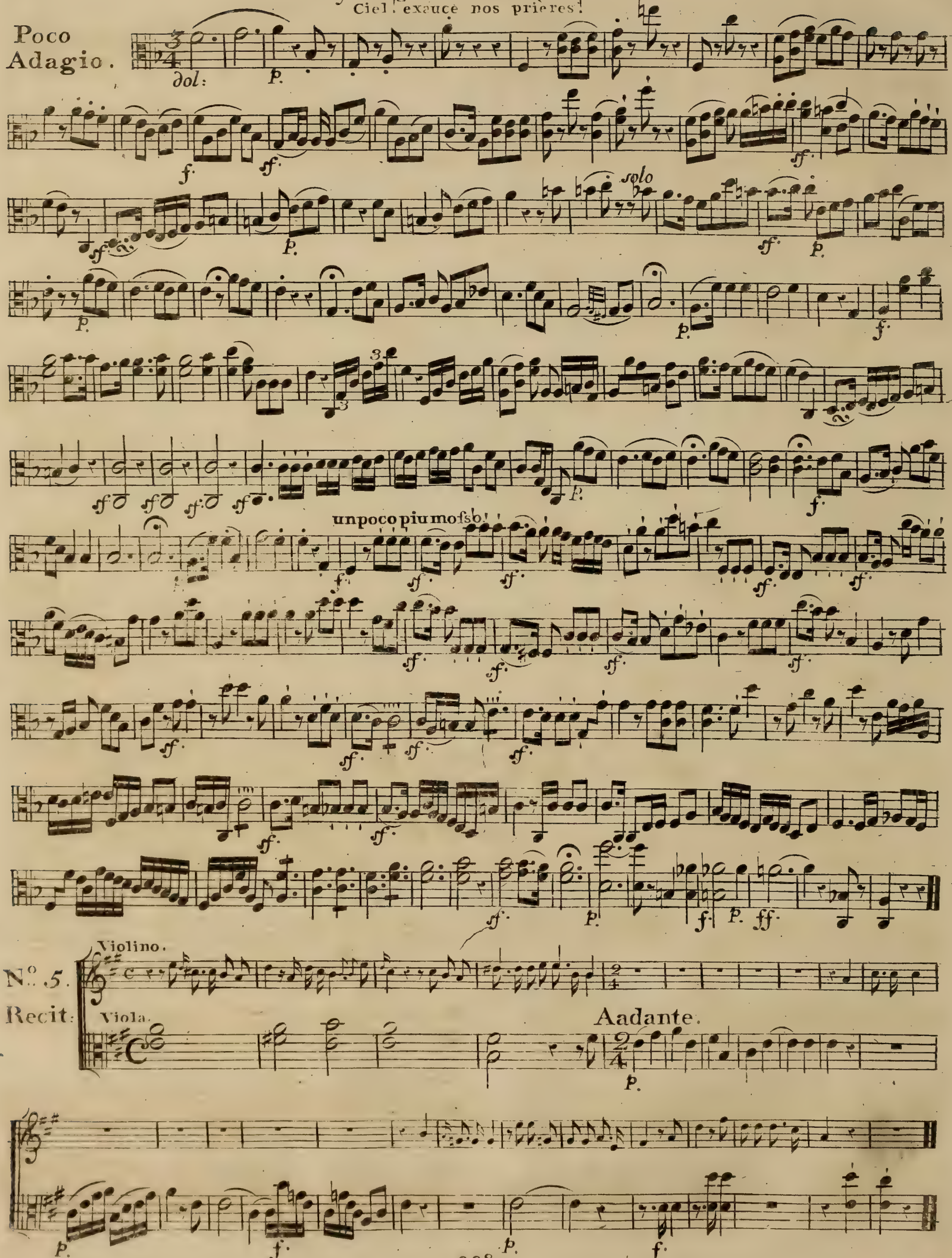
N°.4.
Recit:



V:S:

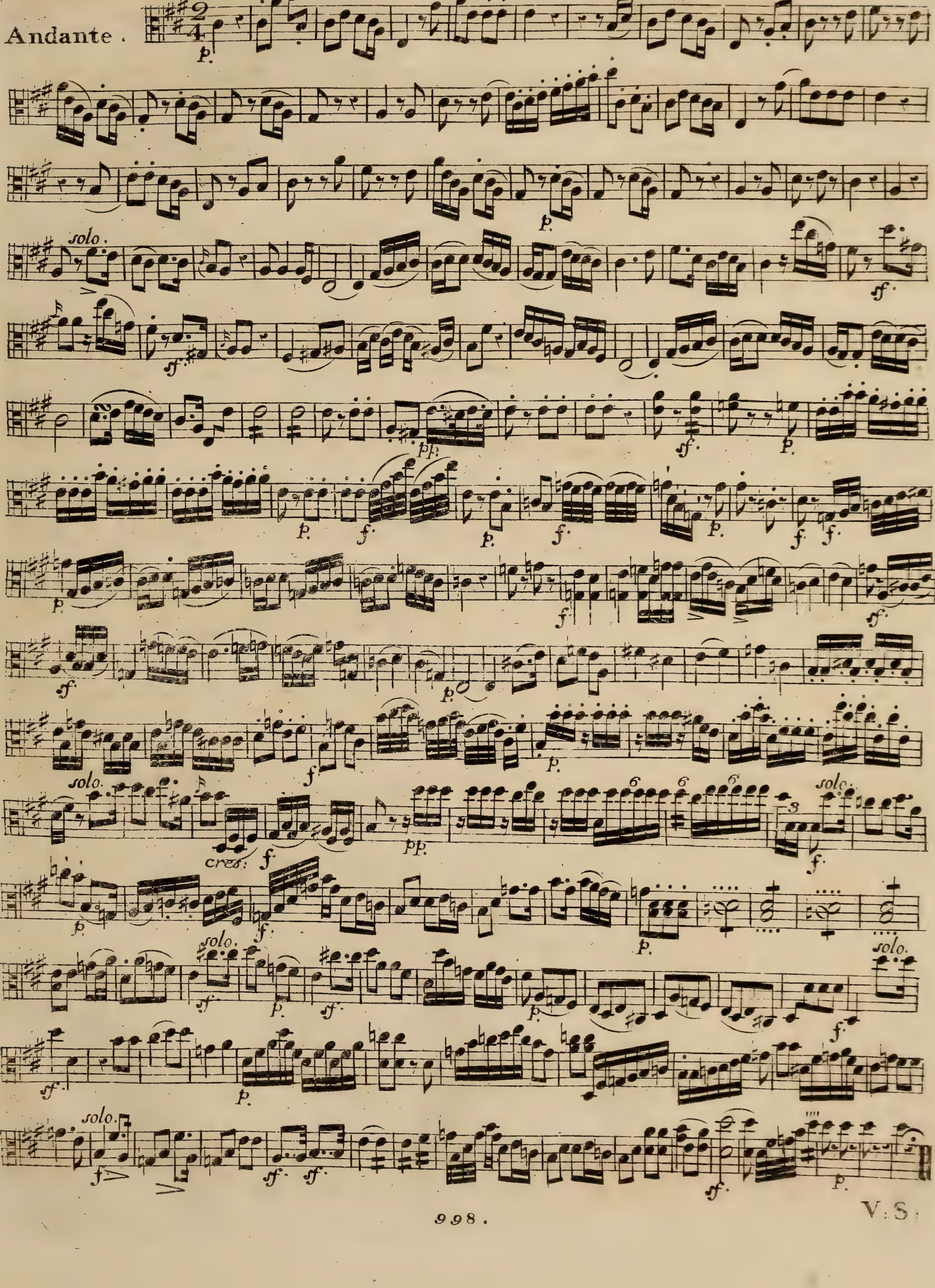
Viola.

Sey nun gnädig milder Himmel!
Ciel! exauce nos prières!

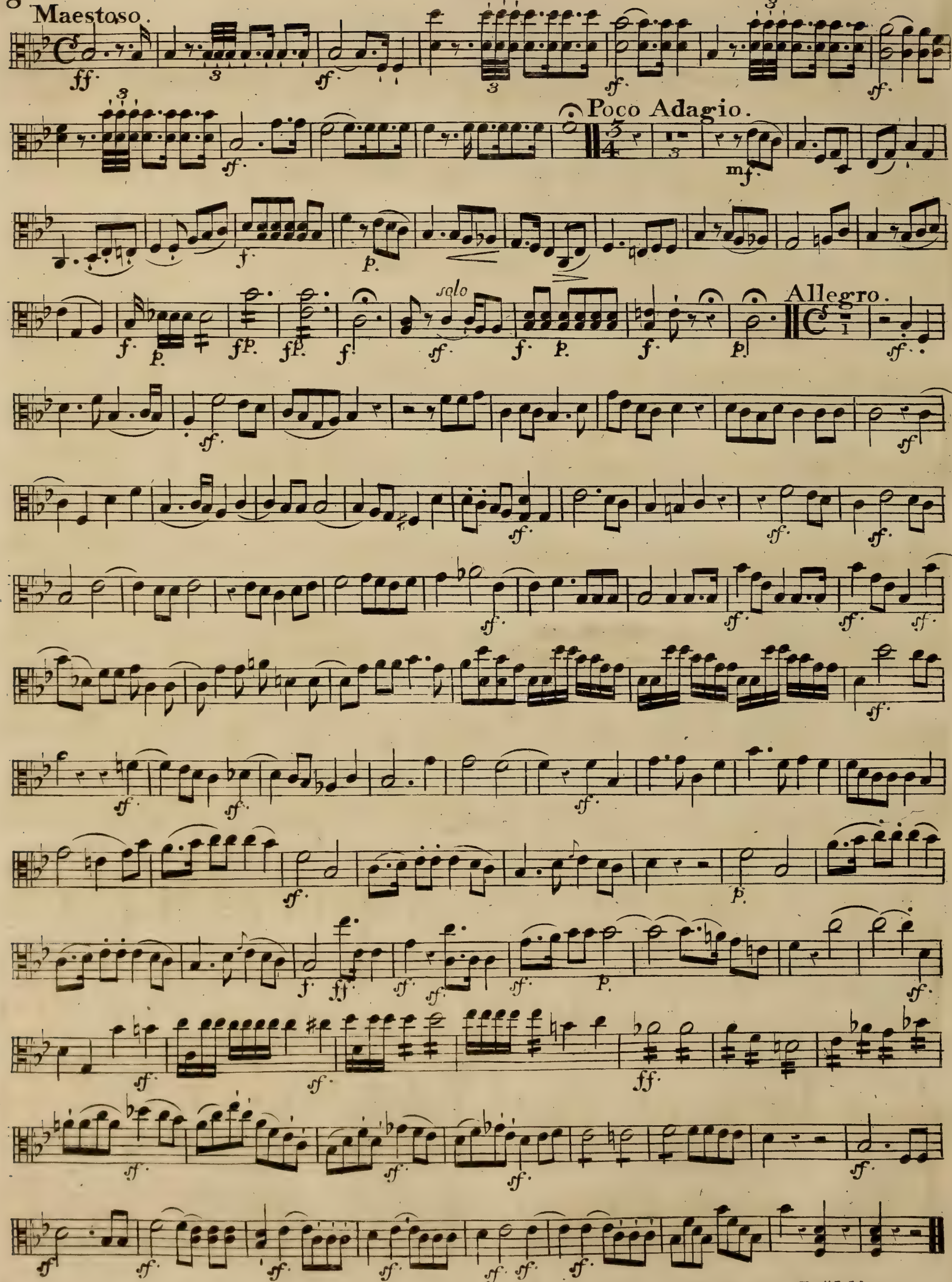


Viola.

Freudenlied mit abwechfelndem Chore der Jugend.
Chant d'allegrefse, entremêlé d'un choeur de jeunes filles et garçons



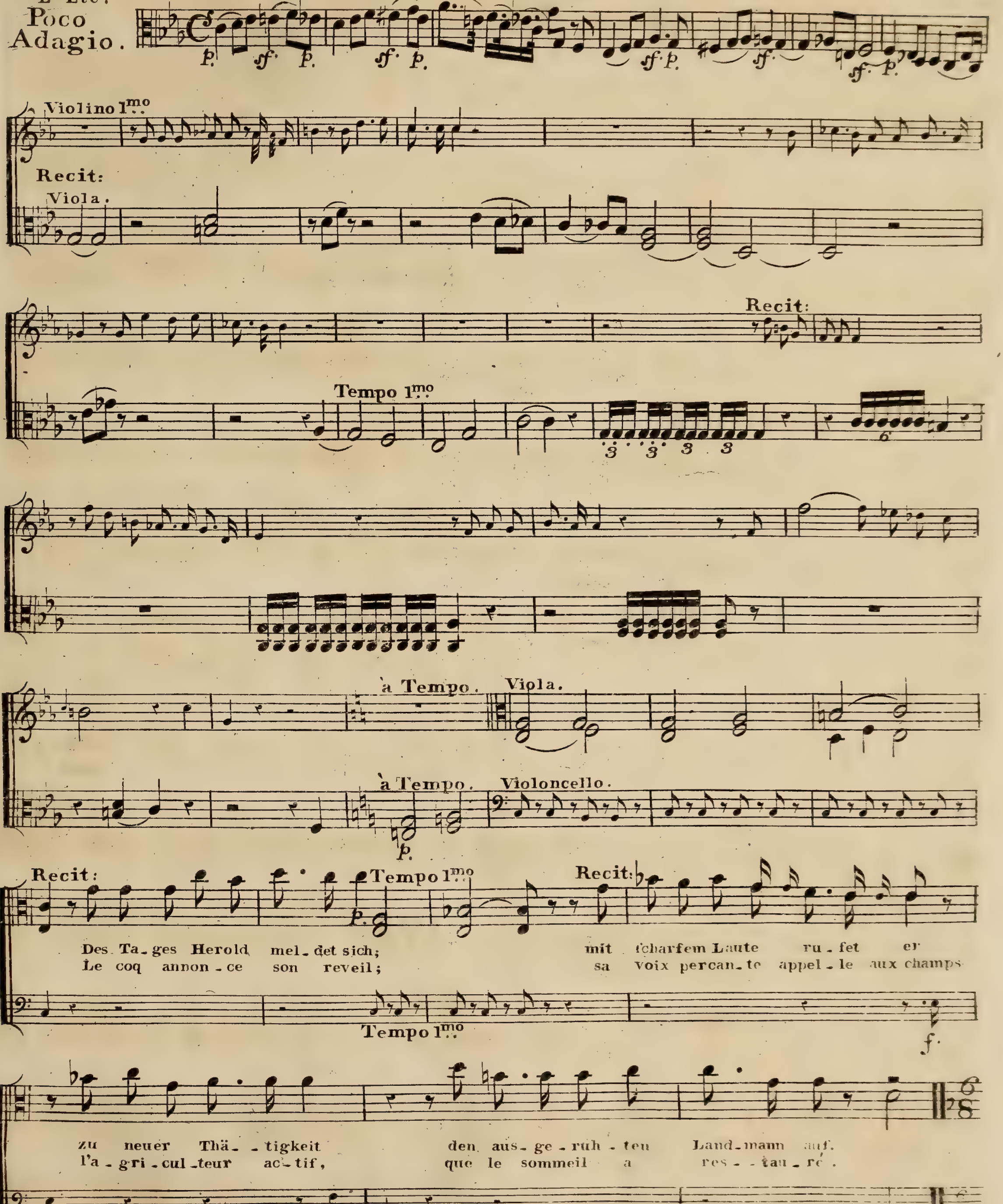
Viola.



Ende des Frühlings.
Fin du printems.

N.° 6.
Der Sommer.
L' Eté.

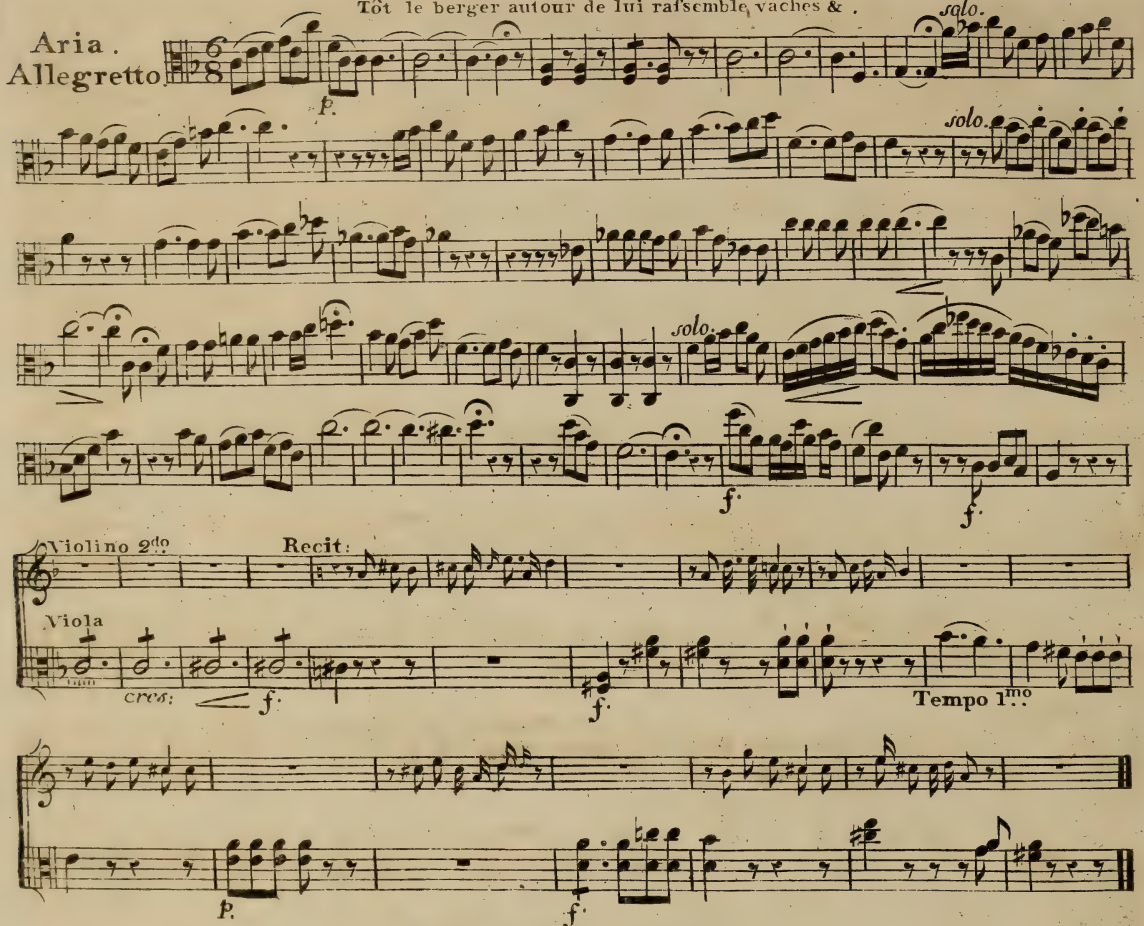
Die Einleitung ſtellt die Morgendämmerung vor.
L'ouverture peint l'aube du jour.



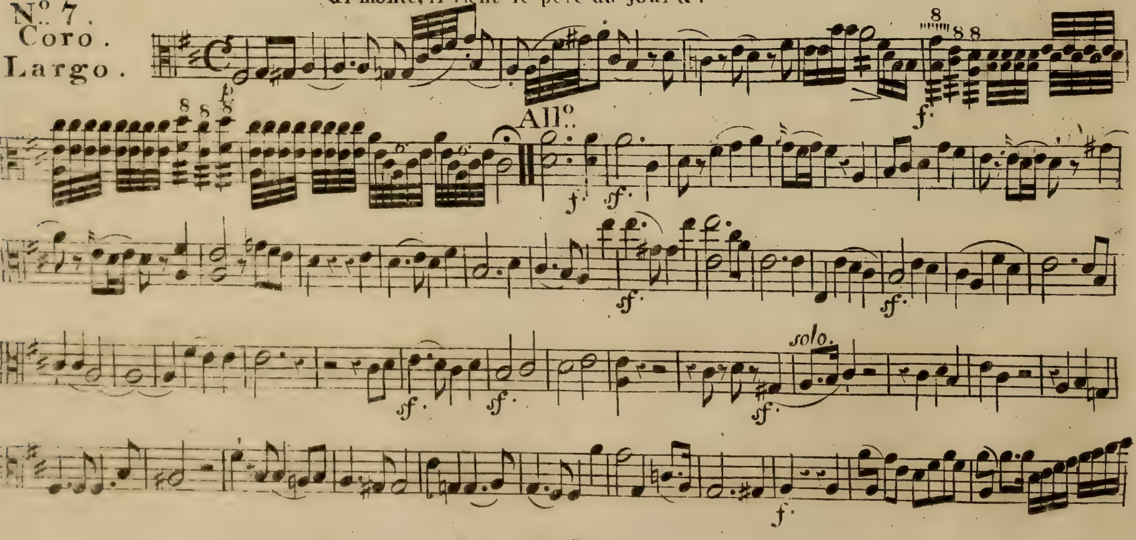
V: S: Aria.

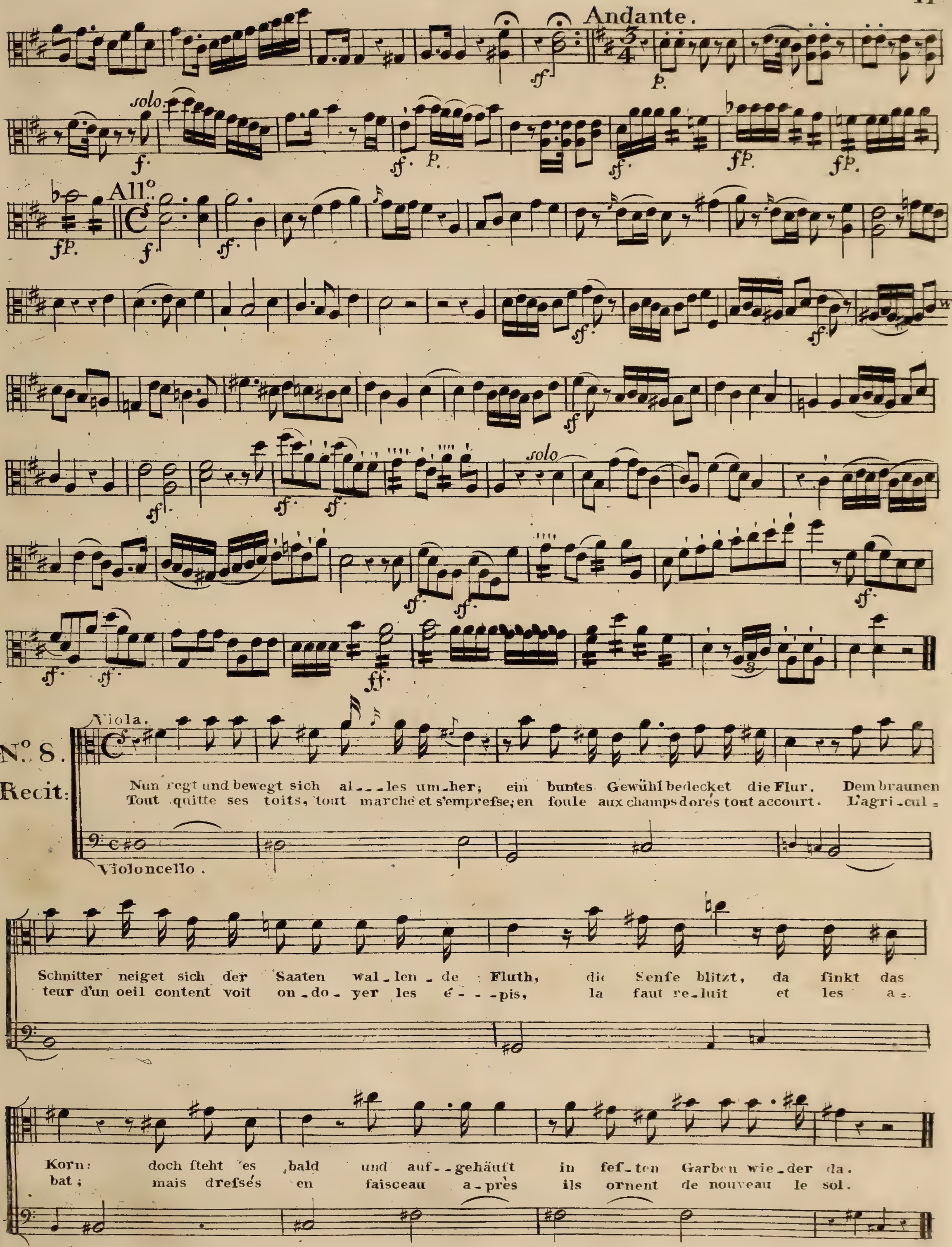
Viola.

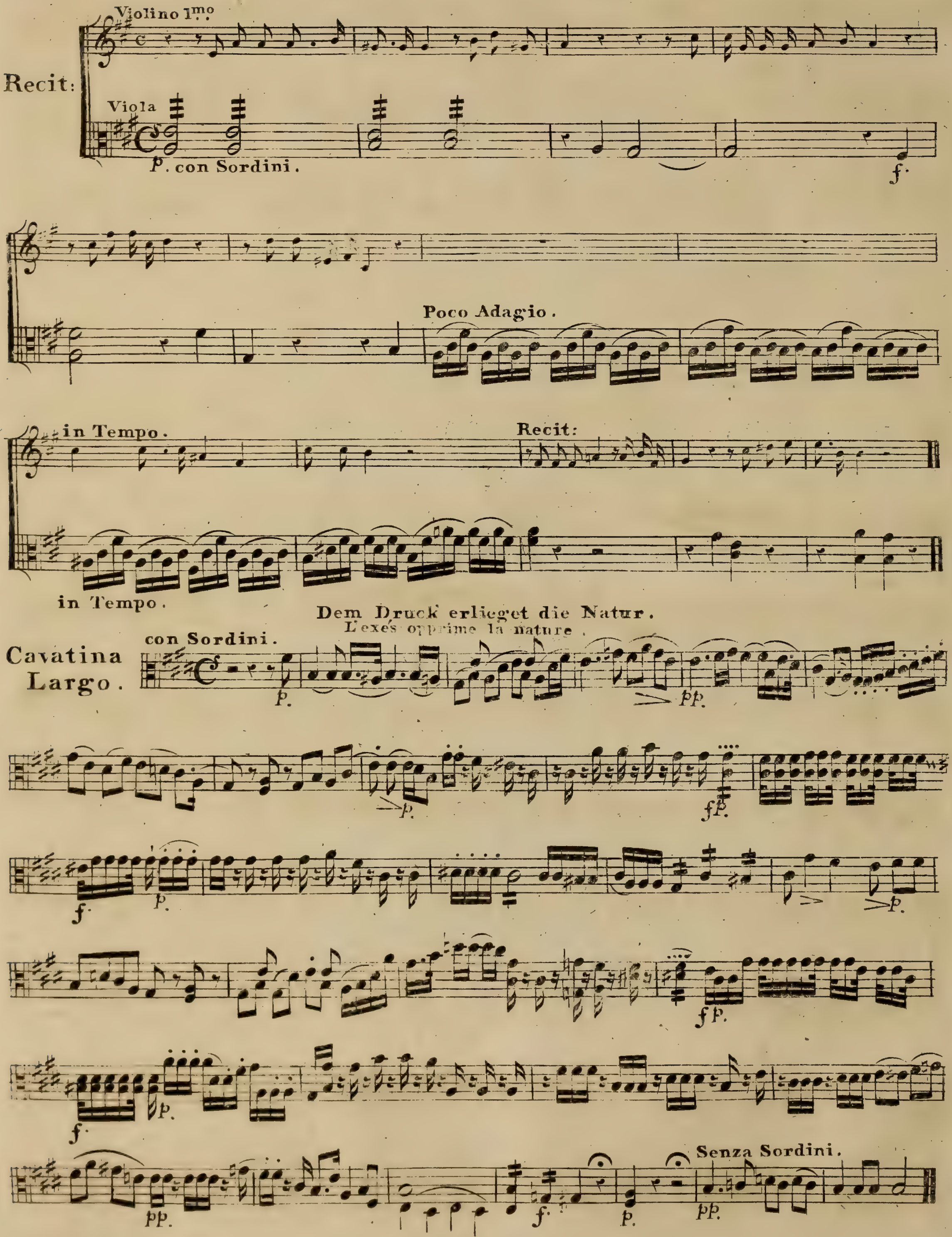
Der muntre Hirt versammelt nun &.
Tôt le berger autour de lui rassemble vaches &.



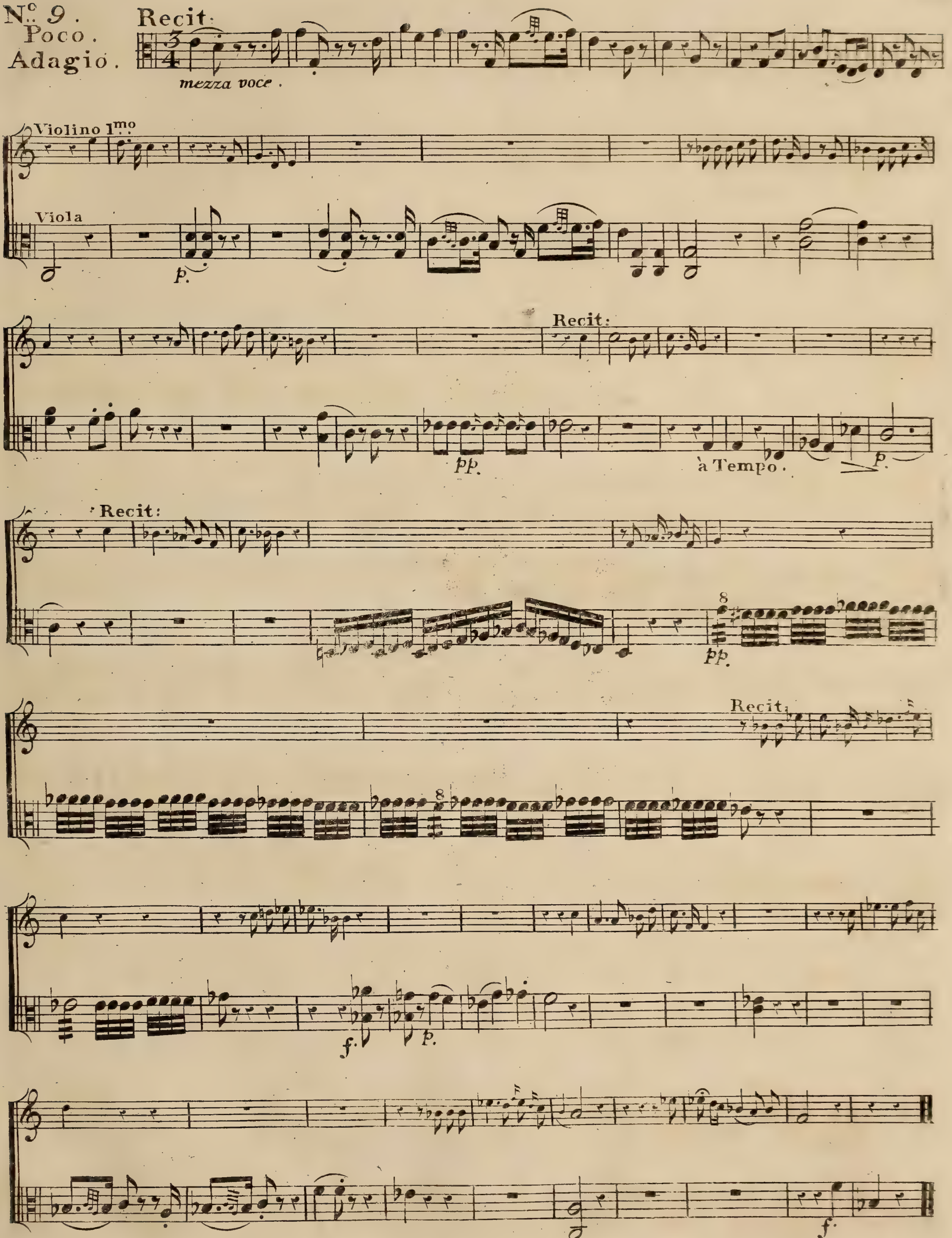
Sie steigt herauf die Sonne &.
Il monte, il vient le père du jour &.




Andante.
solo
All°.
solo
Viola.
N°. 8.
Recit:
Nun regt und bewegt sich al_ _ _les um_her; ein buntes Gewühl bedecket die Flur. Dem braunen
Tout quitte ses toits, tout marché et s'empresse; en foule aux champs dorés tout accourt. L'agri_cul_
Violoncello.
Schnitter neiget sich der Saaten wal_len_de Fluth, die Senfe blitzt, da finkt das
teur d'un oeil content voit on_do_yer les é_ _ _pis, la faut re_luit et les a_
Korn: doch fteht es bald und auf_ _gehäuft in fef_ten Garben wie_der da.
bat; mais dressés en faisceau a_près ils ornent de nouveau le sol.


Violino 1mo
Recit:
Viola
p. con Sordini.
f.
Poco Adagio.
in Tempo.
Recit:
in Tempo.
Dem Druck erlieget die Natur.
L'exès opprime la nature.
con Sordini.
Cavatina
Largo.
p.
pp.
fp.
f.
Senza Sordini.

N°. 9. Poco. Adagio.

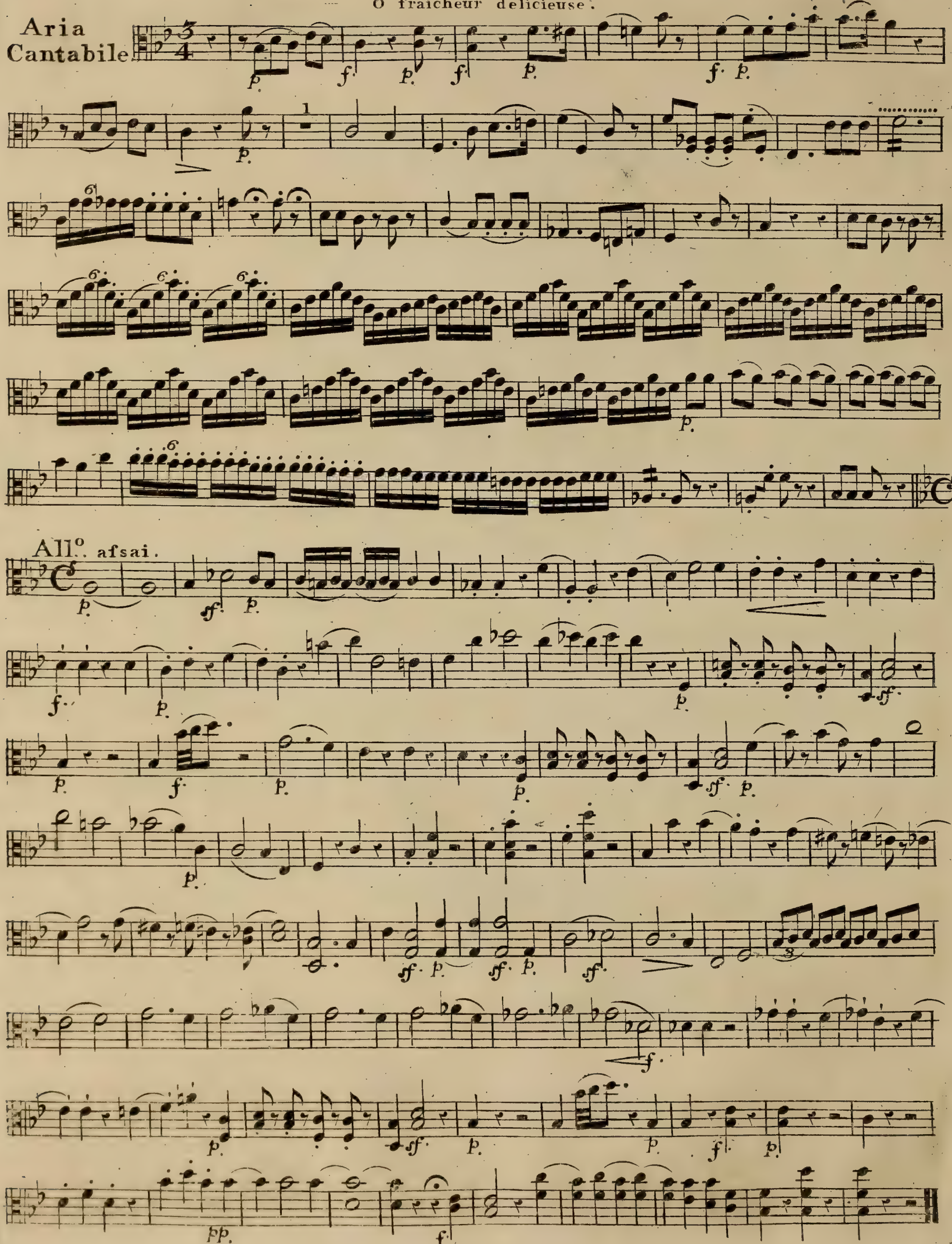


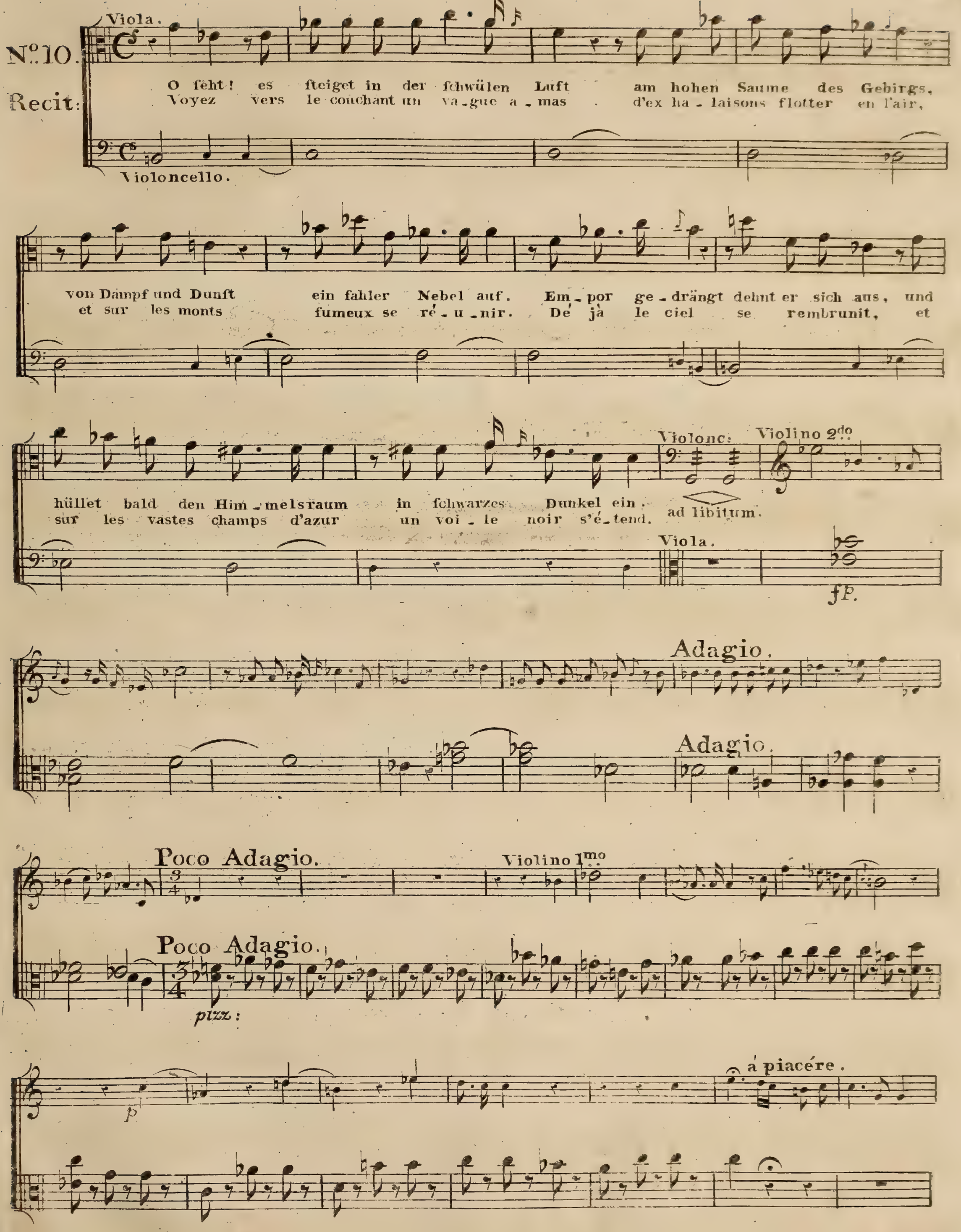
V: S: Aria.

Viola.

Welche Labung für die Sinne.

O fraicheur délicieuse.

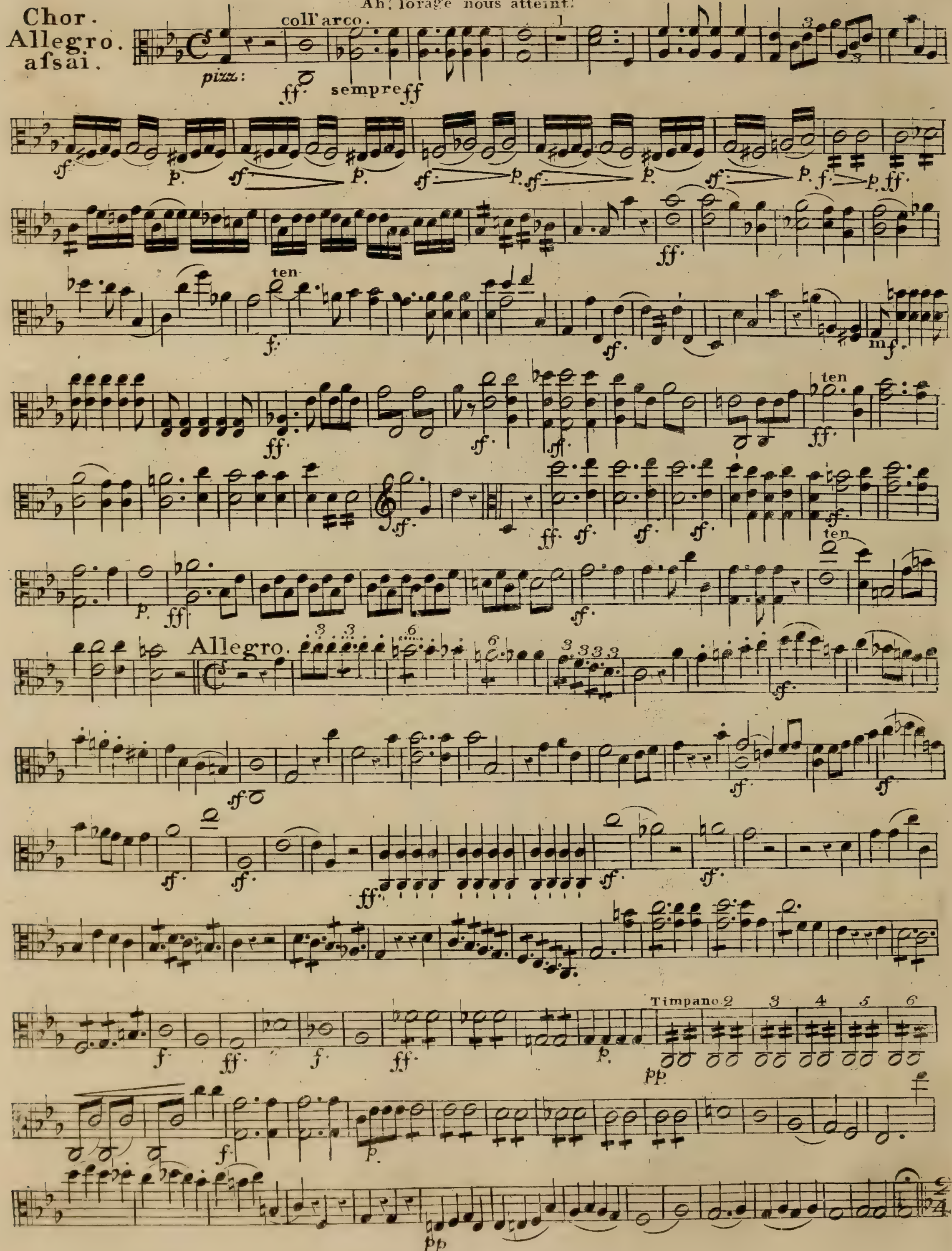


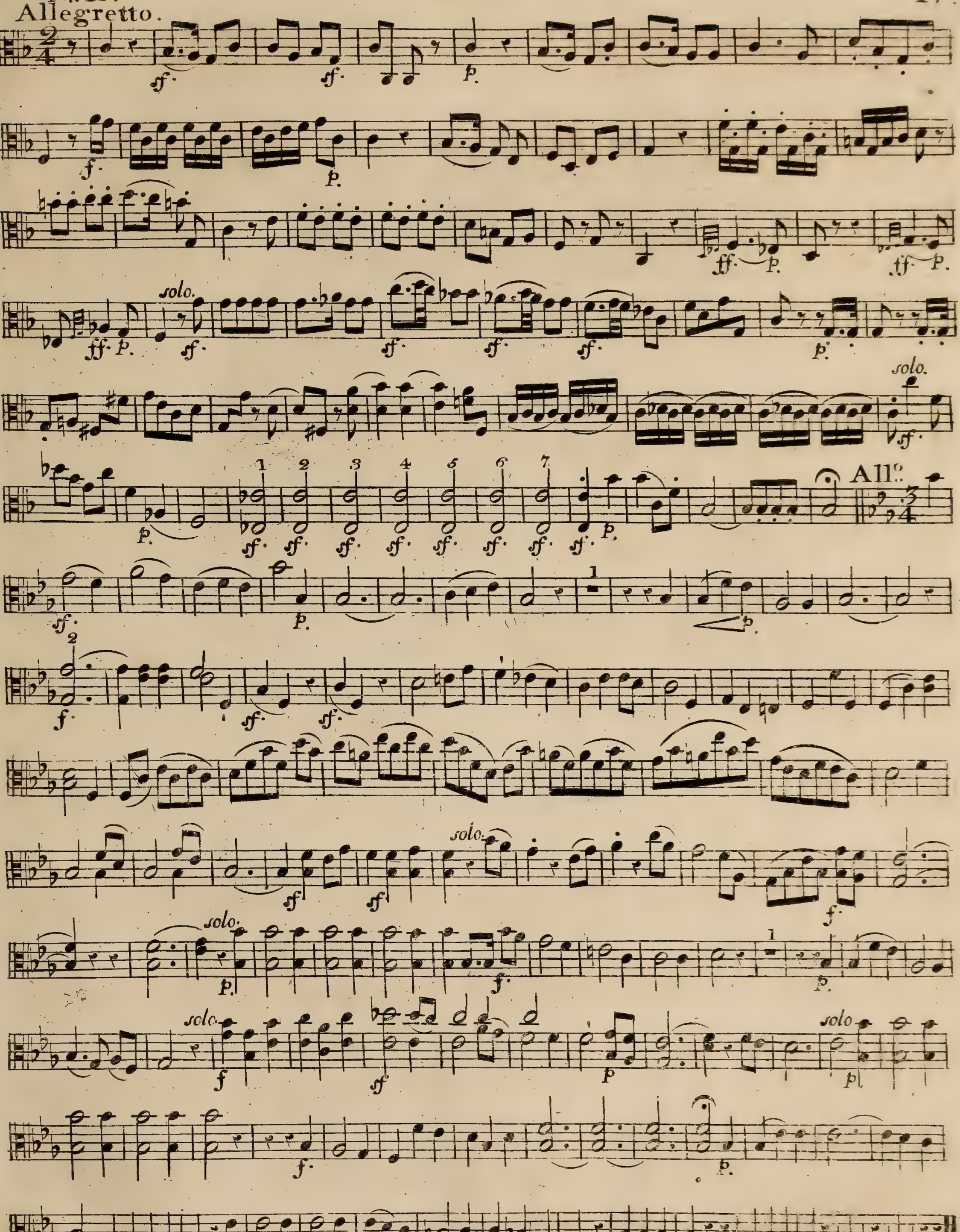


No. 10.
Recit:
Viola.
O feht! es fteiget in der fchwülen Luft am hohen Saume des Gebirgs,
Voyez vers le couchant un va_gue a_mas d'ex ha_laisons flotter en l'air,
Violoncello.
von Dampf und Dunft ein fahler Nebel auf. Em_por ge_drängt dehnt er sich aus, und
et sur les monts fumeux se ré_u_nir. Dé jà le ciel se rembrunit, et
hüllet bald den Him_melsraum in fchwarzes Dunkel ein.
sur les vastes champs d'azur un voi_le noir s'é_tend.
Violonc:
Violino 2do
ad libitum.
Viola.
fp.
Adagio.
Adagio.
Poco Adagio.
Violino 1mo
Poco Adagio.
pizz:
p
á piacére.

V: S:

Ach das Ungewitter nah't!
Ah! l'orage nous atteint!

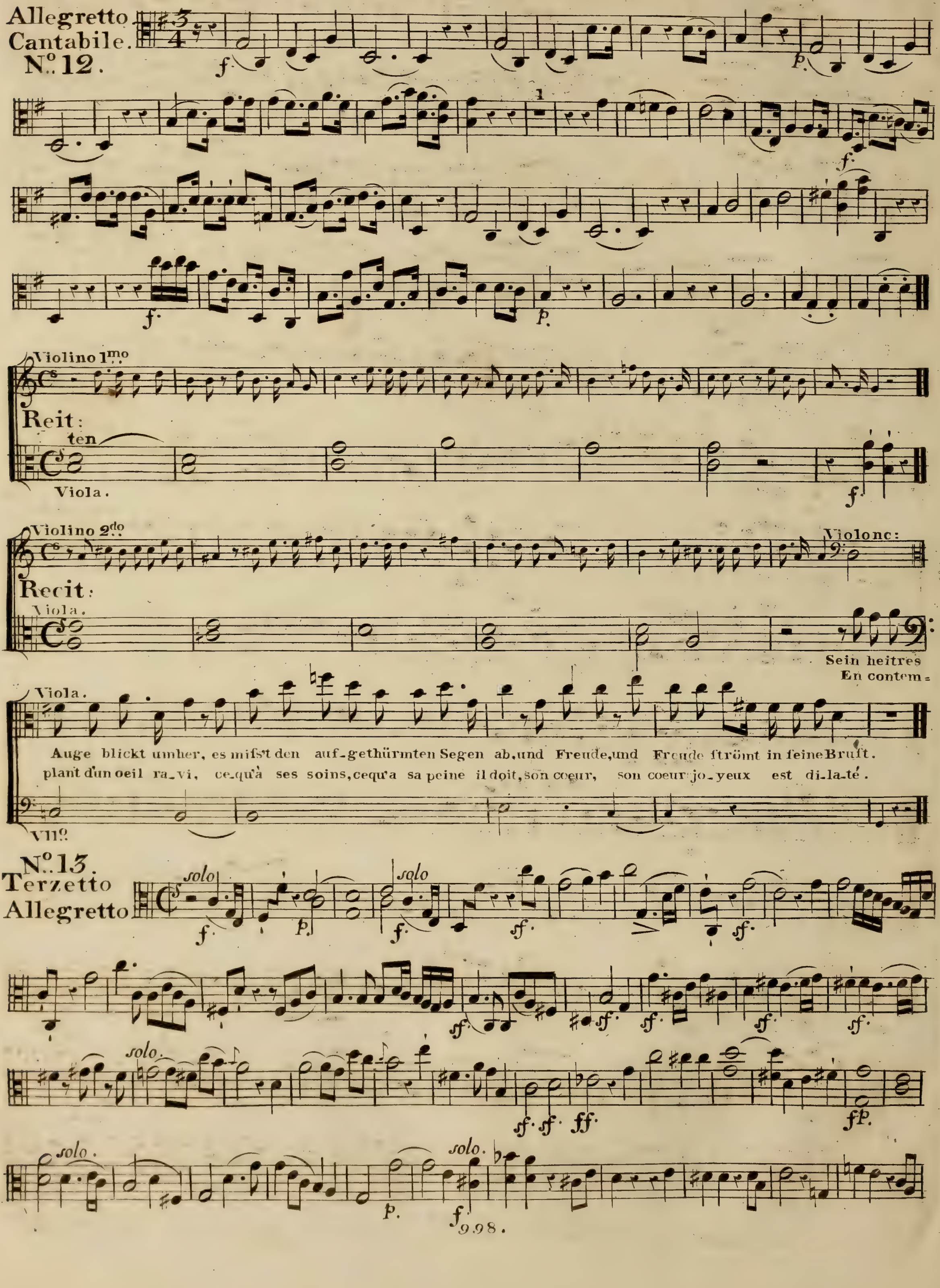


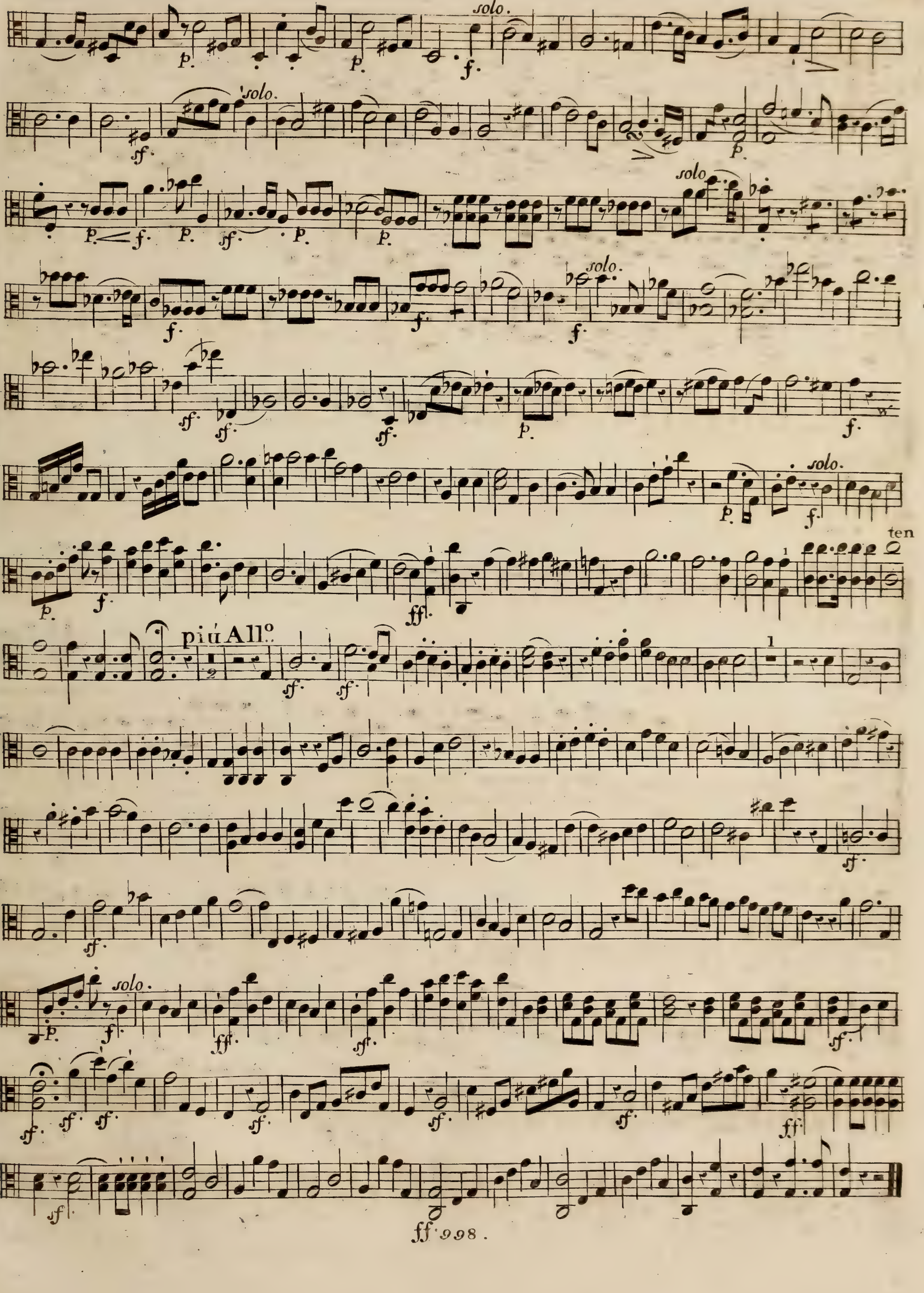


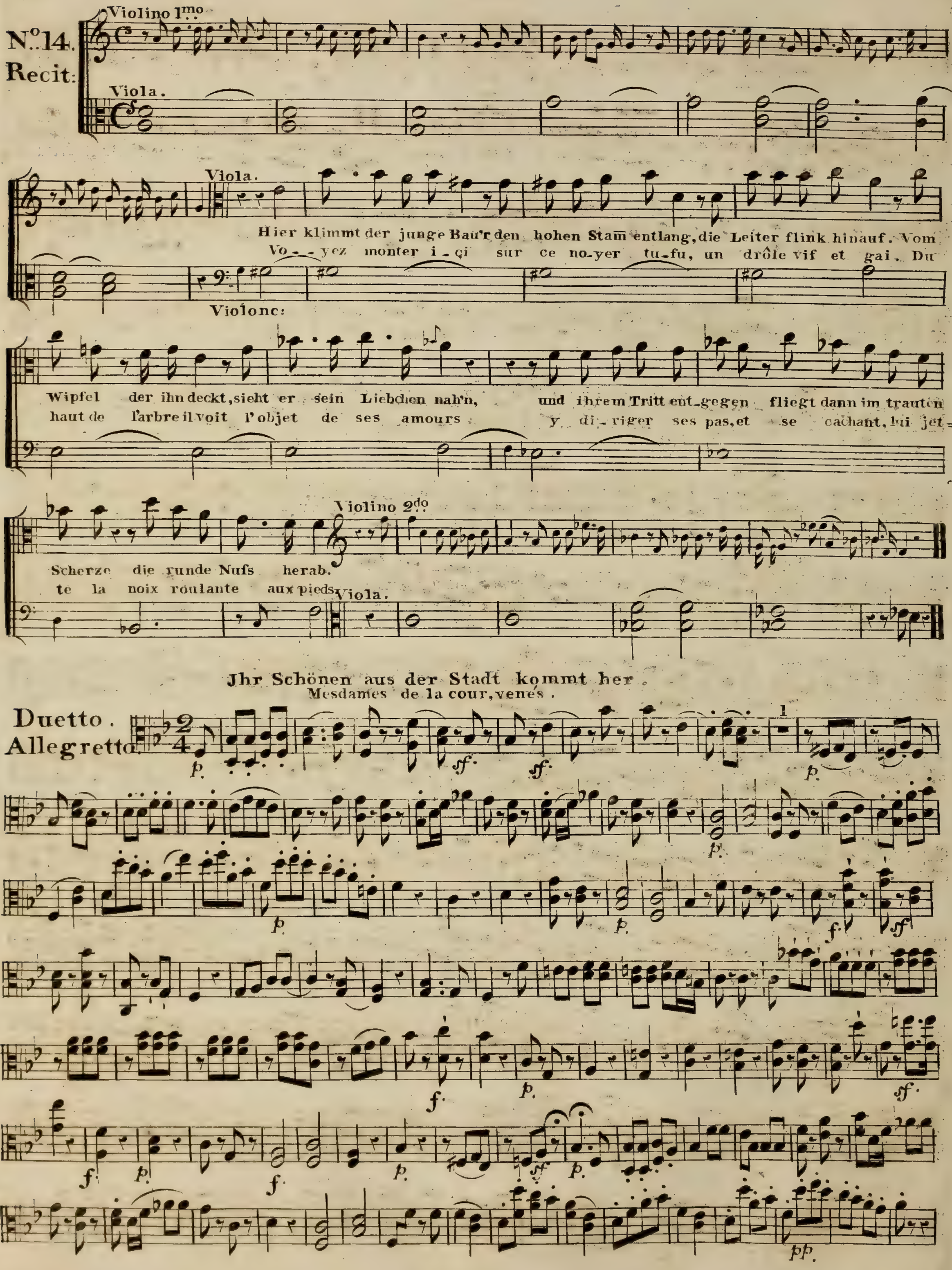
Ende des Sommers.

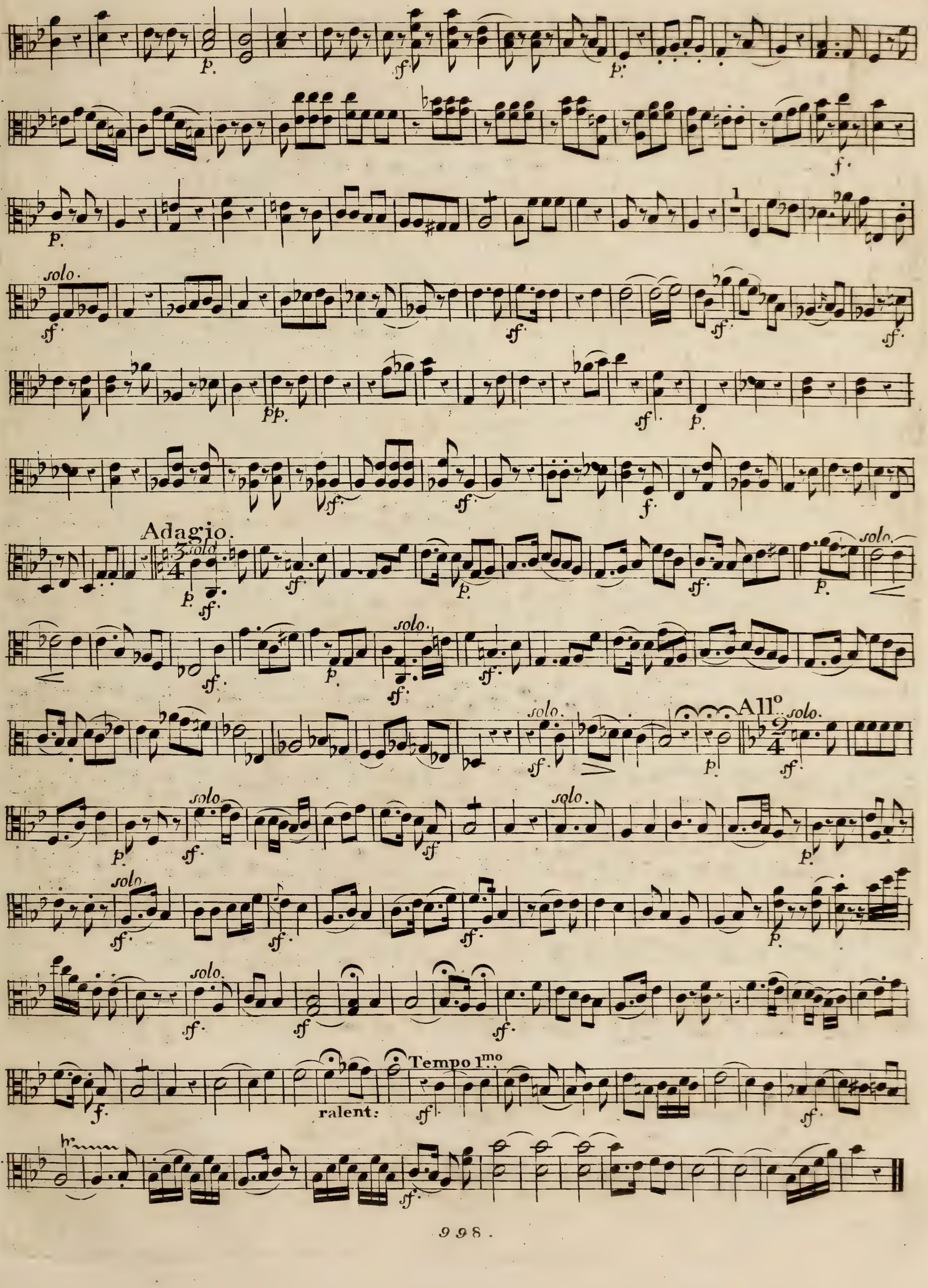
Der Einleitung Gegenſtand iſt des Landmanns freudiges Gefühl über die reiche Aerndte.
L'objet de l'ouverture est le ſentiment de joie de la moiſson abondante.

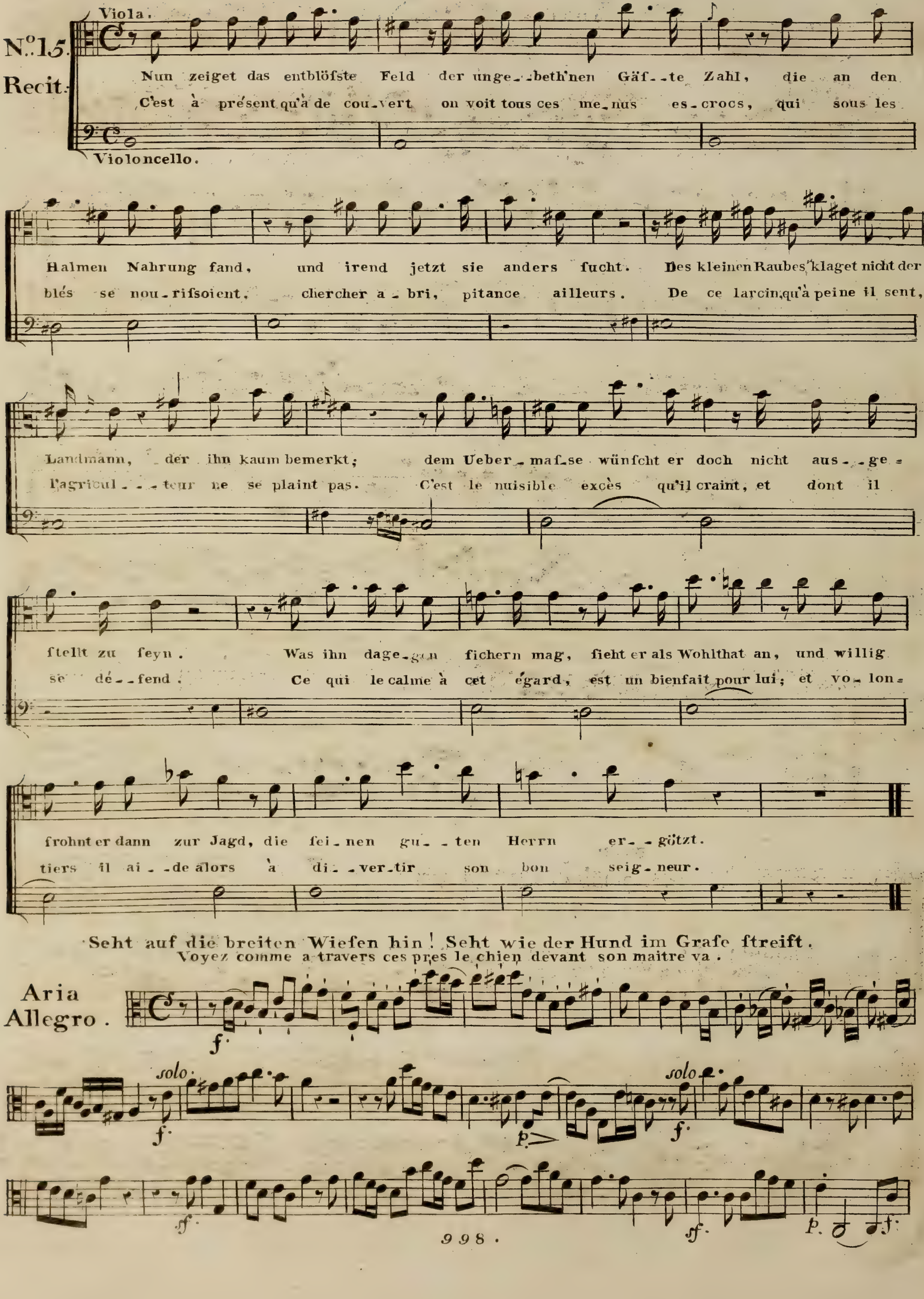
Der Herbſt. L' Automne.

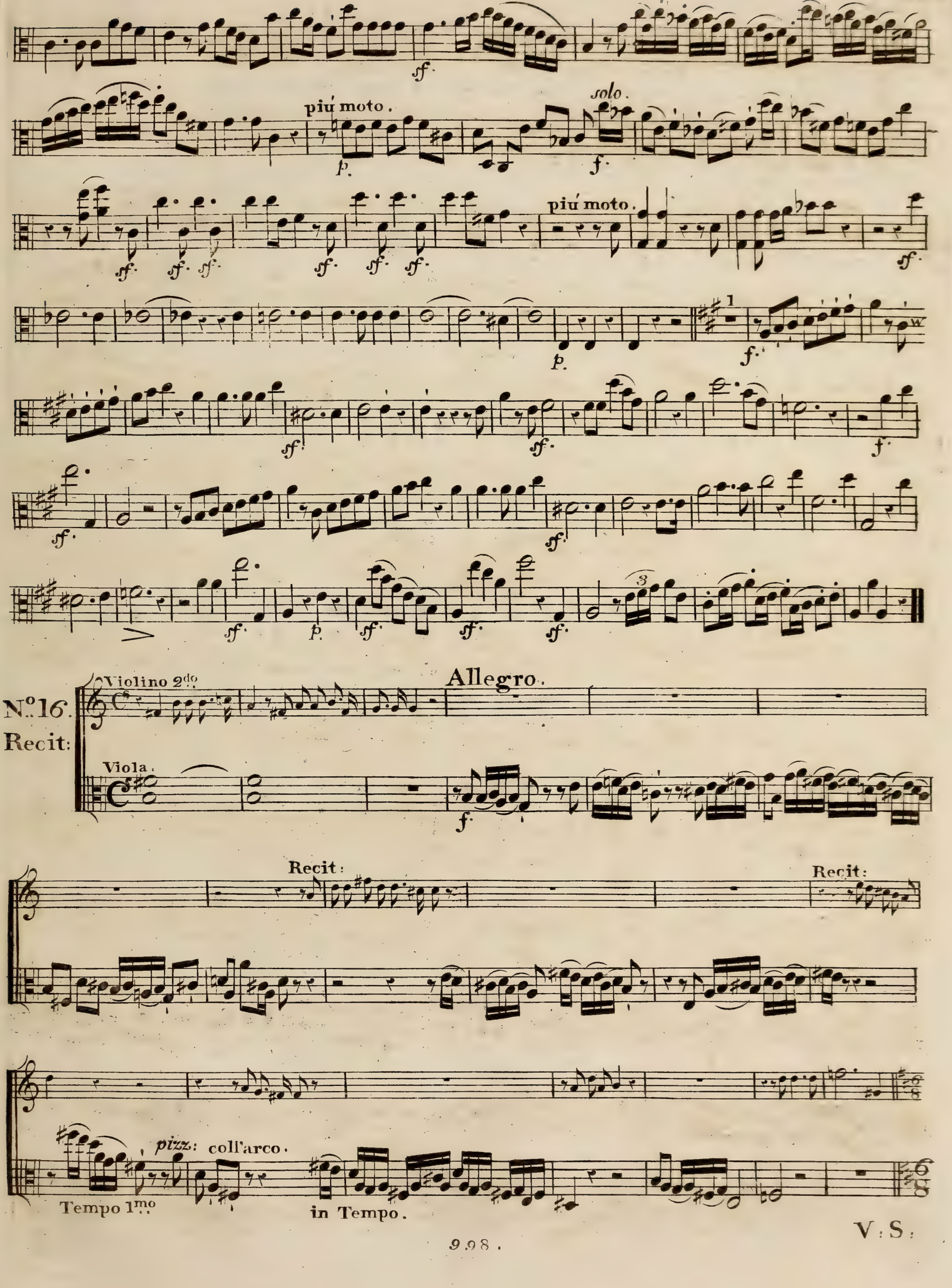



solo.
p.
f.
sf.
ff.
ten
più Allo.


N.o 14.
Recit:
Violino 1.mo
Viola.
Viola.
Hier klimmt der junge Bau'r den hohen Stam entlang, die Leiter flink hinauf. Vom
Vo_ _yez monter i_çi sur ce no_yer tu_fu, un drôle vif et gai. Du
Violonc:
Wipfel der ihn deckt, sieht er sein Liebchen nah'n, und ihrem Tritt ent_gegen fliegt dann im trauten
haut de l'arbre il voit l'objet de ses amours y di_riger ses pas, et se cachant, lui jet_
Scherze die runde Nufs herab.
te la noix roulante aux pieds.
Violino 2.do
Viola.
Jhr Schönen aus der Stadt kommt her.
Mesdames de la cour, venés.
Duetto.
Allegretto.
p.
sf.
sf.
p.
p.
p.
p.
f.
sf
sf
f.
p.
sf.
f.
p!
f.
p.
sf
p.
pp.

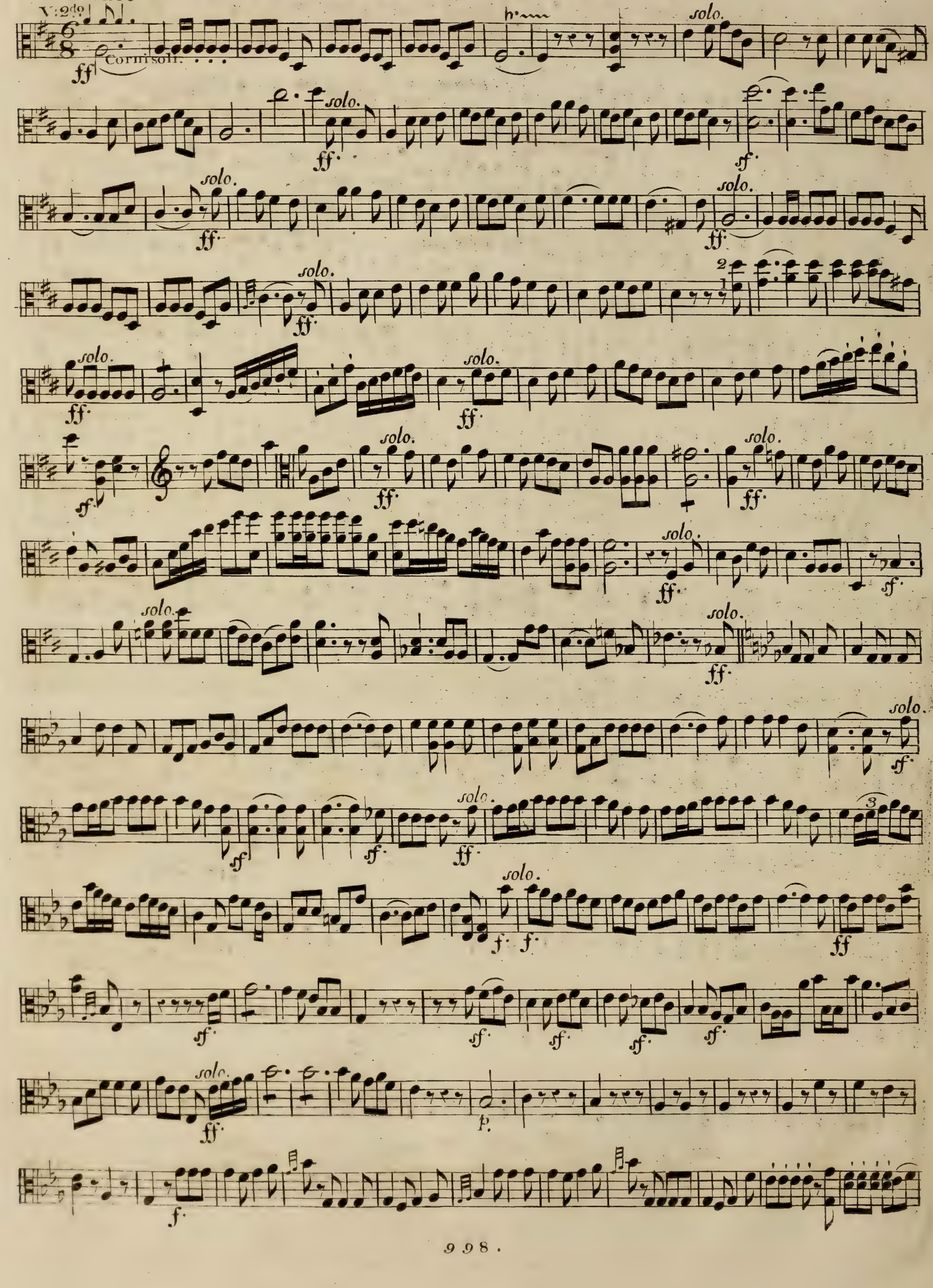

solo.
Adagio.
solo.
All°.
solo.
Tempo 1mo
ralent:

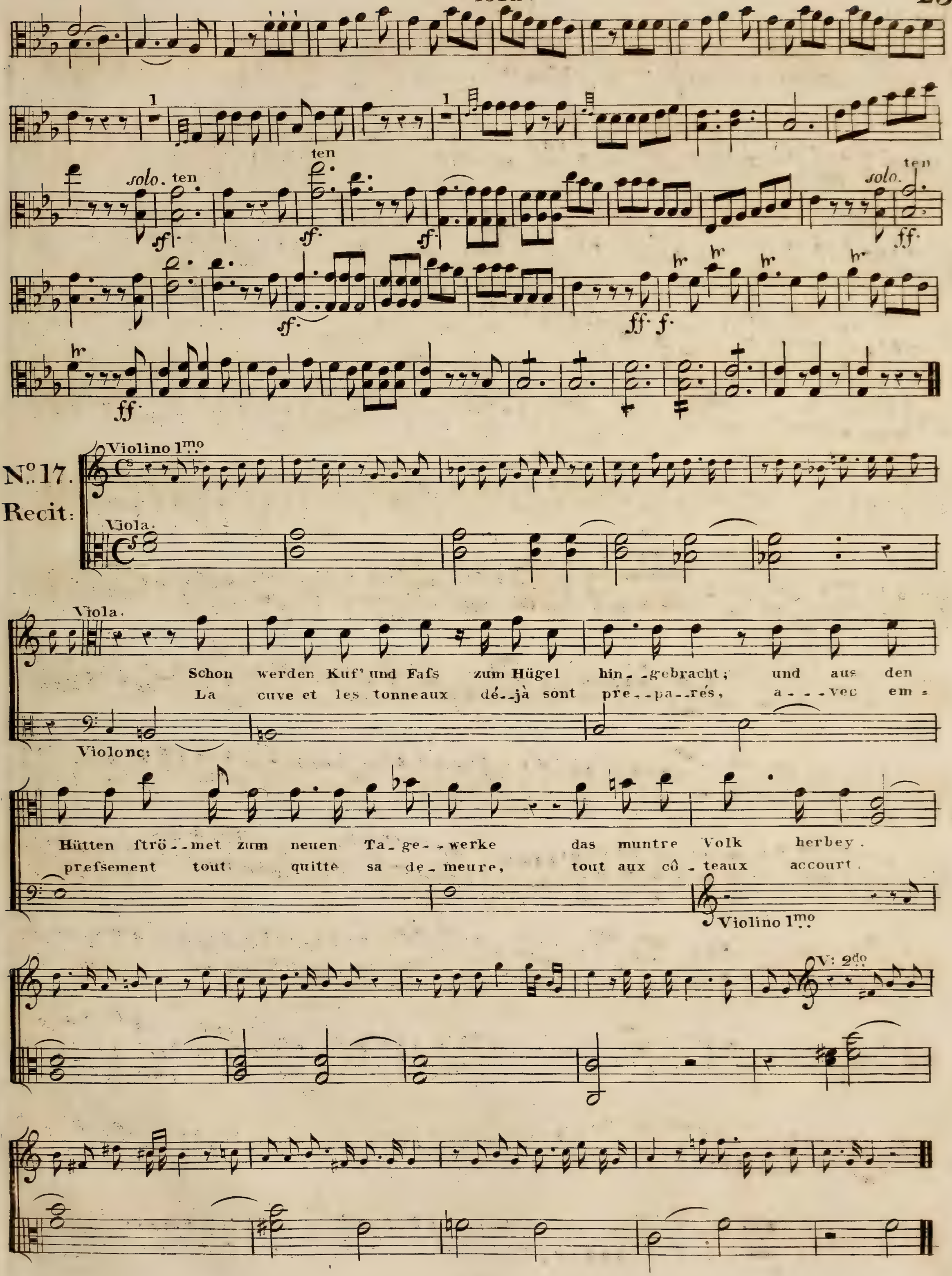

Viola.
No. 15.
Recit.
Nun zeiget das entblöfste Feld der unge--beth'nen Gäf--te Zahl, die an den
C'est à présent qu'à de cou-vert on voit tous ces me-nus es-crocs, qui sous les
Violoncello.
Halmen Nahrung fand, und irend jetzt sie anders fucht. Des kleinen Raubes klaget nicht der
blés se nou-rifsoient, chercher a-bri, pitance ailleurs. De ce larcin, qu'à peine il sent,
Landmann, der ihn kaum bemerkt; dem Ueber-maf-se wünfcht er doch nicht aus--ge-
l'agricul---teur ne se plaint pas. C'est le nuisible excès qu'il craint, et dont il
ftellt zu feyn. Was ihn dage-gen fichern mag, fieht er als Wohlthat an, und willig
se dé--fend. Ce qui le calme à cet égard, est un bienfait pour lui; et vo-lon-
frohnt er dann zur Jagd, die fei-nen gu--ten Herrn er--götzt.
tiers il ai--de alors à di--ver-tir son bon seig-neur.
Seht auf die breiten Wiefen hin! Seht wie der Hund im Grafe ftreift.
Voyez comme à travers ces prés le chien devant son maître va.
Aria
Allegro.
f.
solo.
f.
p.
f.
solo.
f.
sf.
sf.
p.
f.


sf.
più moto.
solo.
p.
f.
più moto.
N°. 16.
Recit:
Violino 2do
Allegro.
Viola.
Recit:
Recit:
pizz: coll'arco.
Tempo 1mo
in Tempo.

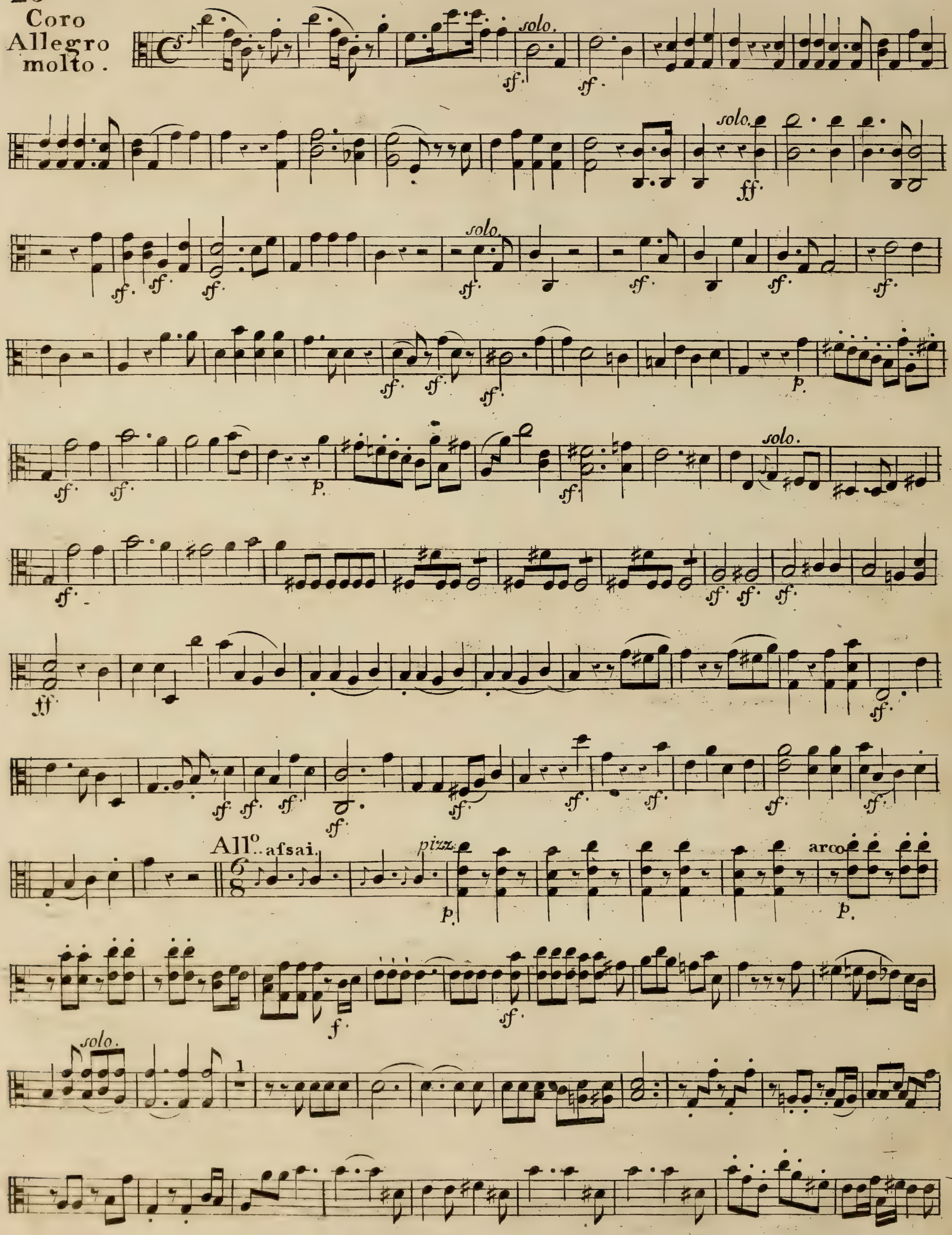
V: S:

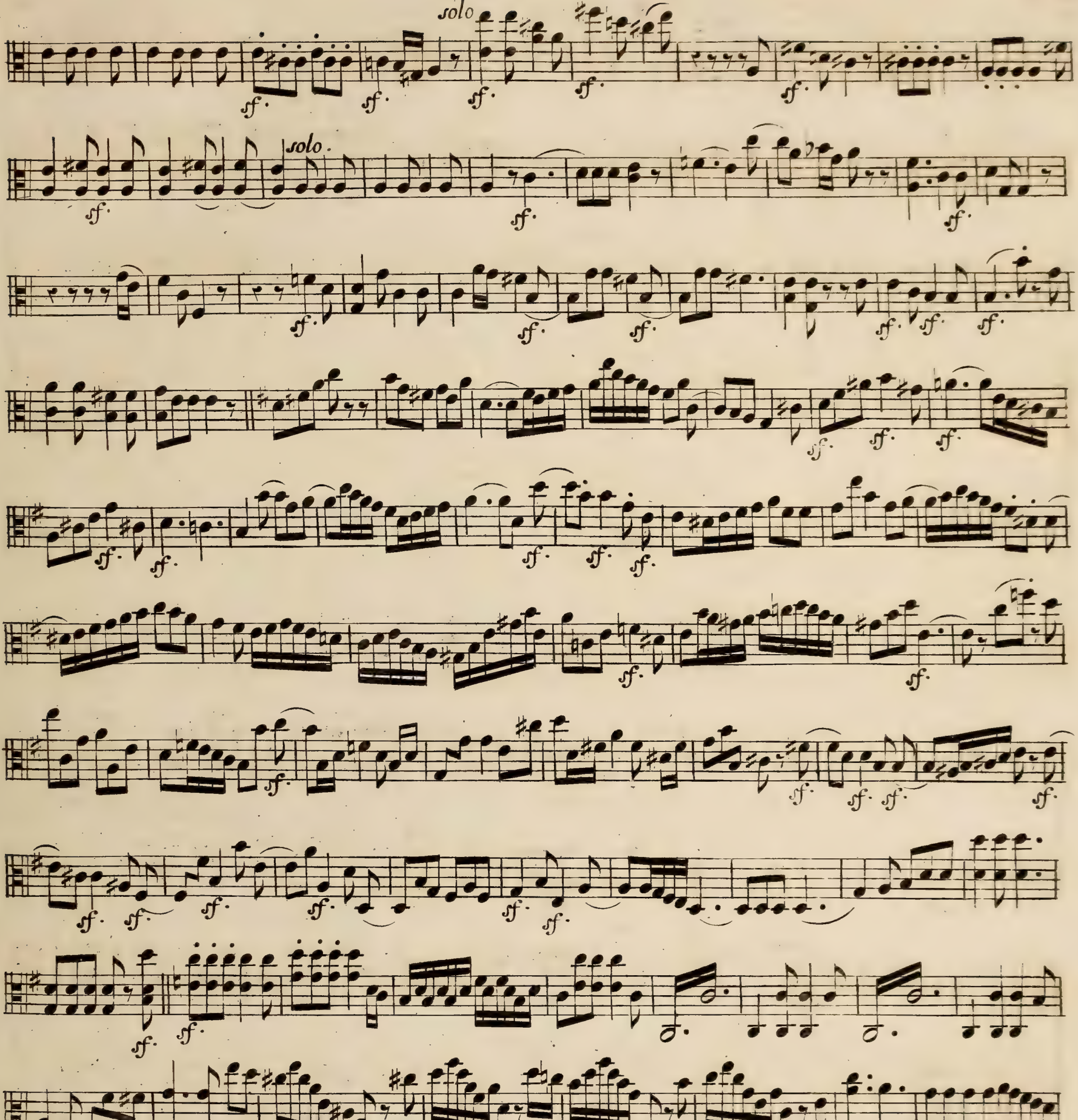
24. Vivace **Viola.**




1
1
solo. ten
ff.
ten
ff.
ff.
solo.
ten
ff.
sf.
ff. f.
ff.
No. 17.
Recit:
Violino 1mo
Viola.
Viola.
Schon werden Kuf' und Fafs zum Hügel hin_gebracht; und aus den
La cuve et les tonneaux dé_jà sont pre_pa_rés, a_vec em=
Violonc:
Hütten ftrö_met zum neuen Ta_ge_werke das muntre Volk herbey.
prefsement tout quitte sa de_meure, tout aux cô_teaux accourt.
Violino 1mo
V: 2do

Viola.





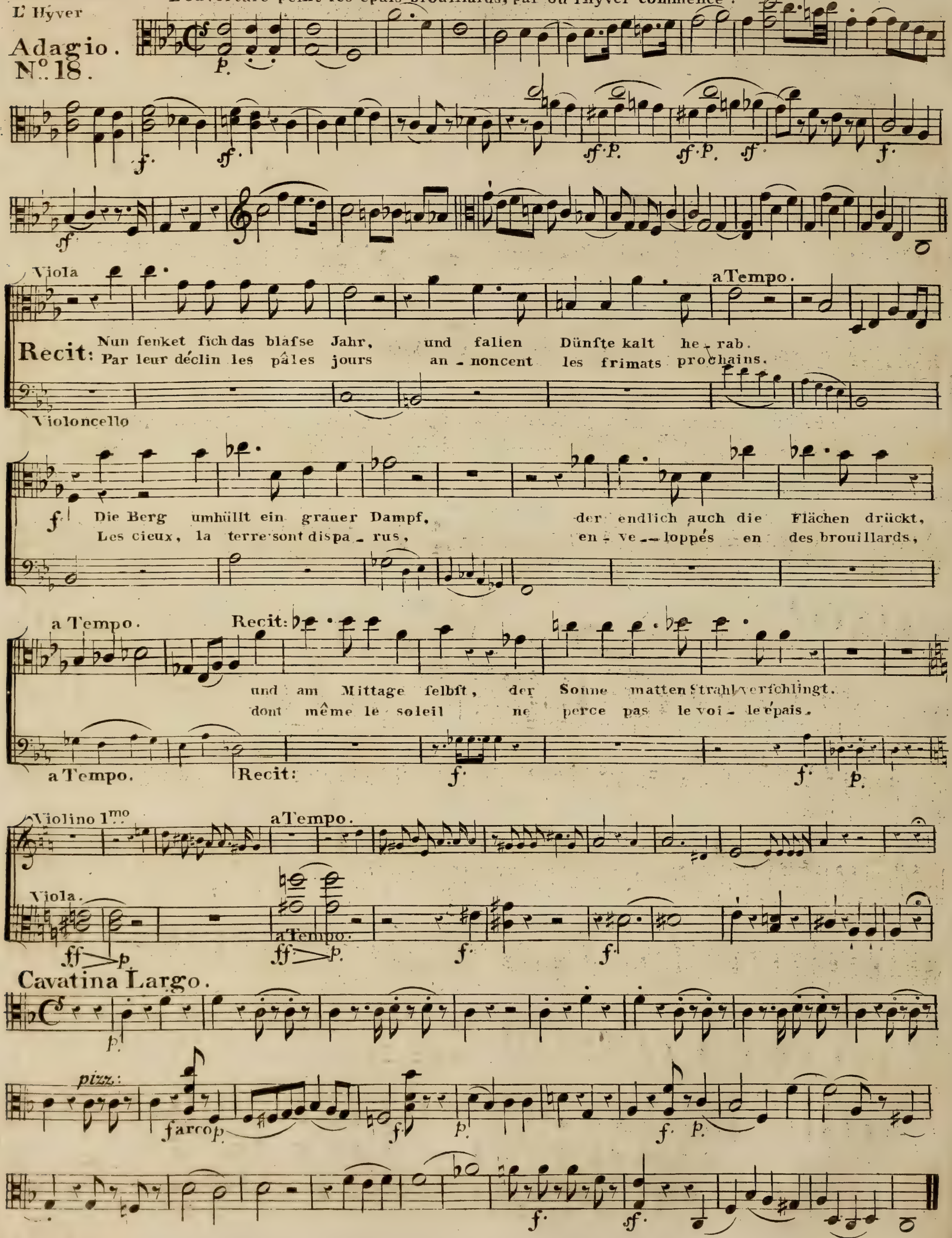
Ende des Herbstes.
Fin de l'automne.

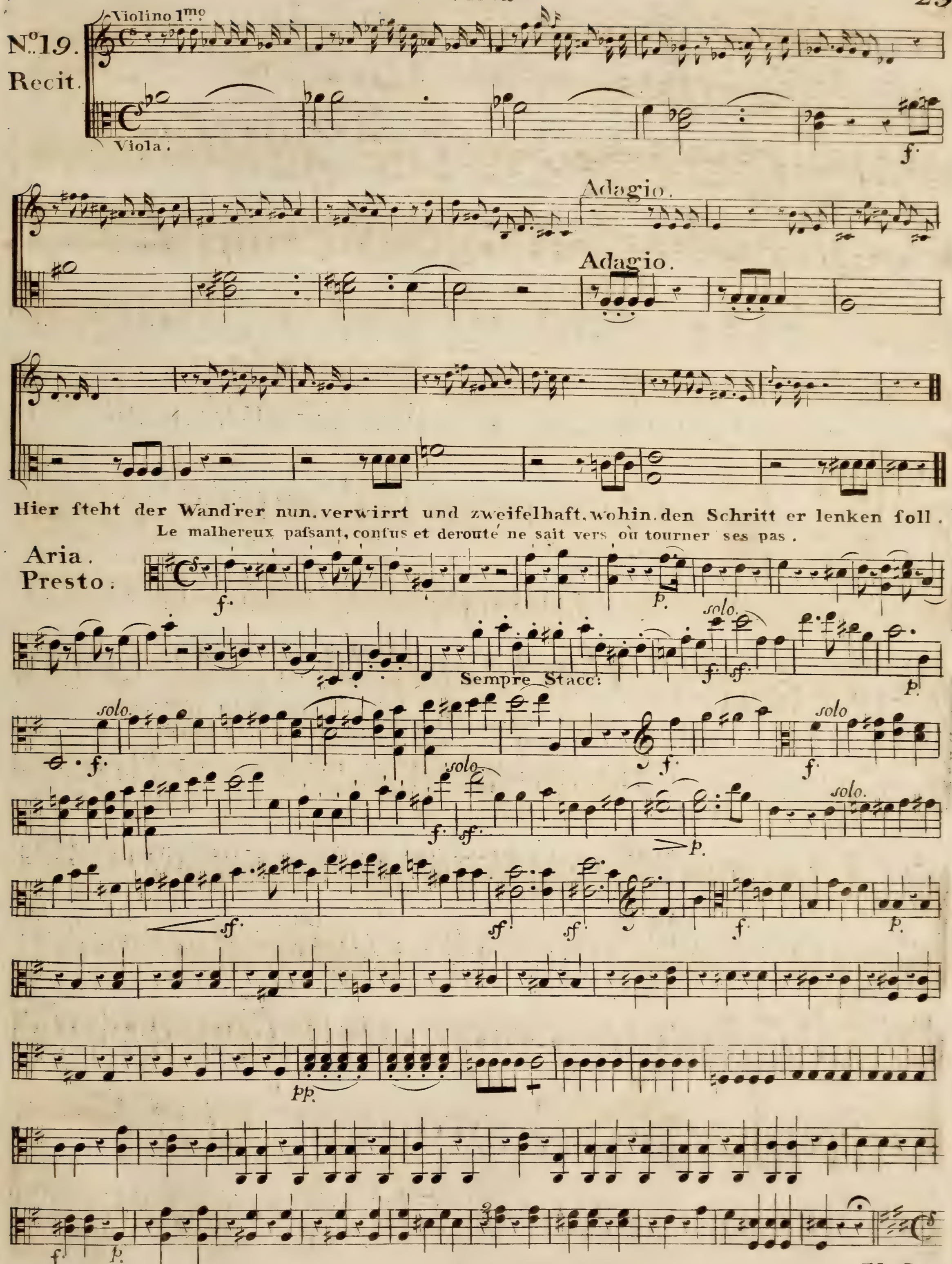
Viola.

Die Einleitung schildert die dicken Nebel, womit der Winter anfängt.
L'ouverture peint les épais brouillards, par où l'hyver commence.

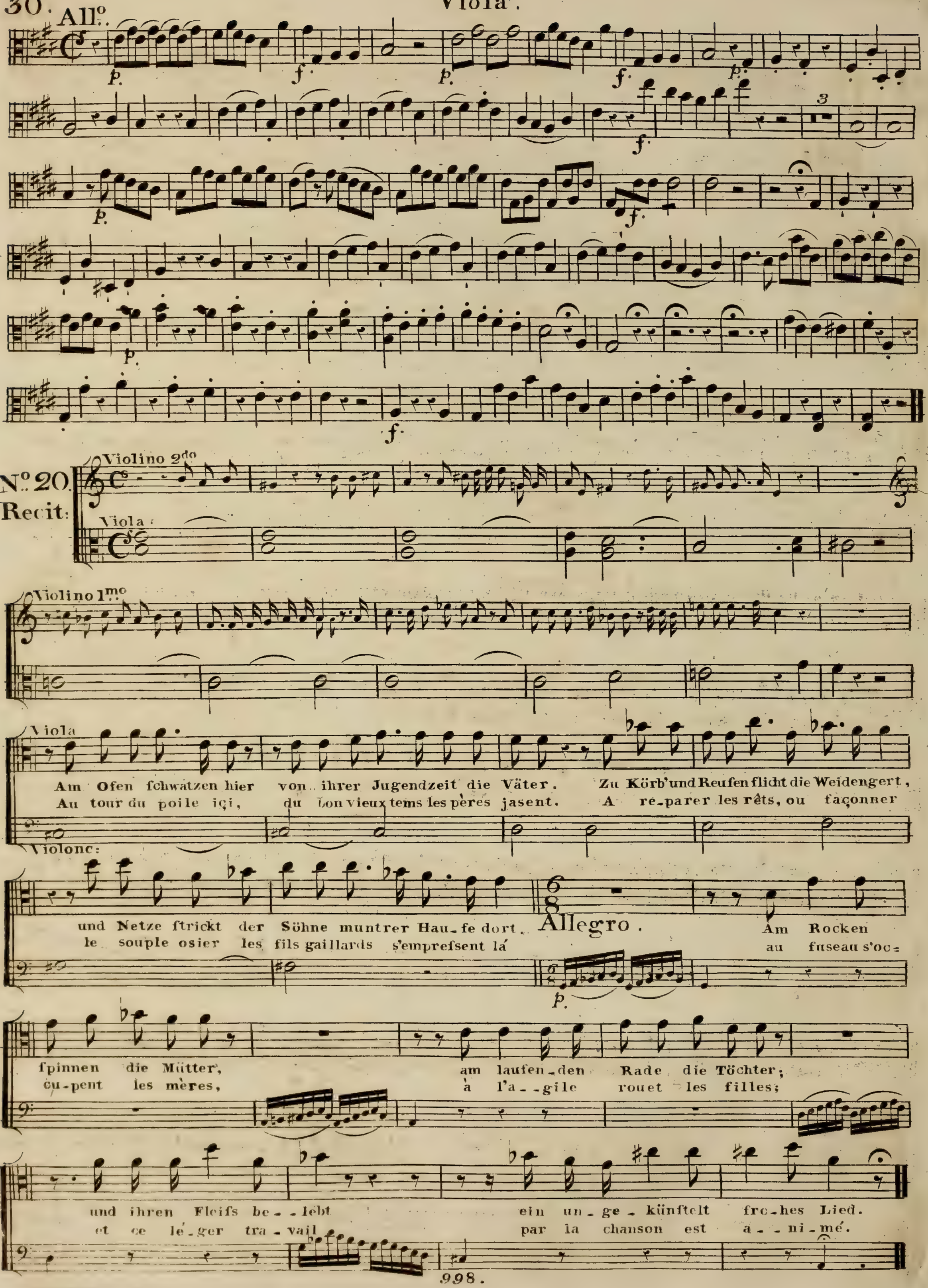
Der Winter.
L'Hyver

Adagio.
No. 18.

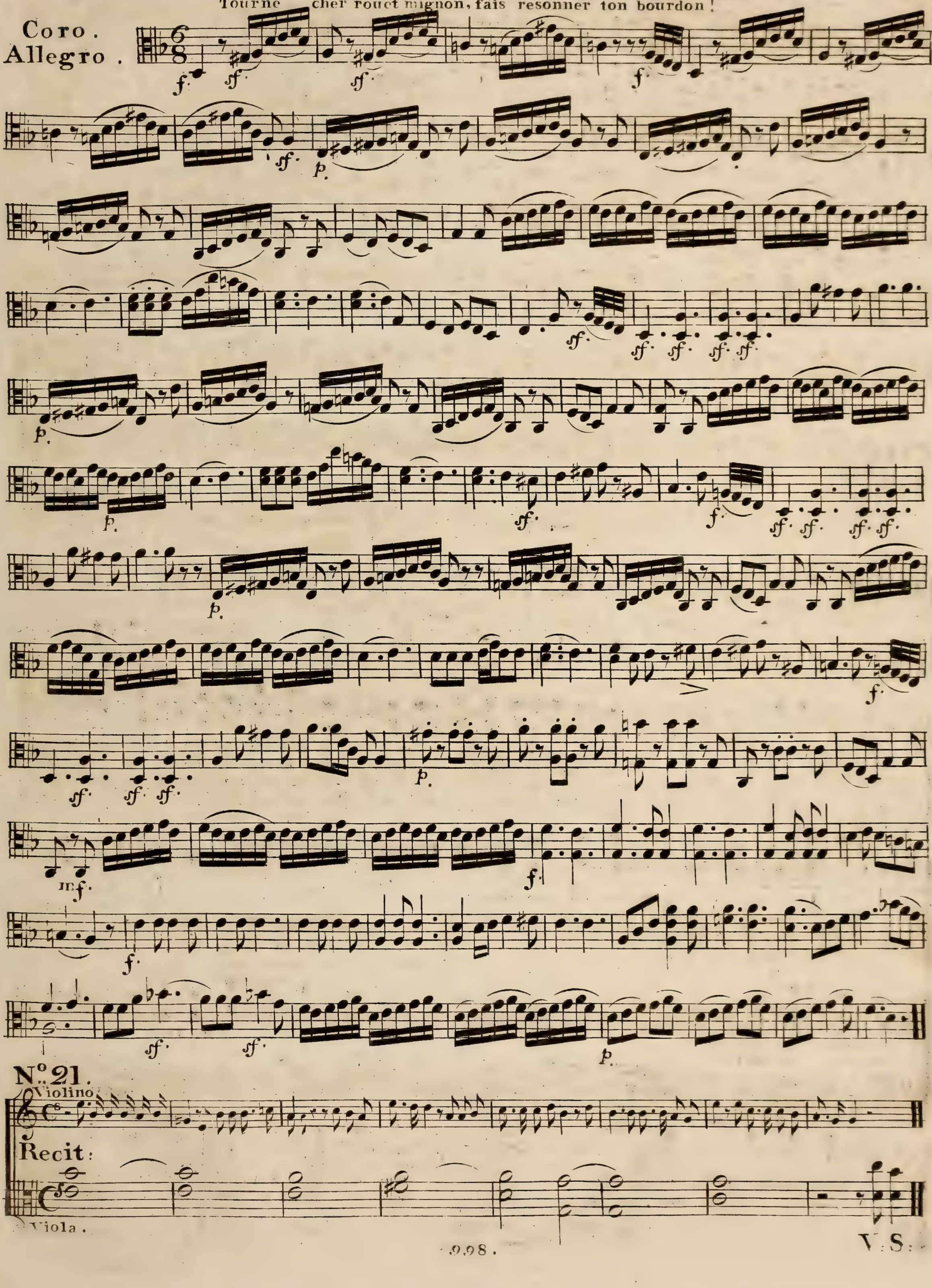



No. 19.
Recit.
Violino 1mo
Viola.
f.
Adagio.
Adagio.
Hier steht der Wand'rer nun, verwirrt und zweifelhaft, wohin den Schritt er lenken soll.
Le malhereux passant, confus et derouté ne sait vers où tourner ses pas.
Aria.
Presto.
f.
p.
solo.
f.
sf.
Sempre Stacc:
p.
solo.
f.
solo
sf
p.
sf.
f.
pp.

V: S:


All°.
N°. 20.
Recit:
Violino 2do
Viola:
Violino 1mo
Viola
Am Ofen fchwatzen hier von ihrer Jugendzeit die Väter. Zu Körb'und Reufen flicht die Weidengert,
Au tour du poile ici, du bon vieux tems les péres jasent. A re-parer les rêts, ou façonner
Violonc:
und Netze ftrickt der Söhne muntrer Hau-fe dort.
le souple osier les fils gaillards s'empresfent lá
Allegro.
Am Rocken fpinnen die Mütter, am laufen-den Rade die Töchter;
au fuseau s'oc-cu-pent les méres, à l'a-gile rouet les filles;
und ihren Fleifs be-lebt ein un-ge-künftelt fro-hes Lied.
et ce lé-ger tra-vail par la chanson est a-ni-mé.

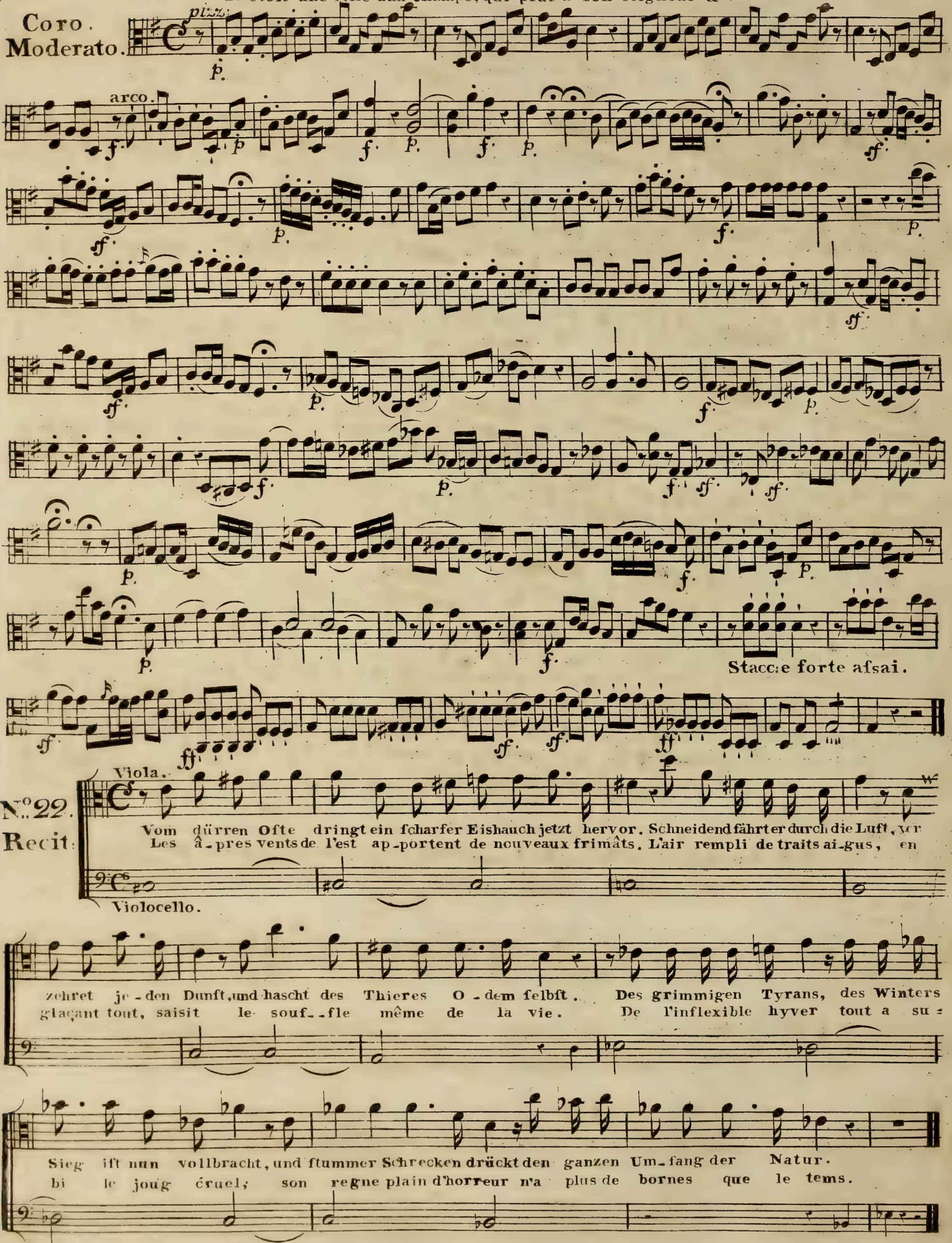
Knurre, schnurre, knurre, schnurre, Rädchen schnurre!
Tourne cher rouet mignon, fais resonner ton bourdon!



Viola.

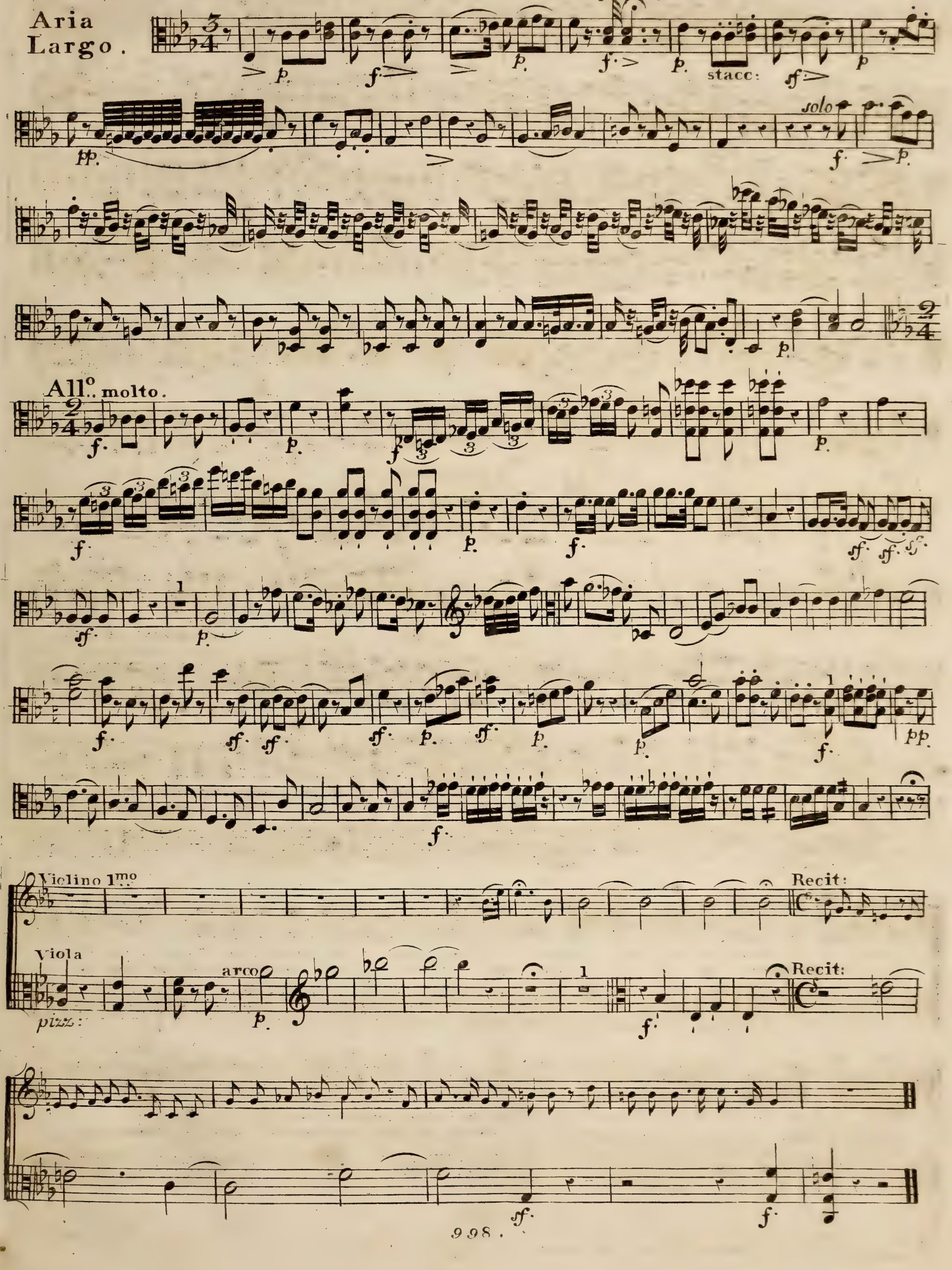
Ein Mädchen, das auf Ehre hielt, liebt einſt ein Edelmann&.

Il `etoit une fille aux champs, qui plût a son seigneur &.

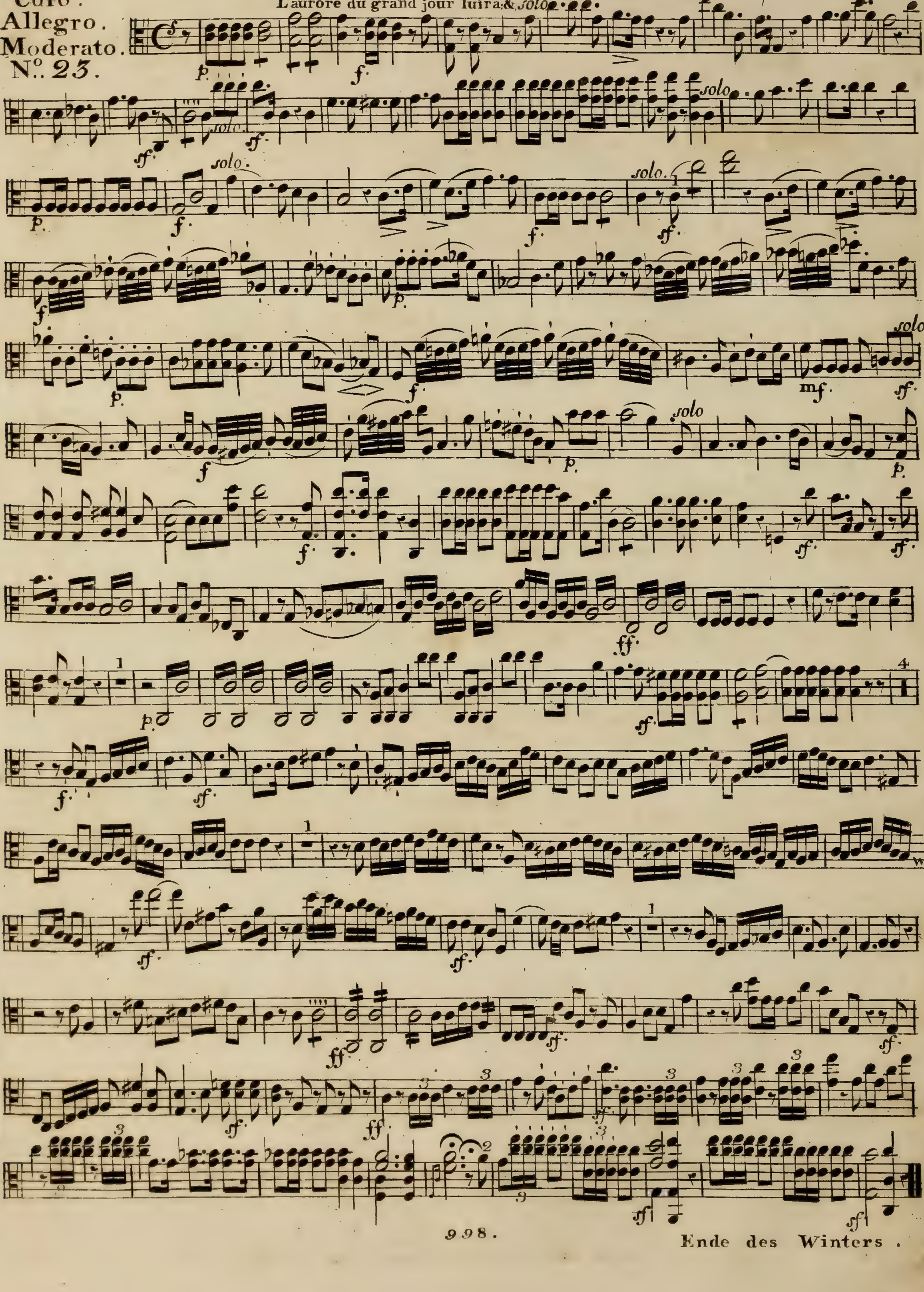


Viola.

Erblicke hier, behörter Menfch, erblicke deines Lebens Bild!
Mortel! contemple en ce tableau l'image de tes jours pafsés!



Viola.

Dann bricht der grofse Morgen an &.
L'aurore du grand jour luira &.

Coro.
Allegro. Moderato.
N°. 23.